

DEBA

16. Zenbakia

UDA - 90

- EL MANZANO DE SIDRA

- ESCUELA DE BALLET



- LITERATUR LEHIAKETA

- EL VALLE DE ASTIGARRIBIA

AZ

tarjeta 6000

Tarjeta 24

CADUCA FINAL ▶

GK:**GIPUZKOAKO KUTXA
CAJA DE GUIPUZCOA****TARJETA GK**
Es lo que se lleva

• • • • •

GK TXARTELA
Aldean eraman
aldiro

La Tarjeta GK de la Caja de Guipúzcoa es lo que hay que llevar para estar al día. Para operar en los Cajeros Automáticos de la Caja de Guipúzcoa con toda comodidad.

Para pagar en cualquier establecimiento sin llevar dinero en efectivo.

Para disfrutar los servicios de las Oficinas AZ.

De forma automatizada y en un horario más amplio.

Y para viajar sin problemas de dinero.

Tarjeta GK. Es lo que se lleva.

Gipuzkoako Kutxaren GK Txartela eraman behar da aldean, eguneraturik egoteko.

Gipuzkoako Kutxaren Kutxazain Automatikoetan erabateko erosotasunez iharduteko.

Edozein dendatan aldean eskudirurik eraman gabe ordaintzeko.

AZ Bulegoetako zerbitzuez baliatzeko.

Era automatizatuan eta ordutegi zabalagoan.

Eta diru-arazorik gabe bidaiatzeko.

GK Txartela.

Aldean eraman aldiro.

GK:**GIPUZKOAKO KUTXA
CAJA DE GUIPUZCOA**



KULTUR ELKARTEA

J.M. OSTOLAZA KALEA
APARTADO 33
TFNOA. (943) 60 11 72
DEBA

DEBA - Uda 1.990 - 16. Zenbakia

AURKIBIDEA

- Pág. 4 HITZAURREA. **Peña Miami.**
5 ESCUELA DE BALLET - FESTIVAL 90. **Mar Buesa**
8 MUTRIKUKO ATXUKALE TXIRRINDU TALDEA. **Iñaki Egaña eta Elisabet Mas.**
11 OBRAS DE INFRAESTRUCTURA EN DEBA. **Patxi Aldabaldetrek.**
15 AMAIA ZINKUNEGI, "EUSKARA ARDURADUN" BERRIA UDALETXEAN. **Joseba Eskudero.**
19 EL MANZANO DE SIDRA: UN CLASICO CON FUTURO. **Alfonso González.**
23 JOSE MARI ELOSUA ELU. MARINO Y DEBARRA. **Felix Irigoyen.**
32 KARTERAK. **Samuell.**
33 EL VALLE DE ASTIGARRIBIA. **Patxi Aldabaldetrek.**
38 CULTURA Y SOCIEDAD: FUEGO: ¿BENDICION O CASTIGO?... **José Ignacio Ibáñez.**
40 DIDACTICA DEL DESARROLLO DE LA FLEXIBILIDAD (Y 2). **Iñaki Egaña. Jorge Sánchez Martín.**
45 CENSO ELECTORAL DE DEBA EN 1.890. **Antxon Agirre Sorondo.**
49 DEBA: GOGOZKO ZAITUT. **M.ª Jesús.**
52 TECNOCULTURA: EL RESURGIMIENTO DE LA TECNICA AUTORITARIA. **José Ignacio Ibáñez. Eduardo Aibar Puentes.**
54 VI. HAUR ETA GAZTEENTZAT LITERATUR LEHIAKETA. **Elisabet Mas.**
55 BASOKO ASTO BAKARTIA. **Olatz Zubikaray Zubimendi.**
55 JUANTXO BERE BALE BIHURRIAREKIN. **Iñigo Aizpurua Larrañaga.**
56 URTE BAT IRLA DESERTU BATEAN. **Jon Etxaniz Aranzibia.**
57 AMETSA. **Amaia Azpeitia Badiola.**
57 TIGRE ZAINDARIA. **Jon Ostolaza Goñi.**
58 BAINUKO ZULOTIK. **Ainara Sedano Iturraran.**
59 DANIEL ETA TXIKITXO. **Jon Puertas Azkarate.**
60 DENOK EZAGUTU NAHI ZAITUGU. **Nagore Dorransoro Aizpurua.**
62 BOTA ZAHARRAREN ABENTURAK. **Iratxe Ostolaza Iriondo.**
63 NI LANPARA LIRAIN ETA XARMANT BAT NAIZ. **Itziar Arana Aizpurua.**
65 Gerra Zibila. **Edurne Etxeberria Zarranz.**
66 BAKARDADEAN. **Itziar Redondo López.**
68 ASI ES LA VIDA. **K. Abalia.**
69 EL HOMBRE YACIENTE. **Rafael Bravo Arrizabalaga.**
71 GUARDASOLAREN AZPIAN. **Julian Treku.**
72 URANIO-TORIO. **Javi Castro.**
73 ROCKY. **Amaia Alustiza.**
75 TENE LEHIAKETA 90 IPUIN-LEHIAKETAKO LIBURUA KALEAN DAGOENeko. **Josu Landa.**
76 JOSEBA ZULAIKAREN ESKUTIK, ITZIARREN IZANDAKO BIOLENTZIA POLITIKOAREN INTERPRETAZIOA. **Josu Landa.**
77 EL PRESIDENTE. **New.**



DEBA
HIRIKO UDALA



Gipuzkoako Foru Diputazioa
Diputación Foral de Guipúzcoa

ALDIZKARIKO TALDEA: **Patxi Aldabaldetrek, Amaia Alustiza, Rafa Bravo, Javi Castro, Alfonso González, José Ignacio Ibáñez, Felix Irigoyen, Elisabet Mas eta Rosa M.ª Mendizabal.**

HI TZAU RREA



Debako udatarren "ordezkari" bezala, udako aldizkari honetan debar eta Deban uda igarotzen duzuen guztioi agurra ematea gomendatu zaigu "Peña Miami" izeneko taldeari.

Denok ondo dakizuen legez, munduko lekurik urrunetatik etorriak gara: Kanada, Filipinak, Hego Afrika, Mosku, Australia eta Britania Handitik batzaz ere. Negu triste eta -kasu askotan- hotz bat gainditu ondoren, ez dugu herri txiki hau baino baltsamo paradisaur apartagorik aurkitu gure urte osoko nekea eta stres-a senda ahal izateko.

Hori bai: ez pentsa guretzat hemen dena aisia denik, zeren eta 1985.ean elkar ezagutu genuenez eta une historiko-musikal hura birgogoratzeko, Abuztuaren 15eko iluntzean urteroko batzarra ospatzen bait dugu, goiz alde arte luzatzen delarik. Horretarako gure arropa eta zapatarik bitxienak jazten ditugu. Aurten beldur ginen zeren, entzun dugunez, udaberri aldean udaletxea kaleak konpontzen aritu da, asfaltoa altxata eta hondartzan dagoen bezalako hondarra, zulo izugarriak eta harri mugikorak azalean geratzen zirelarik. Gure takoi doto-reekin, leku horietatik nola ibili behar genuen, ez-behar bat gertatzeko arriskuan? Eskerrak gu etorri ordulo kalbario bide horren ordeiz izokin koloredun oso lauxa xarmentak ezarri dituztela, kalea errege bide bat bailitzan.

Ui! Eta hondartza! Nola dagoen hondartza! Eskailera luze egin berri hoiekin...! Eta zumardia! Hain ondo zaindua, honenbeste lorez apaindua eta hain itzala ederra ematen duten zuhaitz hoiekin...!

Bestetik dendak. A ze denda politik eta erakarriak zabaldu dituzten azpaldi honetan...!

Eta zerbitzuetaz ezin gara kexatu: Turismo Bulegoa, Gurutze Gorria hondartzan, Kontsultategia eta Planing-a, txanda telefonoz eskatuz gero ez dela itxadon behar. Aurrezki Kutxan ez da berdin gertatzen, beti "kola" handia dagoelako, baina, beno, dena ezin izan...

Gainera, zenbat Kultur ekintza antolatzen dituzten jendea ondo pasa dadin: Elizako kontzertuak, zinema kalean, erakusketak... Baina guri batik bat gustatzen zaizkigunak jaiak dira, hain alaiak eta hain herrikoiak. Guk horregatik aukeratu ditugu egun hoiek gure ospakizunik garrantzizkoarenentzat eta, okerrik ez bada, horrela jarraitzea espero dugu urte askotan.

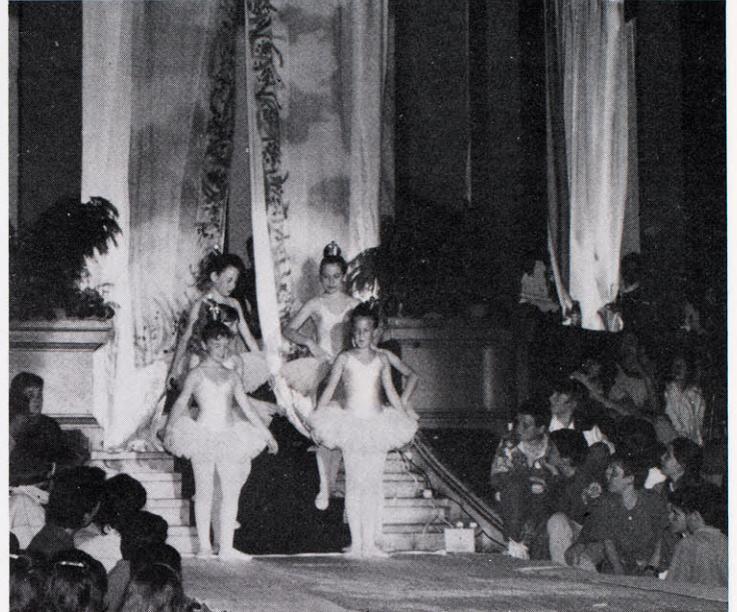
UDA ZORIONTSUA IGARO DEZAZUELA!

Peña Miami



ESCUELA DE BALLE FESTIVAL '90

De nuevo con vosotros, nos es grato daros a conocer el trabajo realizado durante el curso 89-90. Cubiertos los objetivos académicos dictados por el Conservatorio Superior de Música de San Sebastián, queremos presentaros en este breve reportaje una muestra de la labor conseguida.



COLABORACION EN EL DESFILE DE MODELOS DEL DIA DEL DEBARRA



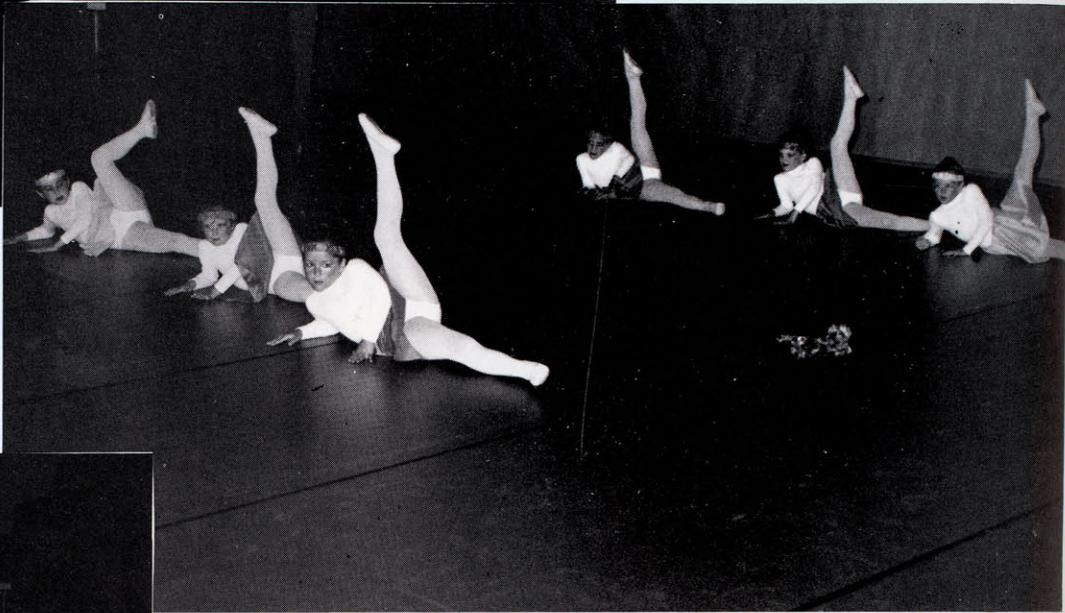
Ballet
Clásico
VALS



Deba-uda



*Ballet
Contemporáneo*



Baile de Salón "TANGO"



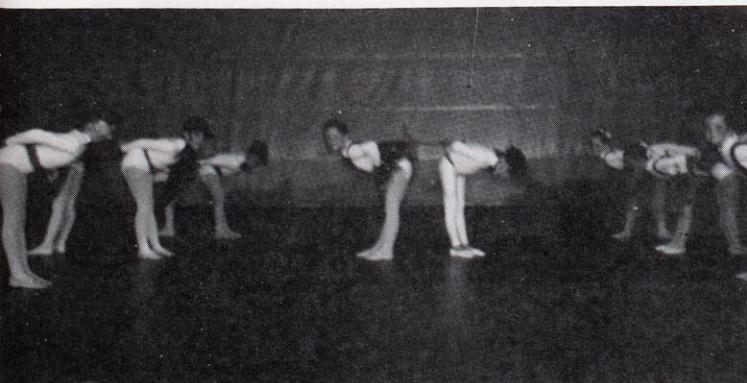
*Ballet Clásico
VALS*



Agradecemos su colaboración a GOAZ ANTZERKI TALDEA que se ocupó de que la iluminación y el sonido funcionaran a la perfección.

Nos despedimos con el reto de seguir superando el nivel de la Escuela, esperando poder presentaros el próximo año una pequeña iniciación en "puntas" como corresponde al 3^{er} Curso de Ballet.

MAR BUESA



Jugando a ratoncitos

Ballet Contemporáneo

MUTRIKUKO ATXUKALE TXIRRINDU TALDEA

Edonorentzat Tour-a, Vuelta edota Giroa guztiz ezagunak dira, komunikabideak beraien berri ematen jo ta ke aritzen direlako. Baliteke Euskadiko Bira eta ETB Bira are ezagunagoak izatea, etxeokak bait dira eta gainera aurten, gure herriak antolaketan parte hartu duelako. Bestalde Pello, Marino, Fede eta Julian izenek esanahi bat dute txirrindularitzaren zaletasuna dutenentzat, baina, esate baterako, Asier eta Iñigo Arrizabalaga, Aitor eta Unai Osa edota Unai eta Aritz Ansorregi, Mutrikuko Txirrindu Taldean dabilzanak, ziur aski gehienek ez dituzte inoiz entzun itziartar eta debarrak izan arren. Arrazoi honegatik "DEBA" aldizkariak baliatu gara aurkezpena egiteko. Entrenamenduek eta beste zereginetik tartetxo bat utzi dietenean, Benito Romero, Manolo Basterretxea, 20 bat txirrindulari gazte eta beraien bi guraso gurekin biltzen dira elkarriketa hau prestatzeko.

HISTORIA PIXKA BAT

1.979. urtean Mutrikuko Ikastolaren eskakizun bati erantzuna eman nahian, Zikloturista Taldeko bazkide batzu prestatu ziren umeekin txirrindularitzan lanean hasteko. Azkenik, gorago aipaturiko Benitok eta Manolok, Zikloturista Taldearen sortzaileak zirenak hain zuzen, eskolaren ardura hartu zuten. Urte batez, Berriatuan kokaturiko "Kide" kooperatibaren poligonoan mutikoak entrenatzen aritu ziren eta urte hau burutzean, 15 lasterkari mutrikuarrak probintzia mailan lehiatzen hasi ziren, bai 1go eta 2. kategoriako kadeteak, eta bai jubenilak. Baina dagoeneko benjaminak, alebinak eta infantilak zirkuito itxietan lehiatzen daukate, batzuk lehenengo postuak lortzen ari direlarik.

Hasiera honetan, direktiboei oso zaila iruditzen zitzaizkien hain handiak gertatzen ziren presupostuei aurre egitea, baina gaztetxoek lasterketetan parte hartu nahi zutenez, aurrera jarraitu zuten.

Gaur egun, bost direktiborengan dago eskolaren erantzunkizuna. Beraien artean Manolo Basterretxea aukeratu dute Eskolaren arduradun bezala eta Vidal Urkiri kadeteen 1go eta 2. urteko zuzendaritzat.

LANAREN PLANGINTZAN

Entrenamenduak gero eta gehiago bereizten joan dira Aspalditik bi sendagileen laguntzarekin kontatzen dute eta hauek, mutikoak aztertu ondoren eta beraien baldintza fisikoak eta nahiak kontutan izanik, hau da, txirrindularitza kirol bezala edo hobby moduan hartzen badute, ze ariketa mota egin behar duten gomendatzen die.

Orokorrean, neguan, mutilak txirrindularitzara egokitzeko ariketa bereziak egiteaz gain, beste kirol batzu praktikatzen dituzte. Udaberria heltzean dagoenean, bi hilabetez prestakuntza fisikoan aritzen dira zehazki, bai bi mailetako kadeteak, bai jubenilak eta bai afizionatuak ere, momentuan maila honetako bi daudelarik, eta elikadura asko zaintzen dute.

Entrenamendu gogorra garrantzia bat da kirolariaren mugak finkatzeko. Horetarako 5 pulsometro erosi zituzten, sandagile aholkuei jarraituz. Hasieran asko kostatu zitzaizkien aparatu hauekin entrenatzea, norberak pulsoa hartzera ohituta bait zeuden. Baina pulsometroa zehatzago da eta beraren bidez lehen oker zebiltzala egiaztatu zuten.

Bestetik, instalazio egokien beharrean daude, ze-



ren eta ikastetxeen pistak erabiltzen dituzte entrena-
tzeko. Debako polikiroldegira joateko aukera dute,
baina desplazamenduen arazoa sortzen zaie, eta hala
edo nola moldatzen dira herritik atera gabe.

EMAITZAK

Benitok hau esaten digu:

— Eskola ez da baloratzen lortzen diren klasi-
fikapenengatik, etengabetasunagatik baizik, eta
honetarako gazteen erantzunkizuna eta entrena-
tzeko konpromezua behar dira. Ez ditugu inoiz
derrigortzen, zeren eta dena beraien posibilita-
teen arabera egiten da: eskolako asterketak edo
beste eragozpenak dituztenean ez dute entrena-
zen. Diziplinaren arazorik ez dago: Entrena-
tzaileak sakrifikatzen badira, heurok baloratu
egin behar dute hori, eta konpromezu honetan
beraiei dagokien zatia bete behar dute.

Eta gazteak benetan sakrifikatzen dira.

Honetaz gain, zertxo bat gehiago gaineratzen digu:

— Kadeteen lehenengo urtean daudenetatik,
Unai Osak, adibidez, oso media ona du.

Kadeteen 2. urtekoen artean, oso erregularra
den lasterkari bat dugu eta mendia ondo mende-
ratzen du: Pello Areitunandia. Bestetik Asier eta
Iñigo Arrizabalaga beti pelotoian joatetik, orain
lehenengo postuetan sartzea lortzen ari dira. Eta de-
nak, noiz behinka, ihesaldien protagonistak iza-
ten dira.

Jubeniletan, aurten nahiko mugatuta gaude,
hiru txirrindulari baino ez ditugu eta: Igor Flores,
Asier Lizardi eta Aitor Osa. Hirurek arazoak izan
zituzten lehen, baina orain klasifikapen onak
lortzen ari dira, entrenamendu bereziei esker ba-
tipat.

JUBENILETATIK AFIZIONATU IZATERA

Bi urte daramatzate arazo honi buruz pentsatzen:

— Jubeniletatik aurrera zerbait gaizki dabile-
la ikusten ari gara. Guk daukagun jendearekin
eta kanpoko norbaitekin afizionatuen ekipo bat
sortu nahi dugu, baina 6 edo 7 miloi kostatuko li-
tzaiguke. Ekipo apal bat izango litzateke, baina
mutilak zainduko genituzke, lasterketa gehiegirik
gabe eta entrenamendu egoki batekin.

Garai honetan gazte batek zer nahi duen ja-
kin behar du: publizitadedun ekipo batetan hasi,
material gehiago eta hobeago izango duelarik, ala
profesional izatera iritsi. Entzute handiko eki-
poetara sartzeko eskaintzak izango ditu: ihaz
Fagor-ek Mutrikuko hiru kontratatu zituen.
Baina ekipo hoietan lasterketa gehiegitan parte
hartu behar izaten da, zeren esponsor-ak emai-
tzak nahi ditu, eta horrela gazte asko fisikoki erre
egiten da.

ETORKIZUNARI BEGIRA

— Gauzak gero eta zailagoak dira, bai ekono-
mikoki, bai lehiaketan ere, gero eta exigentzia

gehiago dagoelako.

Ekonokikoki.

Datorren urterako gurpil lentikular bat eta
erlojuaren aurkarako manilar bat behar ditugu.
Beste taldeak tresna hoiekin dabilta eta guk ere
medio berberekin kontatu behar dugu lehiaketa-
rako. Klubak iraungo du eta ahal dugun mate-
rialik gehiena eskuratzen saiatuko gara.

auto-reparaciones

DEBA, s.a.

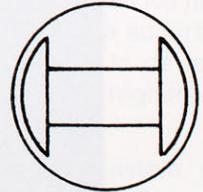


Estos son nuestros poderes

SERVICIO OFICIAL



MERCEDES-BENZ



SERVICIO BOSCH

«MARCAS de auténtico prestigio que confían
en nosotros porque somos profesionales
y tenemos a disposición de nuestros clientes
un gran equipo humano y material».

Barrio Itxaspe, s/n.º
Apartado 28 - Telex: 38468 ICIA E
Teléfs. 601589-601547-601548-601483

DEBA



Klubak aurtan 2.130.000 pezetatoko gastoa ditu: bi kotxe erosi dituzte, desplazamenduak, kirol gaiak...

— **Ezin da inoiz behar den guztia erosi, eta lehtasunak markatu behar ditugu.**

Pertsona berberengan guztia ez kargatzearren, klubak ez du kuota ordaintzen duen bazkiderik. Rifetaz eta publizitateaz baliatzen dira dirua ateratzeko. Mutrikuko Udalak subentzio bat ematen die eta aurtan Debakoak 15.000 pezetekin lagundu du. Esponsor handi baten atzetik dabilta, kirol gaiak ordaintzeko behintzat.

— **Txirrindularitzari ekin nahi dion gazte batek gastu handi bat dauka hasieran, zeren arropa ezik, dena bere gain doa.**

Lehiaketa.

Problemarik handiena, ekonomikoaren ondoren, jendea izatearena da, eta ez kategoriak dantzan eukitzea, lasterkari bat edo birekin.

Araza bat mutilen gurasoengandik datorkigu: batzutan ez dute beraien semeak entrenatzen ibiltzerik nahi, lehen aipaturiko gastuengatik batez ere. Orduan, lagatzera behartuta daude.

Bestetik, herri txiki batean txirrindularitzan aritzen diren gazte gutxi daude, beraz bi herri elkartuko balira honelako eskola bat osatzeko interresgarria izango litzateke, kategoria guztiak bete ahal izango liritekeelako eta lehiaketa batetarako desplazamendu bakoitzean lau mutiko eraman ditzakezu bat eraman beharrean, horrela bidaia ondo aprobetxatuz. Guzti honetarako Debako ikastetxeekin kontaktatzeko asmoa dugu.

Itziar eta Debako txirrindulariei zer moduz dabil-tzan galdetu diegunean, "Ondo" erantzun digute. Hitz gutxikoak dira denak, antza denez elkarrizketak egite-ra oraindik ohitu gabe daudelako. Iñigo eta Asier Arrizabalaga, 15 urteko bikiak, 3 urte daramatzate mundu honetan, agian Marino lehengusua dutelako, eta bera miresten dute txirrindulari profesionalen artean. Klaseak 2½-etan bukatzen dituzte, Unai eta Aitor Osak bezala, eta nahiko denbora geratzen zaie ikasteko eta txirrinduan ibiltzeko. Osa anaiek Delgado dute txirrindularirik hoberena bezala. Aitor, 16 urtekoa, duela 6 urte hasi zen honetan Elgoibarko ekipoen, han ikasten duelako, eta gero Mutrikura pasatu zen. Esperientzi gehiago duelako edo, batzutan belarri-makur bukatzen duela esaten digu, eta bestetan berriz, egan doala etxera. Unai Osa, aldiz, 15 urte dituelarik, futboleari hasi zen, baina gero, anaiarengatik, txirrindua hartu zuen. Ia berdina gertatu zitzaion Aritz Ansorregiri, 12 urterekin gazteena delarik. Bere anaia Unai honetan zebilelako bera ere hasi egin zen. Unairi txikitatik gustatu zaio txirrindularitza, eta Gorospe da biei gehien gustatzen zaien txirrindularia.

Oso txintxoaren irudia eman digute mutil hauek, eta hala izan behar omen da momentu batetan ez huts egiteko. Oso gazteak dira eta oraindik ez dute parrandarik ezagutzen, eta neska asuntoa ez zaie gehiegi interesatzen. Baina irtirinkeria beraien itxuran eta txirrinduen koloredun manillarretan lantzen dute, ea zein den politagoa bati eta besteari behin eta berriro galdetuz.

IÑAKI EGAÑA eta ELISABET MAS



OBRAS DE INFRAESTRUCTURA EN DEBA

1.- INUNDACIONES Y ENCAUZAMIENTO DE REGATAS

Artzabal, Latzurregui, Aldatz y Amillaga, son las cuatro regatas que en Deba, recogen las lluvias de pequeñas cuencas caracterizadas por su fuerte pendiente, lo que provoca desbordamientos que afectan a diversas zonas de la villa.

Las obras de encauzamiento emprendidas por el Ayuntamiento y terminadas recientemente en Amillaga y Latzurregui, se han realizado con la intención de evitar o cuando menos paliar situaciones como las sufridas en el pasado, entre las que destacan las del 11 de noviembre de 1.932, Las del 14 de octubre de 1.953 y las más recientes de Agosto de 1.983.

Según se desprende al leer la prensa de la época, probablemente las inundaciones de 1.932, fueron las más espectaculares y las que mayores daños materiales produjeron.



Inundaciones en el barrio de Arzabal el 15 de Octubre de 1959.

Hacia las dos y media de la madrugada del día de San Martín de 1932, descargó sobre Deba una fortísima tormenta con muchos rayos y truenos que fue aumentando en intensidad en el espacio comprendido entre las cuatro y cinco menos cuarto de la madrugada.

La lluvia caída en la cuenca de la regata Amillaga, produjo los mayores daños. El empuje de la avalancha de agua y piedras destruyó totalmente el chalet "Gure Etxetxo", situado al pie de Bolengua, propiedad de D. Ignacio Linazasoro de Mendaro. Debajo de los escombros desapareció un magnífico perro policía utilizado por el vigilante Román Aróstegui, concejal síndico del Ayuntamiento para el cuidado del edificio.

El arrollador torrente, derribó las tapias del cementerio, arrastrando una enorme cantidad de piedras y dejando al descubierto varios féretros cuyos restos fueron arrastrados por la corriente. El lavadero quedó atestado de fango y preduscos y la chavola junto al cementerio donde se guardaban los tablones de la plaza de toros fue derribada, salvándose el borriquillo utilizado para el carro de las basuras que pasaba las noches

en este lugar.

El asilo-hospital quedó totalmente inundado al ser derribados por el torrente, las fachadas que dan a la huerta y varios tabiques interiores. Los ancianos asilados se refugiaron en el primer piso y afortunadamente sólo sufrieron el susto consiguiente. En el frontón Euskal-Jolas, el agua alcanzó medio metro de altura y la alameda se convirtió en una laguna, llegando el agua hasta la Plaza de España, donde se encontraban los hoteles Iriondo, Egaña, Urkiri, la sucursal del Banco Guipuzcoano y la de la Caja de Ahorros Provincial, registrándose una altura de un metro.

En la plaza de Araquistain, donde se encontraba el garaje Celaya y la fábrica de harinas y panadería de Hijos de Trecu, donde también estaba emplazada la instalación que suministraba energía y luz eléctrica a parte de la villa se produjeron daños cuantiosos. Se calcula que no bajaron de 125.000 pesetas los daños en la fábrica de Hijos de Trecu al estropear el agua cenagosa los motores, la harina y el pan que estaba recién hecho.

La cuenca de **Aldatz-Goi**, al desbordarse la pequeña regata que



Inundaciones en la Alameda, como consecuencia del desbordamiento de la regata Amillaga el 26 de Agosto de 1.983.

cubierta desde Lojendio pasa por la Plaza de los Fueros, dicen las crónicas de la época que la "enorme masa de líquido cenagoso se encajonó en forma torrencial por la calle de la Cruz, formando una riada de más de un metro de altura, y desembocó en la Plaza Nueva, acarreando enorme cantidad de pedruscos, maderas y maleza. Se produjeron grandes desperfectos en la casa de Lojendio, rompiendo el agua la fachada que daba al monte, penetrando en el interior, derrumbando tabiques interiores y puertas".

En la cuenca de **Latzurregui**, la tromba de agua produjo también grandes daños, principalmente en la fábrica de curtidos de Markiegui, de donde arrastró el bombo de curtir y gran número de barriles. En el matadero alcanzó el agua una altura superior a otras partes de la villa al encontrarse el edificio en una parte baja de la población. La marca de agua pasaba de dos metros de altura. En todo el barrio los vecinos hicieron grandes esfuerzos jugándose la vida para salvar el mayor número de animales, aves de corral y enseres.

Entre los animales que no pudieron salvarse figuraban algunos cerdos de gran tamaño. Se relata una anécdota curiosa en relación con uno de estos animales, que fue cogido vivo en los aparejos de fondo que había colocado en la ría el conocido sastre Cipriano Olaizola, gran aficionado a la pesca.

Aunque de mayor cuantía, también se produjeron daños al desbordarse la regata de Arzabal, donde se encontraba instalada la Central eléctrica municipal y la fábrica de curtidos de Salegui.

En la parte de Motrico, penetró el agua con enorme fuerza, en el caserío "Txokorrekua" rompiendo la fachada posterior, sin que afortunadamente sufriesen daños la esposa e hijo de Pedro Eizaguirre, práctico del puerto.

Las obras realizadas en Amillaga y Latzurregui por el Ayuntamiento, con la ayuda de la Confederación Hidrográfica del Norte, han ascendido a más de 80 millones de pesetas y el presupuesto para el encauzamiento de Aldatz-Goi, cuyas obras se acometerán próximamente, asciende a unos 30 millones de pesetas. Des-

pués del notable esfuerzo realizado, esperamos y deseamos que estos encauzamientos cumplan el cometido previsto.

2.- PUERTO Y DESEMBOCADURA DEL RIO DEBA

2.1 ANTECEDENTES

Después de muchos años de deterioro en el rompeolas y escollera, agravado con la obstrucción de la ría y de la barra, en el Ayuntamiento de Deba ha cundido la alarma. Por lo que hemos podido leer en la prensa, se han realizado gestiones diversas ante los organismos competentes, sin resultados positivos hasta el momento. Se gasta el dinero en otros puertos y playas, pero la desembocadura del río Deba permanece abandonada desde hace más de sesenta años. Se habla de problemas de competencias, de la pérdida de carácter de puerto que tuvo antaño, etc., razón por la cual no se asignan presupuestos ni siquiera para mantener en condiciones la infraestructura existente.

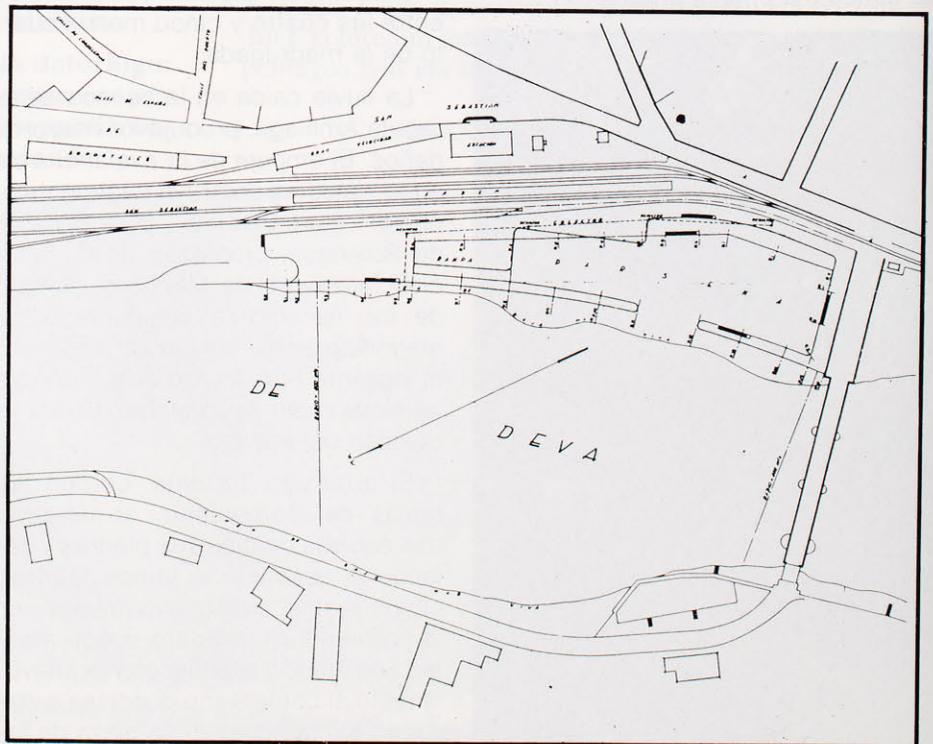
Los problemas vienen de muchos años atrás, y en gran parte la culpa de la situación actual se ha debido a la indiferencia e incapacidad de gestión de los gobernantes municipales.

La escollera, que fue una experiencia revolucionaria del Ingeniero Iribarren y que permitió ganar al mar todo el ensanche, no pudo concluirse en su totalidad debido a la incomprensión del proyecto. Iribarren molesto y aburrido de la situación, abandonó Deba y aplicó sus teorías en Fuenterrabía. Por otro lado la incapacidad para obligar a los Ferrocarriles Vascongados a cumplir su obligación de construcción de una dársena, terminó con el puerto de Deba y fue borrado del escalafón de puertos protegidos.

La actuación negativa de estos sesenta años, contrasta con la ejemplar actividad desplegada por las autoridades del primer cuarto de siglo, tal como veremos a continuación.

2.2 EL PUERTO Y LA DARSENA

El puerto de Deba, desapareció con la llegada del ferrocarril. El día uno de Febrero de 1.899 en el Boletín Oficial de la Provincia, apareció un edicto haciendo saber que por Don Francisco N. Igartua, presidente de la Comisión ejecutiva del Ferrocarril de Elgoibar a San Sebastián, se solicita ante el Ministro de Fomento autorización para el saneamiento de los terrenos de la ría de Deba, entre el puente de la carretera a Motrico y



Proyecto de Dársena

el martillo del muelle existente frente al matadero, con el objeto de emplazar la estación del citado ferrocarril. En la solicitud se proponía que para sustituir los muelles que quedaban inutilizados para el servicio marítimo se construiría una dársena draga con 67 metros de longitud, 37 de ancho y una boca de entrada de 20 metros de anchura con una rampa de 20 metros de anchura y veinte por ciento de pendiente para izar las lanchas.

El Ayuntamiento de Deba, en cumplimiento del trámite legal ante el Ministerio, en sesión celebrada el 21 de Junio de 1.899, acordó lo siguiente:

Primero: "Que además de las condiciones que promete el solicitante... se considera muy conveniente que la dársena quede cerrada a su entrada con puerta o tabloneros por medio de una grúa y su longitud consiste en ocho metros y cincuenta centímetros..." Proponían además el cambio de dirección de entrada: "Para evitar el acceso de las corrientes y golpes de mar según se demuestra por el planito realizado a instancia de los capitanes de buques mercantes".

Segundo: "Que la marinería vería con gusto que no se construyera en la dársena la rampa proyectada dejando utilizable la antigua que existe en el muelle para el servicio de lanchas".

Aproximadamente, un año más tarde, por R.O. del 11 de Junio de 1.900 se concede autorización para la construcción de las obras solicitadas, destacando entre otras las siguientes condiciones impuestas a la compañía:

Las obras se ejecutarían con arreglo al proyecto presentando y suscrito por el Ingeniero Don Ricardo Uhagón, de fecha 23 de Noviembre de 1.898.

Se ampliaría hasta 101 metros la longitud de la dársena y el dragado de toda la superficie, alcanzando la profundidad de un metro bajo el nivel de la "bajamar" quedando a igual profundidad enrasado el macizo de la cimentación de los muros del recinto. Las obras se empezarán en el plazo de dos meses, contados desde la fecha en que se publique la concesión en la "Gaceta de Madrid" y se terminarán en el plazo de dos años contados también desde la misma

fecha.

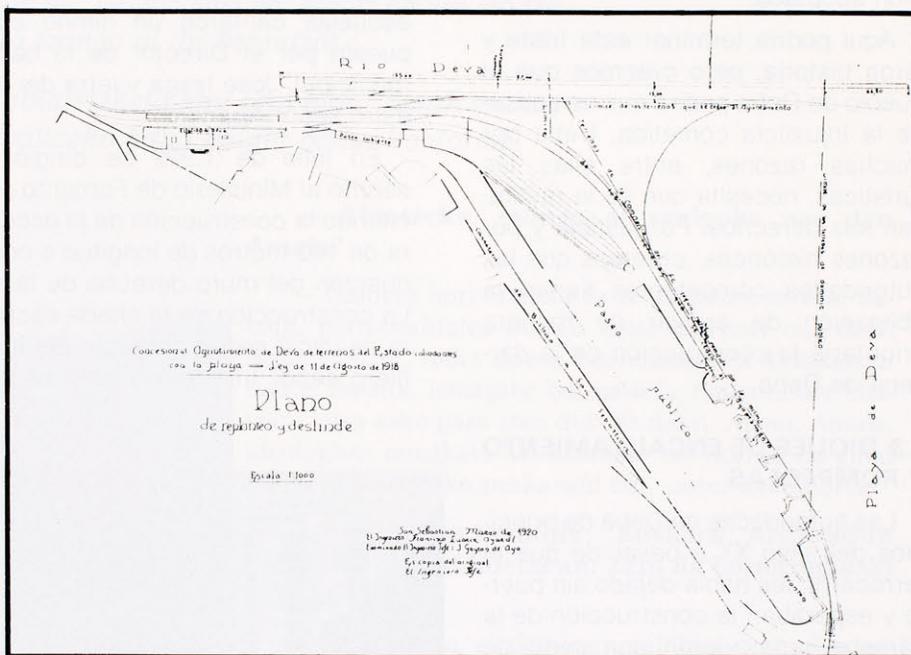
"En toda la longitud del nuevo encauzamiento de la ría, así como en el terreno que con él se gane siguiendo el contorno de la dársena, deberá quedar expóedito para uso público (excepto en los cruces de trenes o maniobras hechas por las máquinas) una zona de seis metros de anchura mínima, enlazada con la villa por los caminos de igual anchura construidos a través de la vía férrea, uno junto al puerto y otro junto al puerto y otro en las cercanías del Paseo Cubierto".

"La falta de cumplimiento de cualquiera de las condiciones dará lugar a la caducidad de la concesión y una

un año para presentar el proyecto definitivo; plazo que, como los anteriores, quedó incumplido.

En Abril de 1.922, en el Ayuntamiento se trata sobre la construcción de la dársena, "por ser de absoluta y urgente necesidad" y en Setiembre de 1.923, se dirige un escrito al General Primo de Rivera rogando se obligue a la Compañía de Ferrocarriles Vacongados a construir la dársena y obras accesorias a que está obligada.

Nuevas demoras se fueron produciendo posteriormente hasta el año 1.946, en el que como consecuencia de un expediente a petición formulada por el Alcalde de Deba, el Director



Terrenos públicos concedidos al Ayuntamiento de DEVA.

vez declarada ésta se procederá con arreglo a lo prevenido en Ley de Obras Públicas y el Reglamento para su ejecución".

¿Qué ha sucedido posteriormente? ¿Porqué no se ha construido la dársena? La respuesta parece bastante clara: "La Compañía", una vez puesto en explotación el ferrocarril, sabedora de lo difícil que resulta paralizar un transporte público, fue demorando el asunto poniendo en marcha la estrategia de "hechos consumados". Promovió un expediente pidiendo la caducidad de sus obligaciones, pretendiendo no obstante conservar todos los derechos de la concesión, demorando el asunto hasta el año 1.918, en el que el Ministerio de Fomento concedió un último plazo de

General de Ferrocarriles, resolvió lo siguiente:

"Ordenar a la Compañía del Ferrocarril que inmediatamente contruya las obras de la dársena de Deba, sujetándose al proyecto suscrito por Don Ricardo Uhagón, el 26 de Noviembre de 1.898, obras que está obligado a ejecutar según lo dispuesto en la Real Orden del 18 de Junio de 1.900, aparecida en la Gaceta de Madrid, número 182 del uno de Julio. Si por el tiempo transcurrido desde la aprobación del proyecto en cuestión el Estado estimase conveniente realizar obras distintas a las comprendidas en aquél, la compañía deberá depositar en la Caja de la comisión Administrativa de Puertos, con cargo al Estado, el importe de las obras del

proyecto primitivo valoradas a los precios que rigen hoy día para construcciones similares”.

Hacia el año 1.963, se hicieron nuevas gestiones, que aunque no dieron resultado, se dijo que habían servido para mantener vigentes los derechos del pueblo de Deba. Después de tantos años de silencio, hemos conocido con gran sorpresa que por Orden Ministerial del 14 de Diciembre de 1.963 quedaron anuladas las obligaciones de la Compañía mediante el abono de tres millones doscientas cincuenta mil pesetas, cantidad a abonar en diez anualidades. El 27 de Diciembre de 1963 el Director de la Compañía agradece la resolución adoptada.

Aquí podría terminar esta triste y larga historia, pero creemos que el pueblo de Deba pedirá que se subsane la injusticia cometida. Deba por muchas razones, entre ellas las turísticas, necesita que se le restituyan sus derechos. Por justicia y por razones históricas, creemos que las autoridades competentes tienen la obligación de apoyar de manera prioritaria la construcción de la dársena de Deba.

2.3 DIQUES DE ENCAUZAMIENTO Y ROMPEOLAS

Las autoridades de Deba de principios del siglo XX a pesar de que el ferrocarril, les había dejado sin puerto y esperaban la construcción de la dársena promovieron una serie de obras dignas de admiración. Así el 13 de abril de 1.913 es aprobado el proyecto del dique de encauce de la margen izquierda de la ría del Deba, con un presupuesto de contrata de 218.000 pts.

Más tarde, en sesión del Ayuntamiento del 16 de julio de 1.915, se dió lectura de un Real Decreto autorizando la celebración de la subasta del dique rompeolas por importe de 397.000 Pts. La construcción del rompeolas permitió ganar terreno firme al mar, razón por la cual se solicitó al Estado la cesión de aproximadamente 31.000 metros cuadrados del ensanche del Arenal, siendo concedido al municipio el mes de julio de 1.918.

El Ministro de Fomento, D. Fermín Calbetón, natural de San Sebastián, fue el hombre que hizo posible la

construcción de los diques de encauzamiento y rompeolas, circunstancia que supieron valorar y reconocer los debarras de aquella época nombrándole el 13 de junio de 1.913 hijo adoptivo y predilecto de Deba, acordando además dar el nombre de Calbetón al paseo de la Alameda.

El 30 de mayo de 1.919, después del fallecimiento de Fermín Calbetón, acaecido el mes de febrero del mismo año, se acordó la dedicación de un busto. Fue realizado por el escultor Uribesalgo e inaugurado en la Alameda el 21 de diciembre de 1.919. Pronunciaron discursos, el Alcalde Juan Trecu, el Diputado Alfonso Churruca y el señor Zubiria, hijo político de Calbetón. Los niños de las escuelas cantaron un himno compuesto por el Director de la banda municipal, José Izaga y letra del maestro señor Aparicio.

En julio de 1.922 se dirigió un escrito al Ministerio de Fomento solicitando la construcción de la escollera de 100 metros de longitud a continuación del muro derecho de la ría. La construcción de la citada escollera se inició según proyecto del Ingeniero señor Iribarren y por diversas

razones no fue terminada.

A principios de los años setenta, siguiendo el proyecto de Iribarren, se alargó y relleno la escollera por Construcciones Moyua. Poco más tarde se acometió una nueva fase de alargamiento y relleno que desgraciadamente resultó poco afortunada.

En la actualidad la ría y desembocadura se encuentran en un estado lamentable. La ría, como consecuencia de las pasadas inundaciones, se halla atestada de lodo sin que nadie se haga cargo de su limpieza.

La escollera se está desmoronando y grandes pedruscos taponan la barra.

A medida que transcurre el tiempo los temporales que se suceden periódicamente agravan la situación y los costes de reparación aumentan de forma alarmante, por lo que resulta incomprensible que las autoridades competentes no den solución a una situación de tanta gravedad y que no respondan de manera positiva a las gestiones y denuncias de nuestro Ayuntamiento.

PATXI ALDABALDETRECU



Ría y desembocadura del DEBA

AMAIA ZINKUNEGI

"EUSKARA ARDURADUN" BERRIA UDALETXEAN

"Nahiko gaizki ikusten dut euskararen egoera Deban"

Nabarmena zen Debako Udalean Euskara Arduradun edo dinamizatzailerik baten beharra. Itzultzaile bat jarri eta euskararen normalizazioa bukatutzat jotzen zen garaia, aspaldi gainditu zen. Itzulzaileak ihardun erdarazalea ezkutatatu besterik ez zuen egiten. Eta Udaletxeko bizitzan euskara erdara bezain normala bihurtzeko, ahalegin eta ardura berezia eskatzen zuen.

Ez du Amaiak bere gain lan makala hartu: Udaletxea eta herriko giroa euskalduntzeko plangintza burutu nahi du. Gogoz hasi da, eta ez du lan eta traben bildurrik. Euskaltzaleon laguntza izango al du behintzat.

Ekaineko egun batez harrapatu, eta elkarrizketa hau egin nion. Berak erakusten duen euskalgintzarako gogoia zabaltzeko balio baldin badu, konforme.



"Arazo larrienak, udal langilegoaren euskalduntzea eta herriaren kontzientziaketa dira".

— **Abiatzeko, esango al zeniguke nor den Amaia?**

— Galdera hori erantzutea ez da batere erraza. Batzuk, pertsonalitatea dudala diote eta hori ona dela. Beste batzuk, aldiz izaera horrentxegatik kritikatzenean. Batzuk, lotsagabe bat naizela, baina neure bizitzan, lotsa asko pasa izan dut. Ez dakit. Agian, Amaia, ideologista musikale bat litzateke eta hori ez da gutxi esatea. 21 urtetako neska soil bat, izatez azkoitiarra.

— **Orain gutxidantik, Euskara Arduradun berria zaitugu Udaletxean. Zein da baina zehazki zure lana.**

— Neure lana, euskararen erabilera normalizatzeko bideak bilatzea litzateke Udal eta herri mailan; hau da Ordenantzak bideratzea. Horretarako, langileentzat ikastaroak antolatu eta herriari ekintza batzu eskeinitzeko zaizkio, "Kanpotarrak Maixu" antzezlanean zioen bezala "... denon ardura eta erantzukizuna dela ohar eta konbentzi daitezten". Hala ere, askotan, Batzorde eta Osoko Bilkuretako agiriak euskeratzea izan ohi da nire lana.

— **Zer nolako hizkuntz egoera aurkitu duzu Udaletxean?**

— Udaletxeko hizkuntz egoera nahasia da. Batzuk erabiltzen dute eta beste batzuk ez. Beraien maila ere halakoxea da. Batzuk, soberan gainditzen dute beraien hizkuntz eskakizuna (zerbitzutako jendea, gehienbat) eta beste askok, berriz, lan handia egin beharko dute dagokien hizkuntz eskakizuna lortzeko (administrazio mailan, batipat).

"Herritar guziek Udaletxearekin harremanak euskaraz izateko eskubidea dutenez, udal langilegoa euskalduntzera behatzen du Ordenantzak."

— **Euskararen Ordenantzak onartu berriak dira ere gure Udalean. Zein helburu duten argitu-ko al zenuke.**

— Helburu orokorra, euskararen erabilera normalizatzea litzateke Udal barruan, nahiz kanpoan. Horretarako, neurri batzua hartzen dira eta horien bitartez, helburua lortzea espero da. Ordenantzek, eskubide eta behar batzuz zehazten ditu.

— **Adostasunik izan al da alderdi politikoen artean Euskararen Ordenantzak onartzerakoan?**

— Egia esan, ni lanean hasterako Ordenantzak onartuak zeuden eta, ez dakit gora-beherarik izan zen. Ezin diot galdera horri erantzun.

— **Zerbaitera derrigortzen al du Udala Ordenantza honek?**

— Bai. Herritar guziek Udaletxearekin harremanak euskaraz izateko eskubidea dutenez, udal langilegoa euskalduntzera behartzen du Ordenantzak.

kuntza ofizialetatik edozein erabiltzeko eskubidea, erantzun ere, erabilitako hizkuntzan jasoko duela zihurtatuz.

— **Udaletxeko langileen Hizkuntz Eskakizunak edo perfilak ere zehaztu omen dira bertan. Zer dira baina, zehatz-mehatz hizkuntz eskakizun horiek?**

— Hizkuntz eskakizuna, langile bakoitzak bere lanaren arabera lortu behar duen *euskara maila* da. Honek, lanpostura jendearekiko harremana, menpean duen langile kopurua eta beste hainbat egoera hartzen ditu kontutan. Hau da, langile bakoitzak bere hizkuntz eskakizun berezia du egiten duen lan zehatzaren arabera.

— **Arazorik izan al da Hizkuntz Eskakizunak aurrera eramaterakoan? Eta horien ondorioz, jarri al da martxan funtzionarigoaren euskalduntze plangintza?**

— Horretan dihardut momentu honetantxe baina nahiko zaila da. Langile bakoitzaren egoera konkretua kontutan izan behar da ikastaroak antolatzeko orduan; batzua barnetegitara joateko prest dauden bitartean, beste batzua (familia, etxea... direla medio) bi edo hiru ordutako ikastaroak nahiago dituzte. Gero, ordezkatzeko arazoak ere badira. Langilegoa ikastarotara badoa, nork bete behar du haien lana? Eta ordezkariak ekartzeko dirua? Horretarako, dirulaguntzak eman diezazkigun, Udaletxeak hitzarmen bat sinatu du H.A.E.E.rekin (I.V.A.P.) gauza guzi hauek arazo gaindiezin bilaka ez daitezen.

— **Aldatu al da zinegotzi edo kontzejalen hizkuntz jarrera Euskararen Ordenantzak onartu eta gero?**

— Jarrera, nik uste, haseratik baikorra eta zabala izan dela herritarren eskubideak onartzerakoan. Ez dut uste maila honetan aldaketarik egon daitekeenik. Orain, beraiek euskara erabiltzeari buruz ari bazara, ezetz esan beharko nuke. Alde horretatik, beti bezala jarraitzen da; hizkuntz ohitura ez dira aldatu.

— **Zein neurritan erabiltzen dute hauek euskara Udaletxeko bizitzan?**

— Oso gutxi.

"Hiztegitxoarekin, atzerritarrek euskal hitzak erabiltzen dituzten neurrian, guk geure hizkuntza baloratu, estimatu eta barneratzen hastea nahi da".

— **Euskararen erabilpenaren aldetik ba al da go alderik alderdi desberdinen artean?**

— Bai, aldea badago baina uste baino gutxiagokoa da diferentzia hori.

— **Euskararen arau normalizatzaile hauek Udala bakarrik ikutzen al dute? Hau da, kale girora neurririk hartzen al du?**

— Herritarrei begira, beste behar eta eskubide batzua ohartematen dira. Hala nola, Udaletxeak edozein



"Kontraesan izugarria ikusten dut bere burua kultotzat duen eta euskararekiko guzia bost axola zaion pertsonarengan".

— **Eta zein eskubide lortzen du euskaldu herritarrak?**

— Lehen esan bezala, autonomia elkarteko bi hiz-

jasotzen duen erakunde edo pertsonal ekintza horren propaganda elebrietan egin beharko du. Bestalde, merkatariek dituzten propagandarako errotuloak euskaraz edo elebrietan baleude, Udaletxetik dirulaguntza jaso-
tzeko eskubidea lukete. Badira beste zenbait behar eta eskubide, baina denak azaltzea luzegia litzateke. Une honetas baliatu nahi nuke bide batez herritar guziei Udaletxea zabalik dutela adierazteko eta edozein mo-
mentutan, behar luketen laguntza emateko; Ordenan-

gero Gobernu Batzordetik pasa eta proiektu batek aurrera egin dezan. Proposamenak ere, egiten dira eta haiek bideratzeko era egokienak bilatzen.

— **Zein ekintza edo neurri ikusten duzu pre-
miazkoen har dezan?**

— Arazo larrienak, udal langilegoaren euskaldun-
tzea eta herriaren kontzientziaketa dira nire ustez. Lehenengoa, langileek euskaraz egiten ez badute herri-
tarrari eskubide bat ukatzen ziolako, eta bigarrena, herri-
tarrek euskararen beharrik sentitzen ez badute eta bere egoera kritikoaren kontzeintziarik ez badute, guzti hau alferrikakoa gertatuko litzatekelako. Gazte asko ez da oraindik ohartu euskararen egoera larriaz... Helduak ere badaude, halere, situazio honetan eta nik uste, kulturalki jantzia den norbaitek edota bere bu-
rua kultotzat duen inork ezin duela euskara alde bate-
tara utzi. Kulturalki galezina da hizkuntza bat. Nik kontraesan izugarria ikusten dut bere burua kultotzat duen eta euskararekiko guzia bost axola zaion perso-
narengan. Hizkuntza bat, kultura baten nortasun eta ezaugarri ukalezina izanik, edonork defendatu beharko luke edonongo hizkuntza bat. Hare gehiago gu geuk, geurea.

— **Hiztegitxo bat zabalduko duzue taberna eta dendetan zehar. Ze helbururekin?**

— Oraintxe aipatutako kontzientziaketa bide horretan izan zen pentsatua hiztegitxo hau. Hain zuzen ere, kuriosoa izan ohi da atzerritarrak gure herrira etortzen direnean hitz bat edo beste esaten nola saia-
tzen diren ikustea. Hiztegitxo honekin lortu nahi dena zera da: haiek hitzak erabiltzen dituzten neurrian, guk geure hizkuntza baloratu, estimatu eta barneratzen has-
te.

"Ahots araso larriekin ibili naiz eta "Goaz" Taldea utzi behar izan dut".

— **Udazkenaldera begira, ze asmo duzue?**

— Gazteen kontzientziaketa horretan kanpaina bat burutu nahi da baina proposamena oraindik euskara batzordera pasatzeko dago. Badirudi, baita ere, posible izango dela hemendik aurrera: N.A.N. guzietan ja-
torriz euskaldunak diren abizenak euskal grafiaz agert-
zea. Honetarako, Euskaltzaindiarekin harremanetan gabiltza eta laister eman ahal izango dugu honen berri. Beste asmo batzu ere badaude baina denak azaltzeak luze joko luke. Herritarrengandik etor daitezken hain-
bat ideia ere aztertzeo prest geundeke.

— **Euskara Arduradunaz izateaz aparte, herri-
ko zenbait kultur taldetako partaide zaitugu. Adi-
bidez, "Alos-torrea" korua zuzentzen zabilta az-
kenaldean ezta?**

— Bai. Rosario gaiso sentitu zenetik abesbatza zu-
zentzen dut baina momentuz bakarrik. Beti izan ohi di-
ra egun hobeak edo txarrak baina gustora nabil, oro-
korrean lan egiten delako abesbatza aurrera diholako. Gainera, laguntzen didaten pertsona mordo bat dut tal-
dean: batzuk musikalki, beste batzuk animoak ema-
naz... Taldean giro on bat sortzen ari dela uste dut. Bi-
de batez, gazte jendeari abesbatzan parte hartzeo deia



"Euskarazko egunkari batek badu etorkizunik".

tza ikusi nahi duenari ere, gogo onez emango zaiola adierazteko.

"Gazteen euskal kontzientziaketa kanpaina burutu nahi da udazkenaldera".

— **Zure betekizunak burutzeko aurkitu al du-
zu oztoporik?**

— Momentu behintzat ez.

— **Zein eginkizun dauka guzti honetan Udale-
ko Euskara Batzordeak?**

— Udaleko Euskara Batzordea da, hain zuzen ere, ekintza bat edo besteren oneritzia eman behar duena

luzatu nahi nioke.

"Jendeak bere lana edo ikasketak ditu eta horrekin nahiko du. Ez du beste erantzukizunetan sartu nahi".

— **"Goaz" Antzerki Taldean aritu zara azken urteotan. Zertan ari da "Goaz" gaur egun?**

— Bai, taldean egon izan naiz baina ahots arazo larriekin ibili naiz eta utzi egin behar izan dut. Egund, "Goaz" Taldea Piarres Lartzabal idazle ezagunaren "Ihauteriak" antzezlanaren prestatzen ari da. Uztailaren bukaera aldean ospatuko da IV. Euskal Antzerki Astea eta orduantxe izango dugu lan hau estrainekoz ikusteko aukera. Gainera, jende berria ere sartu da taldean eta ederra izango da denak lanean ikustea.

— **"Egunkaria sortzen" euskarazko egunkariaren aldeko ekintzen prestakizunetan ibili zara. Ba al dauka etorkizunik euskarazko egunkari batek?**

— Euskarazko egunkari batek badu etorkizunik, edo hala pentsatzea gustatzen zait behintzat. Orain, nolakoa izan behar den egunkari hori? Egia esan behar badut, azkeneko joerak ikusirik ez dakit zein izango litzatekeen egokiena. Pixka bat nahastua nago neu ere. Nire nahia, denok elkarlanean eginiko egunkari bat egitea litzateke, baina... hain zaila da! Jendeak errezero jotzen du beti eta dena eginga eman behar zaio. Jendeak bere lana edo ikasketak ditu eta horrekin nahikoa da. Ez du beste erantzukizunetan sartu nahi.

"Gurasoek es badie seme-alabei euskaraz egiten umeez ez dute hizkuntzaren bakarrik eta baliorik ikusten".

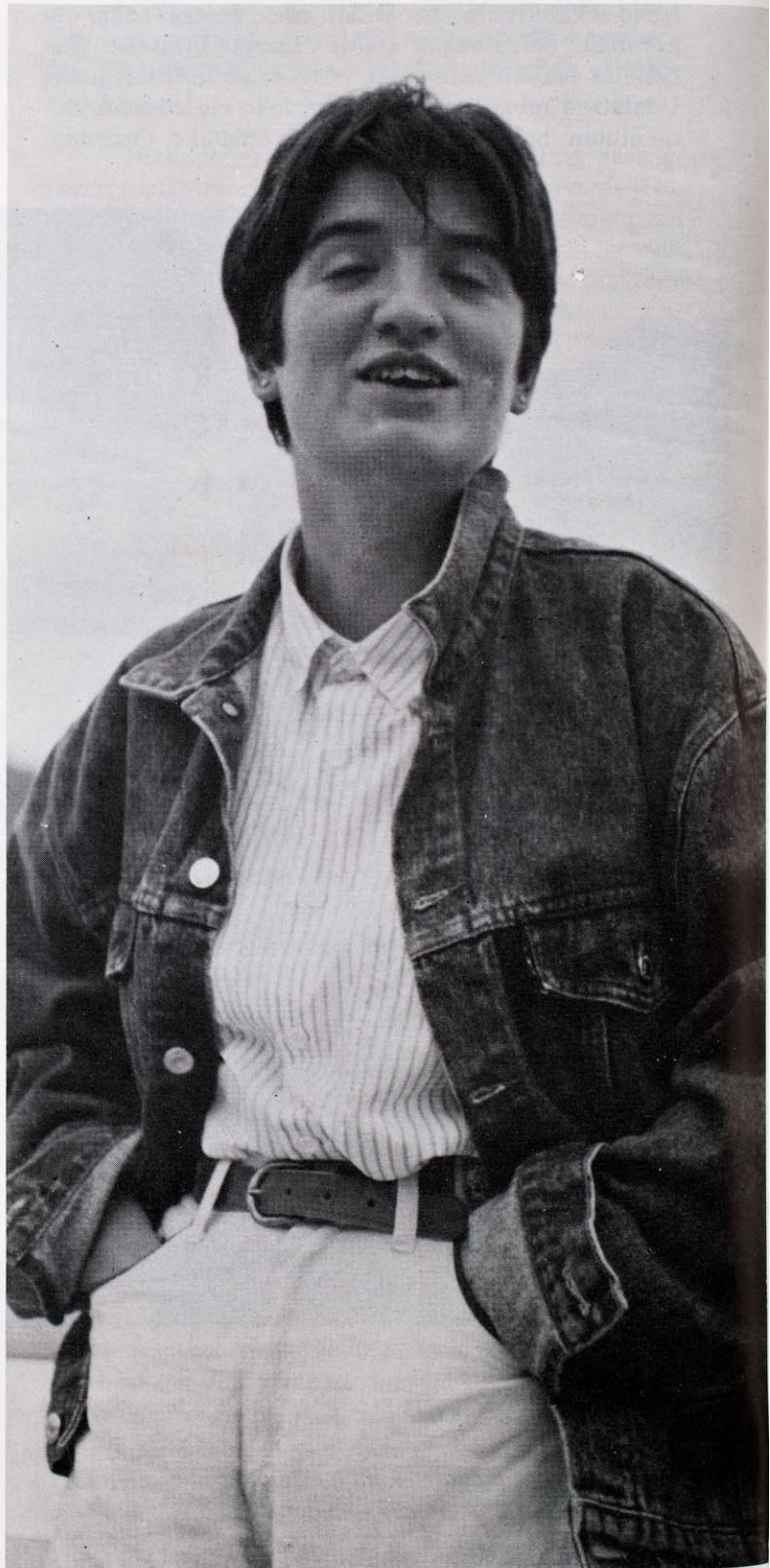
— **Amaitzeko, nola ikusten duzu gure hizkuntzaren egoera Deban?**

— Nahiko gaizki. Zergaitik egiten dute hainbeste emakume eta gizonen erderaz? Zergaitik mintzo dira ume asko, ikasleetatik irtetean (eta barruan era bai, sarritan) erderaz? Zergaitik gazte askok dihardute, euskaraz jakin arren, erderaz? Arazorik larriena transmisioarena da, nire ustez. Gurasoek ez badie seme-alabei euskaraz egiten umeez ez dute hizkuntzaren beharrik eta baliorik ikusten. Ez dakit, makina bat arrazoi ba da eta guzi horiek aztertu eta konponbide bat eman arte, ez da gure herrian inoiz euskara normalizatuko.

— **Debako Udaleko Euskara Arduradun bezala besterik gehitu nahiko bazenu.**

— Denok pentsatzeko gauzatxo bat baino ez. Momentutxo bat hartu eta norberak bere buruari galdezko une bat besterik ez: "zer da niretzat euskara eta zer suposatzen du nire bizitza eta izatean?" Milesker.

JOSEBA ESKUDERO



"Zer suposatzen du zure bizitzan eta izatean euskarak?"

EL MANZANO DE SIDRA: UN CLASICO CON FUTURO

La fruticultura moderna ha evolucionado notablemente en los últimos cuarenta años y aún prosigue su evolución, en particular en lo referente a la formación de los árboles (sistemas de conducción) y a las técnicas agronómicas (tratamiento, fertilización, riego...).

Hasta la aparición, a principios de siglo, en Inglaterra, de los portainjertos clonales, la formación de los árboles frutales era a "todo viento" o VASO, y se desarrollaban en huertos destinados a producciones mixtas (hortalizas y fruta). Así mismo, coexistían otras formaciones, como las ESPALDERAS, apoyadas sobre los muros del huerto, con marcadas conducciones artísticas (cordón, candelabro...) procedentes de monasterios y de claro "intervencionismo" (atados, injertos, podas severas) influenciado por los jardines de Versalles (Francia, siglo XVII).

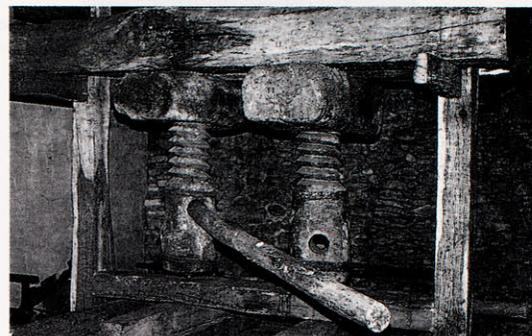
Para la fruticultura tradicional el empleo de sistemas de formación dirigidos y apoyados sobre estructuras, como las PALMETAS, empleando portainjertos clonales debilitantes (patrones enanizantes), supuso un cambio espectacular en la concepción frutícola. Del huerto mixto se pasó a la plantación mono-específica, asumiendo-

se técnicas agronómicas, logrando con ello incrementar los rendimientos productivos. De considerar a la obtención de fruta como un ARTE se pasó a cultivar una plantación frutal con aplicación de TECNICA.

En España este paso tuvo lugar entre principios de los años sesenta y mediados de los setenta. Así, la superficie cultivada de las principales especies frutales (manzano, peral, melocotonero, albaricoquero, cerezo y ciruelo) pasó a 41.000 Ha. en 1960, a 217.000 Ha. en 1975. Posteriormente esta superficie se ha estabilizado, e incluso ha sufrido un pequeño descenso, en 1983 se contabilizaron 190.000 Ha.; descenso principalmente debido al manzano. Para las mencionadas seis especies frutales las comunidades autónomas de La Rioja, Aragón, Cataluña, Valencia, Murcia, Andalucía y Extremadura representan el 87,2% de la superficie estatal destinada a fruta.

Descendiendo a la realidad de Gipuzkoa puede decirse que nuestra fruticultura ha evolucionado muy poco hasta la fecha. La escasa fruticultura existente se ha desarrollado alrededor del manzanal y, más concretamente, en torno al manzano de sidra.

A principios de siglo (1916) la "Comisión Especial de Pomología de Guipúzcoa" inicia un basto estudio sobre las variedades sidricolas de la provincia que supuso la publicación del "Album Pomológico de Guipúzcoa" (editado en 1918) en el que se hace una descripción somera de 24 variedades, se apuntan los sinónimos por los que es conocida una misma variedad, se describe el árbol en cuanto a sus características de ramificación, épocas de floración y de maduración, se define el fruto en cuanto a tamaño, forma, coloración, conservabilidad... (presentándose una fotografía en tricromía)

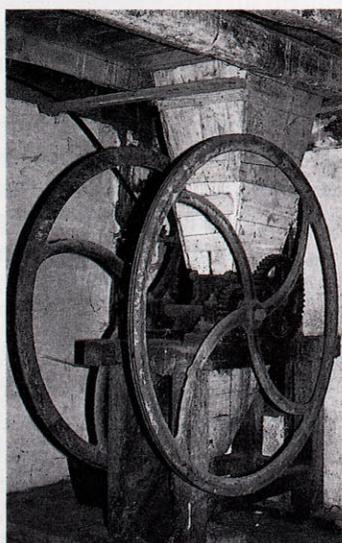


Tolare

y se acompaña de un completo análisis físico-químico de cada variedad, a fin de observar sus cualidades para la transformación a sidra. Este estudio, desgraciadamente, no tuvo continuidad.

En esa pasada época ya se criticaba la desatención y abandono generalizado de los manzanos de la provincia, tal como se apunta en la introducción del folleto de divulgación "Atenciones y cultivo al manzano de sidra" (editado en 1917). Dicho folleto desarrolla las técnicas culturales aconsejables a fin de conseguir buenos resultados de la plantación, deteniéndose ampliamente en la obtención de planta (patrones de semilla y tipos de injerto).

En la década de los 50 la sidra natural pierde mercado y entra en un profundo bache que hizo llegar a pensar en su desaparición. Las sidrerías van desapareciendo, e incluso el baserritarra va dejando de transformar la manzana para elaborar la sidra de autoconsumo, "no hay tiempo" ni afición suficiente para preparar las barricas. Los cuidados tradicionales al manzanal, como el rascado y encalado de troncos (desinfección), el desherbado y estercolado alrededor del árbol, la poda y eliminación de las ramas rotas y del muérdago, así como otros cuidados a la plantación se van abandonando. Por el manzanal únicamente se aparece en el mes de octubre a re-



Matxaka

En 1928 la Diputación establece el "Reglamento para la administración y recaudación del impuesto provincial sobre la sidra", para quien vende este tipo de bebida. La existencia de sidra en la provincia, para el pago de dicho impuesto, en la campaña 1931-32, fue de 8.359.713 litros para un total de 774 sidreros. El cuadro 1 recoge los correspondientes a Deba.

Cuadro 1. Relación de sidreros de Deba para el pago del impuesto concertado en 1928. Campaña 1931-32

NOMBRE	LITROS Descuento 10%	Primer PAGO	Segundo PAGO
Juan Urain	14.172	127,55	127,55
José M. ^a Egaña	16.983	152,85	152,85
Casio Echeverría	19.659	176,95	176,95
Martín Aperribay	2.466	22,20	22,20
Francisco Osa	1.500	13,50	13,50
Mendata	1.500	13,50	13,50
Suma	56.280	506,65	506,65
Comisión descuento 7%		25,35	25,35
PESETAS A PAGAR		481,20	481,20

Comisionado: Casio Echeverría

Fuente: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1933

La Diputación Foral, por la Circular del 17 de febrero de 1933, fomentó una línea de apoyo al manzano de sidra, subvencionado, en el período 1933-36, 32.284 plantas entre 400 baserritarras de la provincia, de ellos 8 eran de Deba (690 árboles) (cuadro 2), 26 de Elgoibar (2.241 árboles), 3 de Eibar (376 árboles) y 5 de Mutriku (290 árboles). La Guerra Civil y el posterior desarrollismo industrial anulan esta iniciativa.

Cuadro 2. Relación de agricultores de Deba que plantaron manzanos subvencionados con cargo a la Circular de Diputación de 1933.

NOMBRE	CASERIO	N.º DE ARBOLES
José M. ^a Mendizabal	C.º Ansorregi-Azpikoa	73
Antonio Aristondo	C.º Akebarro	103
Manuel Salegi	C.º Iruerreketa	80
José M. ^a Oñederra	C.º Aitola	54
José Ignacio Iriondo	C.º Araneta	106
José Irigoyen	C.º Txindurriturri	80
José Arrizabalaga	C.º Txerturi-Azpikoa	80
José Ignacio Ostolaza	C.º Murgi-Mendi	147

Fuente: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1936

coger unos frutos casi "silvestres" que se comercializarán con sidreros o con vecinos que aún elaboran sidra (intercambiando la manzana por sidra).

A la vez que se produce este proceso de semi-abandono, los sidreros de los alrededores de Donosti ponen de moda la sidra en la década de los 70. Su resurgir lleva consigo una evolución en el paso por la sidrería a la hora de probar sus caldos, el "txotz", que antiguamente consistía en servir la sidra a partir de un grifo de latón, manipulado por un operario de la sidrería detrás de un mostrador móvil, pasa a ser degustada a partir del "txiri" servida directamente de la "kupela". Del viejo cartel



Gurdi

"se vende sidra a diez céntimos el vaso" se pasa al consumo de sidra a discreción con tarifa fija. Las

viandas de acompañamiento también sufren un proceso de transformación, así la humilde "sarginzaharra" da relevo a la pujante chuleta. Hoy el paso por una sidrería de enero a abril está en el calendario de todo "relaciones públicas" que se precie y desee sorprender gratamente a colegas y clientes de visita de negocios a la provincia. El buen ambiente está garantizado.

Según se produce este resurgir, un entusiasta grupo de amigos de la manzana, constituidos en una asociación E.S.I. Taldea (Euskal Sagarraren Ikarle), observando el estado de abandono en que se encuentran los manzanales de la provincia y el peligro de extinción

que corren bastantes variedades que tradicionalmente habían sido utilizadas en la elaboración de la sidra natural, hacen sentir el problema a la Diputación en 1981, proponiendo que se cree una Estación Pomológica. Dado el coste que supone una Estación de este tipo (principalmente dotación humana), la Diputación desestima inicialmente este proyecto, pero inicia, en 1982, el "Programa de Fomento Pomológico" (*) el cual tiene en cuenta tanto a las manzanas (al productor) como a la sidra (al elaborador). El Programa se encuentra actualmente en expansión y se fundamenta en los siguientes puntos:

A) En la Finca Experimental de Zubieta (Hondarribia) se establece un vivero en 1982, con diferentes portainjertos (clonales y francos de manzano, sobre los que se injertan 37 variedades a fin de ofrecer plantas con las suficientes garantías. Alguna de estas variedades, por sus características, han sido abandonadas al no mostrar un interés suficiente para la elaboración de sidra.



Recolección manual

En dicha Finca, en 1983, fueron plantadas un conjunto de 25 variedades para la provisión de material vegetal reproductor (plantas madres) de las que se extraen yemas para injertarlas en los portainjertos del vivero. Así mismo, en dicho año, se establece una colección de 41 variedades, a fin de conservarlas y estudiar sus estados fenológicos (fechas de desborre, de floración, etc.), la forma de vegetar el árbol (características de sus ramas, lugar de fructificación, etc.) y la respuesta a los distintos portainjertos.

Debido al estado degenerativo

que representan algunas variedades, principalmente a causa de procesos víricos, en 1987 son llevadas al "Centro de Aula-Dei" (Zaragoza) 11 variedades para ser sometidas a tratamiento de termoterapia a fin de "limpiarlas" de virus, y obtener un material saneado de plantas madres. Para el presente 1990 se cogerán los primeros brotes de Zaragoza y se injertarán en Zubieta en el mes de agosto constituyendo las plantas madres. Estas variedades saneadas son: Manttoni, Merkalin, Txalaka, Ugarte, Txori-sagar, Geza-miña, Urdan-iturri, Urdin-sagar, Gaziloka, Txurten-luze y Errezila.

B) En el Laboratorio Agrario de Fraisoro (Zizurkil), en 1982 se retoma el trabajo comenzado en 1916 y se desarrolla una tesis doctoral que tiene como tema de estudio los agentes microbiológicos que afectan a la fermentación del zumo en el proceso de su transformación a sidra natural.

Se continúa en Fraisoro con estos estudios y en 1988, en la Finca Experimental de Zubieta se instala un laboratorio para tales fines. Además, se comienza a estudiar el clarificado de la sidra y la respuesta al filtrado con diatomea, a fin de evitar el "trapo" (suspensión de posos de gran tamaño) que deteriora la imagen de la sidra natural.

C) En la creación de la "Interprofesional de la Sidra", la cual está a punto de aprobar sus estatutos. En dicha organización están representados los elaboradores (Cipuzkoako Berezko Sagardo Egileen Elkarte y Taldea Sagardogileak), los productores (FRUITEL), el sindicato agrario (EHNE) y la administración (Diputación y Gobierno Vasco). La "Interprofesional" es un punto de encuentro en el que se aglutinan los diferentes intereses de los auténticos protagonistas, los sidreros y los productores, discutiéndose las variedades más adecuadas para la producción de sidra, la calidad que debe presentar la fruta, ... y el precio del kilo de manzana.

Está en proyecto, principalmente promovido por las agrupaciones de sidreros, crear la "Sa-



Recolección mecánica

gardo Etxea" que se ubicará posiblemente en el municipio con más arraigo sidrero, Astigarraga. El deseo de sus promotores es que, además de exponer antiguos utensilios y viejas fotografías, a modo de museo, sea un punto de encuentro de la "Interprofesional", se establezcan mesas redondas de trabajo, se impartan conferencias... En definitiva, que sea un Centro con vida propia.

Hay que ser conscientes de que desde, al menos, principios de siglo hasta nuestros días, se ha dado un proceso más o menos continuado de abandono y falta de cuidados a nuestros manzanos, manteniéndose en el tiempo la tradicional forma de elaborar nuestra sidra natural. Hoy lo que se plantea es la mejora integral de todo este patrimonio, evitando, por una parte, que se pierda, y por otra, con la aplicación de técnicas nuevas, conseguir un producto de más calidad. En este sentido, el mencionado Programa es muy reciente para disponer de datos suficientemente contrastados que permitan, por el momento, dar unos consejos todo lo ajustados que sería de desear.

El productor de manzana de sidra, el baserritarra, si en la actualidad se plantea destinar una parcela de terreno a plantar manzano con el propósito de obtener una rentabilidad a dicha inversión, ha de asumir ciertas enseñanzas. Las plantaciones tradicionales sobre portainjertos muy vigorosos (como los francos procedentes de semilla y los "basatis"), que re-

Deba-uda

quieren marcos de plantación amplios (de más de 7×7 m.) y con entrada en producción muy lenta (al 6-8.º año de plantación), no son económicamente rentables, pues los sidreros consiguen de "fuera" (Asturias, Galicia, Normandía) manzana de buena calidad sidrícola a precios muy competitivos. No obstante, ante la imposibilidad de buenos terrenos y pensando en una elaboración de sidra para autoconsumo, este tipo de plantaciones tradicionales pueden llegar a ser reconsideradas.

Actualmente se busca, al efectuar una plantación, la rápida amortización del capital invertido, empleando para ello nuevas técnicas que el agricultor debe asimilar, como la formación de los árboles en sistemas de conducción por él desconocidos, caso del EJE CENTRAL, en el que se respeta la tendencia natural de vegetar el árbol (con podas fundamentalmente en primavera-verano, en verde).



Eje central al 4.º verde



Muelle

Así mismo, desde un principio, se ha de considerar el terreno elegido, el cual ha de ser adecuado en cuanto a profundidad, textura y orientación, se ha de elegir el portainjerto clonal que mejor se adapte al suelo y a la variedad y, en definitiva, ha de tenerse presente que el manzanal es un cultivo específico y no de aprovechamiento mixto (pradera-fruta) que

requiere cuidados de cultivo. Ante esta nueva situación se podrá optar por una entrada a fruta rápida (al 3.º año), abundante y de calidad (bien insolada).

La producción de manzana provincial es insuficiente para el número de litros de sidra producidos por nuestros cosecheros, previéndose, para esta bebida natural, diferenciada, refrescante y moderadamente alcohólica, un mayor potencial de consumo. El hecho de envasarse en una botella original, implantada desde 1986, desechándose la reutilización de botellas de champán, cava, coñac,... es un síntoma de "marketing" y buen hacer de los sidreros, e inicio de



Sistema en eje central, al 3.º año

un proceso de mejoramiento y prestigio de su imagen.

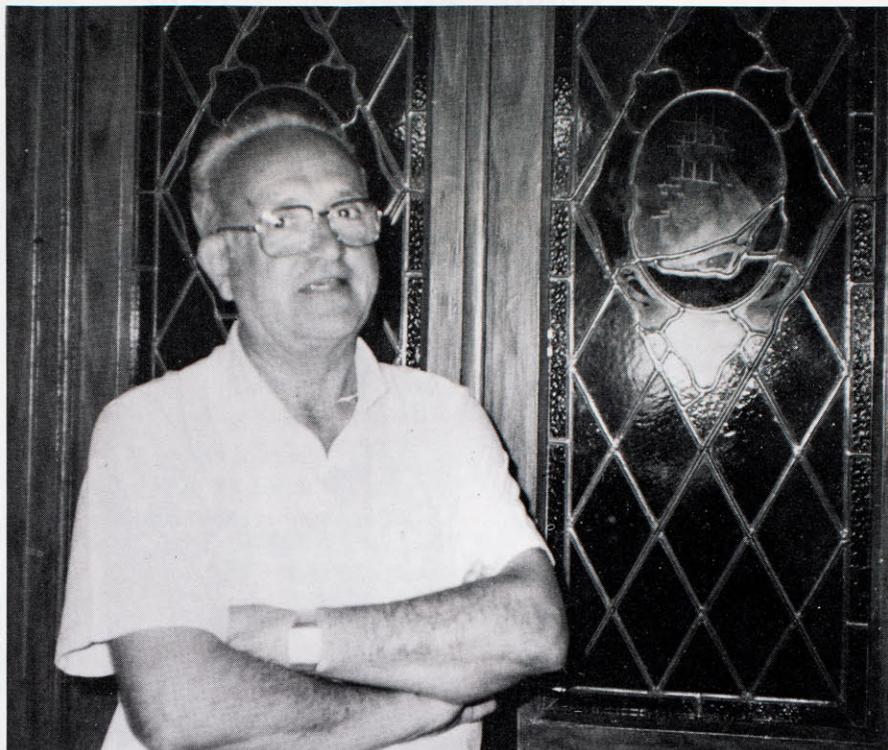
ALFONSO GONZALEZ

(*) Cabe señalar que uno de los más directos responsables de dicho Programa es el debarra Ignacio Javier Larrañaga.

JOSE MARIA ELOSUA ELU

Sabido es que a lo largo de los tiempos han sido numerosos los debarra cuya profesión, cuya vida, ha estado vinculada al mar. Deba es una localidad costera, por lo que es normal que su pequeña historia esté bien surtida de nombres de marinos y marineros que dejaron constancia de su hacer en la mar.

Sin duda, el protagonista de estas líneas es uno de esos hombres pues no en valde ha pasado 34 años de su vida marcando singladuras y derrotas.



José Mari Elosua es un debarra que, buen estudiante en su juventud, decidió hacerse marino... Ha sido oficial primero y después capitán, cometidos que le llevaron a navegar por casi todos los mares del mundo. Retirado ya de su profesión y viviendo ahora plácidamente en Deba, ha accedido amablemente a que incluyéramos su semblanza en nuestra galería de personajes locales. Con una disposición que agradecemos, se ha mostrado a favor de nuestros requerimientos y nos ha brindado sin reservas todo un caudal de recuerdos y vivencias. Ha sido una larga y amenísima charla avivada con evocadoras fotografías de su vida en la mar. Hemos trabajado sobre todo ello con la mejor voluntad para ofrecerlo en las páginas de "DEBA", de Kultur-Elkarte.

El capitán Elosua nos ha recibido en su casa en la tarde tranquila de un sábado veraniego... Una amplia sala de estar va a ser el escenario de una charla que tendrá como tema de fondo la vida de este conocido debarra y, fundamentalmente, su vinculación profesional al mar. Penden de las paredes pinturas y fotografías de modernos buques. En estantes, sobre los muebles, evocadores recuerdos y detalles de una y mil singladuras que decoran la estancia de manera perfecta...

Salta a la vista que es la casa de un marino... Abierto, cordial, Elosua se extiende relatándonos la pequeña y particular historia de cada uno de aquellos objetos.

Tomamos asiento. El ex-capitán lleva ya varios años en situación de retirado, pues en 1.986 alcanzó la edad reglamentaria. Nadie lo diría al verlo, pues la presencia física de José Mari Elosua no puede ser mejor.

De juvenil aspecto para ser un hombre jubilado, complementa su fácil sonrisa con el tono bronceado de

su tez, reflejo esto último sin duda del buen sol y los saludables aires que a diario toma en sus huertas familiares de Arzabal.

Tranquilo, de costumbres metódicas y sin apenas vicios, José Mari pasa muchas horas del día al aire libre por una tan sana como gustosa condición que le impone su creciente afición de hortelano.

ARZABAL, 1.927 ...

No podía ser de otra manera y José Mari comienza su relato hablándonos de Arzabal... Y es que en Arzabal nació nuestro hombre un día de Marzo de 1.927... Fué el primer hijo varón (antes que él había nacido una niña, Juliana, y después vendría Iñaki, hermanos suyos y que todavía viven en la casa familiar) del matrimonio formado por Joxe Elosua y Seberiana Elu. El padre era debarra, en tanto que la madre procedía de la rural y vizcaína Berriatua...

"Arzabal-berri" (nombre así mismo, sin el "berri", de la simpática barriada en la que está enclavado) era (es) un buen caserío con fértiles y extensas huertas. José Mari nos dice que sus padres (honestos, infatigables trabajadores por los que conserva entrañable cariño) eran excelentes hortelanos y las explotaban con dedicación y rendimiento.

Además de las huertas explotaban también varias dependencias del enorme caserío que era y sigue siendo la casa familiar. Trabajadores incansables como queda dicho, las dedicaban a posada, a tienda, a bar, a sidrería.... habilitando incluso sus corrales para la estancia de los toros que se lidiaban cada año por "Sanroques".

Además de ser un floreciente caserío, "Arzabal-berri" mantenía muy airosamente sus variadas face-

tas. Huertas aparte, era como un pequeño "Hiper", pionero en alguna medida de esos enormes complejos comerciales que han surgido aquí y allá y en los que puede comprarse de todo.....

Al parecer, fue la Guerra Civil con su cruel secuela de cambios y revanchismos lo que determinó que sus padres dejaran de explotar el caserón y se dedicaran exclusivamente a las huertas...



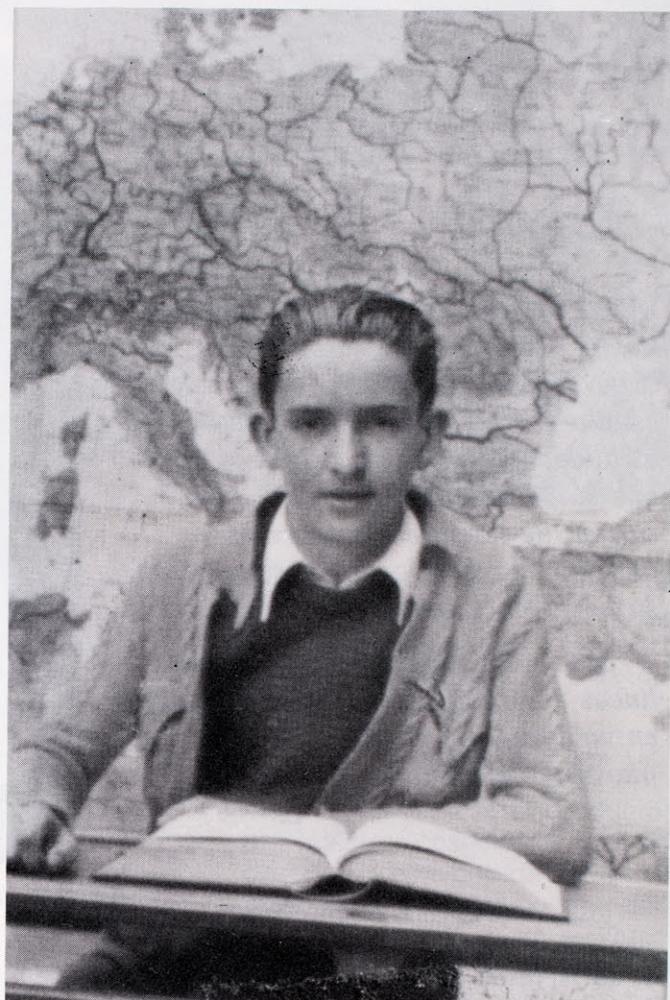
Por entonces el futuro marino y capitán acudía ya a la escuela... Era un despierto muchachito que acababa de enfilarse el rumbo que durante bastantes años le marcarían las lecciones y los libros.

"Mi primera escuela -nos dice- fue una que las monjas Carmelitas regentaban en un viejo edificio al final de la alameda... Recuerdo que lloré a lágrima viva el día que mi hermana, un poco mayor que yo y alumna de uno de los cursos superiores, me llevó por primera vez... Y es que yo acababa de cumplir los 5 años y hablaba única y exclusivamente el vascuence..."

Un poco mayor era ya José Mari cuando sus padres lo sacaron de la escuela de las monjas para matricularlo en la que los frailes de San Viator tenían en el mismo edificio. Precisamente, una de las fotografías que ilustran este escrito muestra a nuestro escolar rodeado de compañeros en el inicio de uno de los cursos. Comentándola, Elosua ha identificado en ella a debarra tan conocidos hoy como José Egaña "Txapasta", Sebastián Larrañaga, Ignacio Galarraga, Alejo Iriondo y una larga relación de nombres curiosa e interminable.

Le preguntamos expresamente por ello y nuestro protagonista dice guardar un excelente recuerdo de sus años escolares. Fuera del pequeño trauma que fue para él desconocer totalmente el castellano, trauma que superó rápidamente, no tiene sino buenas palabras para los Hermanos profesores... para las clases... para los compañeros...

Especial y favorable recuerdo conserva de unas in-



tervenciones suyas como actor en una comedia que representaron en la escuela... Se extiende hablándonos de ellas lo que nos hace pensar que quizás, tan bien como el trabajo de la mar, pudo dársele el de las tablas...

DEL CASERIO A LA MAR...

Completa el ciclo de la Enseñanza Primaria en las escuelas Mont-Real... Sale de ellas con 14 años. Es un chico despierto al que parece se le da bien estudiar. Sus padres propician el que lo siga haciendo pues ven su aprovechamiento... Atraído por Comercio, se matricula en la "Academia Almi" de la capital donostiarra, lo que le hace tener que viajar hasta ella todos los días.

En la academia y entre otros compañeros coincide con el también debarra Antonio Andonegui Sarasola, hijo del que fuera excelente persona y recordado médico de nuestra localidad, donde ejerció por los años 40... Se inicia precisamente esa década, que tan nefasta habría de ser por muchas razones, cuando José María Elosua hecha a andar por los estudios de Comercio. No fue un recorrido muy extenso pues muy pronto se sintió tentado por otra carrera que le atraía con más fuerza. Haría Náutica, sería marino... decisión importante a la que no fue ajeno ni mucho menos su buen amigo Andonegui. A este le gustaba la mar influido seguramente por la tradición marinera que había en su familia. Evidentemente, no era ese el caso de Elosua cuya familia era y había sido siempre "de tierra"...

"La decisión de cambiar de carrera -nos dice- no fue fácil para mí...

Era normal que los padres de mi amigo Antonio comprendieran el impulso pues entre los Andonegui había hombres de mar; No era precisamente el caso de los Elosua, que se habían desenvuelto siempre entre el campo y la ciudad..."



Como es de suponer, la idea del cambio no sentó nada bien en casa de José Mari..... Poco conocían en ella de los estudios y de lo que es la vida de un marino aunque, eso sí, sabían que obligaba a grandes ausencias. Muy sensibilizada por ese aspecto, la madre mostró su desagrado y no fue fácil hacerla cambiar de parecer. Finalmente la madurez de criterio que mostraba ya el futuro capitán y el convencimiento de que era bueno que estudiara algo de su gusto, allanaron las dificultades...

Pero la resistencia de su familia no fue lo único que tuvo que superar Elosua para hacer la carrera de Náutica. El examen de ingreso en la Escuela correspondiente (ahora está en Portugalete pero entonces estaba en Deusto) fue muy duro... Luego vinieron 3 años de estudios en los que el aspirante a marino tuvo que apretar de firme...

"Salí de la Escuela de Náutica -continúa José Mari- con la teórica de la Carrera bien aprendida... Me faltaban las clases prácticas de mar, por lo que tenía que embarcarme como agregado naval o aprendiz de oficial..."

Eran 400 días o dos años de navegación a bordo de un barco. Costó dar con uno que tuviera la plaza disponible pero, finalmente, el capitán del mercante "Benidorm" me acogió y pude terminar también las prácticas..."

En una de las fotografías que acompañan a esta líneas puede verse al "Benidorm" en uno de los muchos puertos que tocó mientras Elosua hacía sus prácticas como agregado naval.

OFICIAL-CAPITAN DE MARINA

Situando la época final de las prácticas de navegación de José Mari Elosua en una perspectiva debarra, podemos decir que poco más o menos coincidieron en el tiempo con la llegada como párroco de Anes Arrinda... Comenzaba la década de los 50 y sin reponerse todavía de los durísimos años de la Post-guerra, el pueblo atravesaba una época muy difícil sin apenas trabajo ni movimiento económico. El verano, los veraneantes eran la más importante fuente de ingresos de no pocas familias. Muchos jóvenes, muchos hombres se veían en la necesidad de salir a trabajar a las localidades industriales del entorno...

Tras sus dos años de prácticas de navegación como agregado, pasó felizmente los exámenes para piloto... Hizo un servicio como tal y en 1.951, a los 24 años, pudo recoger su acreditación como Oficial de Marina.

"Fue entonces -nos dice Elosua- con el título en el bolsillo cuando me dispuse a hacer el servicio militar..."

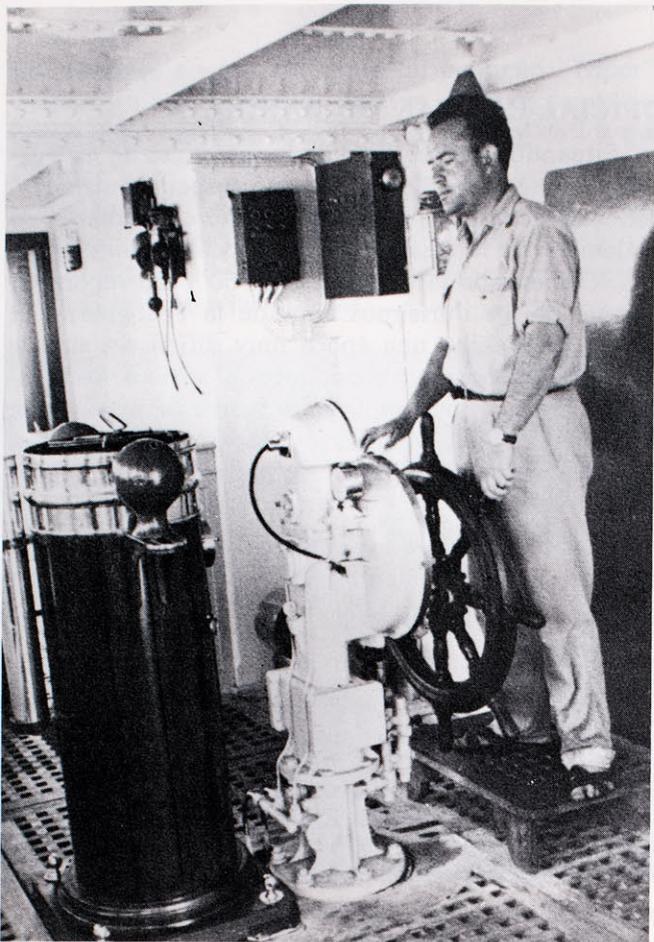
No quise ir a "Milicias" ni tampoco a la Armada, que me abría sus puertas en mi condición de Oficial... Estuve en El Ferrol, en la Escuela de Marinería en una "mili" que resultó muy corta..."

Ya licenciado, la compañía de negocios marítimos con sede en Madrid, "N.E.A.S.A." lo contrata como 3^{er} Oficial para uno de sus buques. Embarca en el "Benicarló", de 2.948 toneladas y mixto para carga y pasaje... Con él navegará a lo largo y ancho del Mediterráneo, iniciando así una actividad profesional que, si bien en distintos mares y barcos y en diferentes cometidos, no abandonará ya hasta su voluntaria retirada por edad, en 1.986.

3^{er} Oficial, después 2.º, 1.º... la carrera de José Mari Elosua Elu como marino va cubriendo sus etapas. Cambia de buque y de derrota cuando así lo exigen las necesidades del servicio. Curiosamente su Compañía (la ya citada "N.E.A.S.A.", que es la única para la que navegará) inicia el nombre con el que se denomina a sus diferentes buques con el árabe "beni" ("hijo"). El "Benidorm", el "Benisanet", el "Beniel" y varios más son la prueba de ello. De sus singladuras y viajes como oficial guarda muy buen recuerdo, empañado solamente por las continuas y largas ausencias de casa. Algo debían de saber sus buenos padres cuando en un principio se disgustaron por su decisión de estudiar Náutica... Ciertamente navegar a lo ancho y largo de los mares, atracar en sus principales puertos y conocer otras gentes y países tienen como contrapartida las dilatadas ausencias del "txoko" y la lejanía de seres y ambientes queridos. Luego, están también las responsabilidades e incomodidades propias de la mar y de la vida en un barco...

AÑOS DE MAR...

7 años completará Elosua navegando como Oficial... A lo largo de ellos ha madurado el deseo de



medrar en su profesión de marino hasta alcanzar el mando de un buque... Se ha preparado para los cursos de Capitán; Por otra parte tiene completados con creces los preceptivos "600 días de mar" y como Oficial presenta una "hoja de servicios" intachable...

Corre el año 1.960 cuando juntamente con otros compañeros Oficiales, se examina y supera todas las pruebas... Tras ellas, con 33 años, las autoridades de la Marina Mercante lo acreditan como Capitán; Precisamente, una de las fotografías que acompañan a este escrito muestran a José Maria Elosua en el momento de recoger su título..... Se lo da el Almirante-Ministro Nieto Antúnez.

Algún tiempo después, en mayo de 1.962, nuestro flamante Capitán se casa... Para entonces es un hombre curtido en una y mil singladuras por todos los mares, por los que llevó siempre vivo el recuerdo de su "txoko"... De su "txoko" y claro está, de toda su familia y allegados.



Hombre religioso, la Virgen de Itziar ha ocupado siempre sitio particular en sus afectos; Ella y otra Itziar, su novia, con la que se casa en el Santuario de ese nombre... Debarras ambos, de muy conocidas familias, la boda es todo un acontecimiento en el pueblo. Tras su enlace, parte el nuevo matrimonio hacia su luna de miel y a su regreso él ha de embarcarse... Pero no habrá separación esta vez, Itziar y José Mari lo han hablado y, decidida, ella irá a navegar también.

"Era -nos dice José Mari- la primera vez que Itziar embarcaba... Recuerdo que aguantó bien los primeros mareos y que se adaptó pronto a la vida del barco..."

"Durante siete gratos mese navegamos por los mares del Norte de Europa, recalando en sus puertos, visitando las ciudades..... Recuerdo que costeamos Finlandia, el Golfo de Botnia y que de regreso, entramos con nuestro barco en Amberes..."

El que esto escribe piensa que para Itziar Urquiri debieron de ser muy gratas las primeras singladuras en las que acompañó al capitán, su marido. Lo decimos porque después, a lo largo de los años y cuando sus obligaciones de madre y ama de casa se lo permitían, embarcó de nuevo con él en numerosas ocasiones. Y así ha sido como, compaginando de manera perfecta el trabajo y el turismo, el matrimonio ha navegado por todos los mares que contornean Europa... Barcelona solía ser con frecuencia el puerto de embarque... Desde allí, el barco enfilaba su proa hacia Marsella, hacia Génova, hacia Nápoles o hacia cualquiera de los mil puertos que orillan el Mediterráneo.



Tras escucharle hablando de ellos, creo que de todos guarda Elosua algún recuerdo especial. De todas formas él se extiende rememorando a Beirut y mostrándonos una fotografía en la que aparece con su mujer y unos amigos en uno de los casinos de la ciudad.

"En mis años de mar -nos dice- yo recalé en Beirut en numerosas singladuras. Llegué a conocer bien la ciudad y creo que antes de la guerra era un paraíso.

Cosmopolita como pocas, sus habitantes habían alcanzado un admirable equilibrio que permitía una buena convivencia de razas y religiones...

El puerto, la ciudad, El Líbano en general tenía un gran movimiento comercial. Corría el dinero y con razón la llamaban "La Suiza de Africa..."

Hablando de Beirut, Elosua tiene palabras de recuerdo para el malogrado embajador Arístegui... En su estimación, el diplomático era una excelente persona. El lo trató cuando realizaba labores consulares en Hamburgo...

23 AÑOS DE CAPITAN...

23 años después... Los recuerdos, las anécdotas de su vida como marino en activo surgen a tropel de la buena memoria de Elosua.

Intercaladas con palabras y nombres comunes en la terminología náutica, José María nos habla de muchas singladuras, de muchas experiencias vividas a lo largo de su actividad profesional. Lástima que por razones de espacio debamos resumirlas...



"En la Marina Mercante -nos dice- todas las responsabilidades en el buen gobierno de un buque recaen en su capitán.... Su cometido a bordo es sobre todo responsabilidad; Responsabilidad en el rumbo trazado, en el trabajo de la tripulación, en las operaciones de carga y atraque, el rol..... Es responsable

de la seguridad de personas y de cosas y, en definitiva, de que el barco a él encomendado complete felizmente toda la singladura..."

En sus largos años como capitán, Elosua ha mandado a modernos buques (algunos de hasta 5.000 toneladas y 34 hombres en su tripulación), mercantes que admitían también pasaje. Varios "Beni...." de la compañía de navegación N.E.A.S.A. han surcado los mares, gobernados por la mano experta de este barra.... En sus viajes, en sus derrotas por mares y océanos y sobre todo cuando las rutas de sus barcos le obligaban a más largas ausencias, el recuerdo de su familia y de su "txoko" lejanos lo llenaban de nostalgia... Y no solamente de nostalgia... Sabido es que al marino suelen sobrevenirle en la mar los acontecimientos familiares más notables; gozosos unos, bien tristes los otros y en cualquier caso no mitigados por el amortiguador de la distancia.

Ya queda dicho el entrañable recuerdo que José Mari Elosua guarda de sus padres.... La muerte del padre primero y de la madre después ocurrieron estando él muy lejos... Otro tanto puede decirse de cuando nacieron sus hijos... Tuvo conocimiento de unas y otras cosas a través de radio-telegramas que llevaron la noticia hasta el barco en el que navegaba...

En fin, las largas ausencias son alguno de los inconvenientes de la profesión de marino, como inconvenientes son también a veces las malas condiciones de la mar y las tormentas y tempestades.

"La vida de un marino -nos dice- está salpicada de momentos difíciles... En la mar yo los he vivido también y no tengo reparo en decir que el rezar me ha ayudado a superarlos.

Al igual que toda mi familia, he sido y soy creyente. Dios, la Virgen de Itziar saben las veces que yo, navegando por algún punto perdido de la mar, me he postrado a invocarles."

Y siempre utilizando el vascuence, las oraciones que aprendiera de boca de sus padres. Y es que en su fuero interno Elosua se identifica así mismo con el euskera, idioma que le es muy querido y del que ha hecho uso siempre que ha podido en sus relaciones y en sus viajes.

A propósito del euskera, el capitán nos habla de algunas pesquisas que hizo en regiones rusas ribereñas del Mar de Azof, a donde llegó con su barco llevando un cargamento de aceite. Son unos parajes muy remotos, casi perdidos en la inmensidad de la U.R.S.S., a los que por vía marítima se llega cruzando el Mar Negro y el Estrecho de Kerch.

"Yo sabía -nos cuenta Elosua- que se hablaba de una cierta semejanza entre nuestro euskera y algunos idiomas caucásicos. En una ocasión llegué con mi

barco hasta aquellos parajes, verdadero mosaico de etnias y de lenguas, y me esforcé en encontrar esa semejanza...

Hablé con naturales, gente muy diversa pero no encontré que sus idiomas tuvieran parecido alguno con el euskera."

Ciertamente, José Mari Elosua es marino y no filó-



logo ni experto en lenguas. Pero bueno, algo sabrá de ello si consideramos que aparte del vascuence, el castellano y el inglés obligatorio en su profesión, habla fluidamente el francés y el italiano. Ha navegado mucho por el Mediterráneo como queda dicho y conoce todos los países que lo contornean, razón ésta por la que aprendió también algo de árabe y se desenvolvía en él cuando las circunstancias lo requerían.

Relacionada de alguna manera con el idioma, está también una curiosa anécdota que nos cuenta sobre el nombre de "Deba":

"Habíamos dejado a popa -continúa Elosua- el Mar Negro y remontábamos el Danubio con un cargamento de grano. Desde el puente, me llamó la atención que un remolcador de los que prestaban servicio en aquel gran río llevase el nombre de "Deba".

Pregunté la razón y enseguida la supe: "Deba" era el nombre de una de aquellas comarcas danubianas. Desembarqué en cuanto pude para conocerla un poco... Creo

que dejé allí algunos amigos "debarras" de los que me despedí luego enviándoles un saludo con la sirena del barco."

23 años surcando los mares como capitán de barco mercante han hecho que nuestro hombre haya acumulado un dilatado y rico historial.

Como todo buen profesional con mando, el sentido de la responsabilidad ha sido siempre su norte. En el puente, atendiendo cuestiones de navegación o formalidades portuarias, ocupándose de que la tripulación cumpla las funciones que requiere el buen orden de a bordo, el desarrollo correcto de las operaciones de estiva y desestiva, la seguridad en la mar del barco y las personas... son uno y mil cometidos de los que el capitán es el máximo responsable.

Capitán, experto radarista y en la navegación en comboy, nos asegura que la seguridad de los barcos en la mar es algo que ha mejorado notablemente en los últimos años. Con todo, Elosua piensa que a bordo de un buque todas las precauciones son pocas...

Y eso que han quedado muy atrás en el tiempo las épocas de la navegación a vela y otras más recientes en las que adentrarse en la mar llevaba implícito una aventura. Los barcos modernos de hoy son en su mayoría frutos magníficos de una técnica muy evolucionada que ha desentrañado los secretos del océano y de los agentes atmosféricos, causas sin duda de no pocas tragedias. Los barcos navegan ahora sirviéndose de sofisticados aparatos que detectan el peligro mucho antes de lo que atisven los ojos del marino más experto. Con todo, la gran tragedia del mar, el naufragio, puede producirse en el momento más inesperado. Las causas pueden ser todavía cualquiera de las de siempre: Un temporal, una colisión en la niebla, el embarrancarse



en rocas o arenales imprecisos, el incendio a bordo, el corrimiento de la carga del buque, la vía de agua... Elosua nos dice que afortunadamente ninguno de los barcos mandados por él ha tenido ese triste destino. De todas maneras, y como a la mayoría de los capitanes, la niebla en la mar le ha hecho pasar no pocos apuros. El más recordado, el más serio de todos ellos lo sufrió cuando su barco colisionó con otro (un mercante de bandera liberiana) a muy pocas millas del puerto de Hamburgo. Ho hubo heridos en las tripulaciones y ambos buques pudieron alcanzar puerto por sus propios medios. Nos habla también de un embarrancamiento del que pudieron salir cuando la pleamar puso de nuevo el barco a flote.

Por otra parte están los accidentes, las enfermedades que se presentan en buques que cubren grandes derrotas. Plantean verdaderos problemas, pues cuando no hay médico, ni siquiera practicante a bordo, el capitán ha de suplirlos con los conocimientos y medios que disponga. En plena navegación Elosua los ha suplido no pocas veces. En una ocasión hubo de certificar una muerte:

"Navegábamos en medio del mediterráneo -nos cuenta- cuando murió uno de los pasajeros. Era un norteamericano que se encontraba muy enfermo. Estábamos a varios días del puerto más cercano por lo que bajo mi responsabilidad de capitán, procedimos a echarlo al mar. Atamos un peso a los pies del cadáver y lo cubrimos con una bandera. De pié en cubierta, leí unas oraciones y lo despedimos con dignidad."

RECUERDOS... TEMPORALES...

Cordial, abierto, hombre en pleno vigor y de excelente memoria, Elosua nos habla de una y mil incidencias y anécdotas de su vida de marino... Corría un verano de hace ya bastantes años cuando estaba con su barco en el puerto de Lisboa. Embarcaron unos pasajeros con los que entabló conversación. No los conocía, pero resultaron ser miembros de una familia que veraneaba asiduamente en Deba. Conocían bien el pueblo y sus tradiciones y sus fiestas. Llegó el día del patrón San Roque con todos ellos a bordo.... Lo celebraron con una pequeña fiesta en la que no faltaron los cohetes...

Ya queda dicho que decidida y marinera, Itziar, su mujer, lo acompañó en numerosas singladuras. Pero no fue solamente ella pues también sus hijos se animaron a ir con él en el barco. A los tres (Joseba, Mirari e Iñaki, majos chicos y chica, cuyas fotos nos enseña) les ha gustado navegar e incluso alguno de ellos habló de hacerse marino. Fue el "mal del mar" (el mareo) el que le hizo cambiar de parecer. Embarcado, no lo podía resistir y quedaba hecho un guiñapo... Y es que el molesto, el temible "mal del mar" es enemigo implacable de los marineros bisoños; y no sólo de los bisoños, pues hay hombre curtidos por años de mar a los que afecta también enormemente.

"A propósito del mareo -nos dice Elosua- recuerdo siempre lo que un viejo capitán amigo mio solía decir a los jóvenes agregados que embarban con él en sus viajes de prácticas:

"El mareo no es nada, hombre, -les hablaba con sorna-. Después de los primeros mil viajes apenas si se nota..."

Suez, Panamá, la larga costa de Chile, son parajes marítimos de los que Elosua nos habla también extensamente. De Suez, de aquel canal que atraviesa un desierto, guarda buenos y malos recuerdos... Los malos (que pudieron ser mucho peores) se deben a que estuvo muy cerca de quedar atrapado con su barco cuando la guerra egipcio-israelí de 1.967 taponó las salidas.

Nos habla también del bíblico Mar Rojo y de las costas de Sudán; más concretamente de un puerto de ese país donde negros sudaneses realizaron, a hombros, la descarga del barco.....

"Eran unos negros -sigue Elosua- muy primitivos, que realizaban su trabajo cantando. No se lavaban ni peinaban nunca y llevaban en el pelo una especie de tenedor con el que de vez en cuando se rascaban sus picores..."

No querían que se les fotografiara, pero un miembro de la tripulación pudo hacerlo a escondidas..."

Del primitivismo del Sudán al modernismo de Rotterdam sólo hay unos días de navegación. Elosua nos habla del gigantismo de este puerto, puerta al mar de importantísimas áreas industriales y cuyo tráfico marítimo supera ampliamente al de Nueva York. Buques de todas las banderas entran y salen de sus vastísimos muelles y se sirven de instalaciones y organización modélicas. Con todo, hay veces que las malas condiciones de la mar, la niebla y el intenso movimiento de barcos dificulta seriamente el trabajo de los prácticos.

En realidad, el tráfico marítimo es muy intenso en todo el Norte de Europa. Doblando Brest hacia el Canal de la Mancha, todos los capitanes saben que han de extremar las precauciones.

Y con la latitud geográfica parecen cambiar los climas y el nivel de desarrollo... Elosua nos cuenta cómo, en el Báltico, su barco quedó casi atrapado por el hielo que cubría totalmente la superficie del mar. Sabido es que el Mar Báltico baña las costas de Alemania, Dinamarca, Suecia... Por el contrario, navegando por el Mar Rojo entre Sudán y Arabia el termómetro del barco sobrepasaba los 40° ...

Ciertamente, las vivencias, los recuerdos del capitán Elosua en sus años de mar, ocupan mucho más espacio del que podemos brindarle en las páginas del modesto "DEBA" de Kultur Elkartea. De todas maneras, no queremos dejar mutilados esos recuerdos sin transcribir siquiera una parte de lo que nos ha contado a propósito de los temporales: Son fenómenos metere-



ológicos impresionantes que afectan de manera especial al mar y a los marinos y por los que se interesa sin duda, el hombre de tierra.

Tras nuestra charla, uno piensa que ha sido precisamente uno de esos temporales el hecho aislado que nuestro protagonista recuerda con más fuerza entre todos los que ha vivido en sus años de mar.

Es aquí en nuestro mar, en el Golfo de Vizcaya, donde a criterio de Elosua tienen lugar los más violentos temporales..... Ni la fecha ni la violencia impresionante del que nos relata son para echarlas al olvido:

"Era el 20 de Enero del año 1.963..... Navegábamos por estas latitudes cuando se nos echó encima un tremendo temporal que a punto estuvo de mandar el barco a pique... Nunca he pasado tanto miedo en mis años de mar... Vientos de 170 kilómetros-hora y olas gigantescas zarandeaban el barco como si fuera de juguete, hasta el punto de que sus 125 metros de eslora no impedían que lo pusieran increíblemente vertical..."

Mandando las maniobras precisas desde mi puesto en el puente, sin apenas máquina e invocando como nunca a la Virgen de Itziar, pudimos capear el temporal. Lugo supe que sus olas habían roto muchas defensas a todo lo largo de la costa."

JOSE MARIA ELOSUA, HOY...

Por tenerlo concertado así con el régimen de jubilaciones de la Seguridad Social, los marinos y determinados colectivos profesionales pueden solicitar el retiro una vez que alcanzan los 55 años... 55 años de edad con 35 de cotizaciones. Desde bastante antes de cumplirlos acariciaba José Mari Elosua la idea de retirarse... Y es que llevaba mucho tiempo navegando, asumiendo día a día las responsabilidades propias de un capitán y asumiendo los gozos y sufrimientos propios de la vida de un marino de altura.

Cumplió, pues, las condiciones reglamentarias y pidió su retiro... El día 6 de Diciembre de 1.986 arribó con su barco a Barcelona, concluyendo en aquel puerto su última singladura.

"Tenía entonces 59 años -nos dice- y llevaba 36 navegando. Al saltar a tierra me acordé perfectamente de aquel ya lejano 16 de Julio (fiesta de Nuestra Sra. del Carmèn, patrona de la Marina Mercante) en el que embarqué como agregado."

Y desde su retirada hasta hoy, José Mari Elosua ha sido un "hombre de tierra", condición en la que dice sentirse muy a gusto y que no ha perdido salvo en esporádicas y deportivas salidas al mar en la pequeña motora que, en sociedad con su buen amigo Arrizabalaga, posee. La pesca del chipirón sobre todo y de la lu-

bina a la cacea es ahora cuanto le hace embarcarse... Como buen hijo de Artzabal, es gran aficionado a las angulas; a congerlas y a comerlas, gusto este último que comparte con toda su familia.

José Mari se extiende hablando de las angulas. Sin duda es un experto, pues a conocimientos heredados añade los propios, fruto de muchas horas de paciente labor en los "kanalekos" de la barriada ribereña.

Nos habla de las viejas gabarras que utilizaban las familias de Lasao y de los tiempos que, jovencito él, padres e hijos se afanaban, codo con codo, en la captura del sabroso espécimen. Los útiles y las técnicas se transmitían de generación en generación. Eran otros tiempos pues ahora la pesca de la angula ha cambiado. Con todo, desde su retirada, algunas mareas sí le han sido propicias y en su casa han saboreado muy buenas raciones.

"Pero, -nos dice- la pesca de la angula ya no es lo que era. Los vertidos, las aguas contaminadas, impiden que las angulas remonten el río como antes lo hacían... Los viejos "kanalekos" de Artzabal no sirven ya más que como recuerdo de tiempos pasados..."

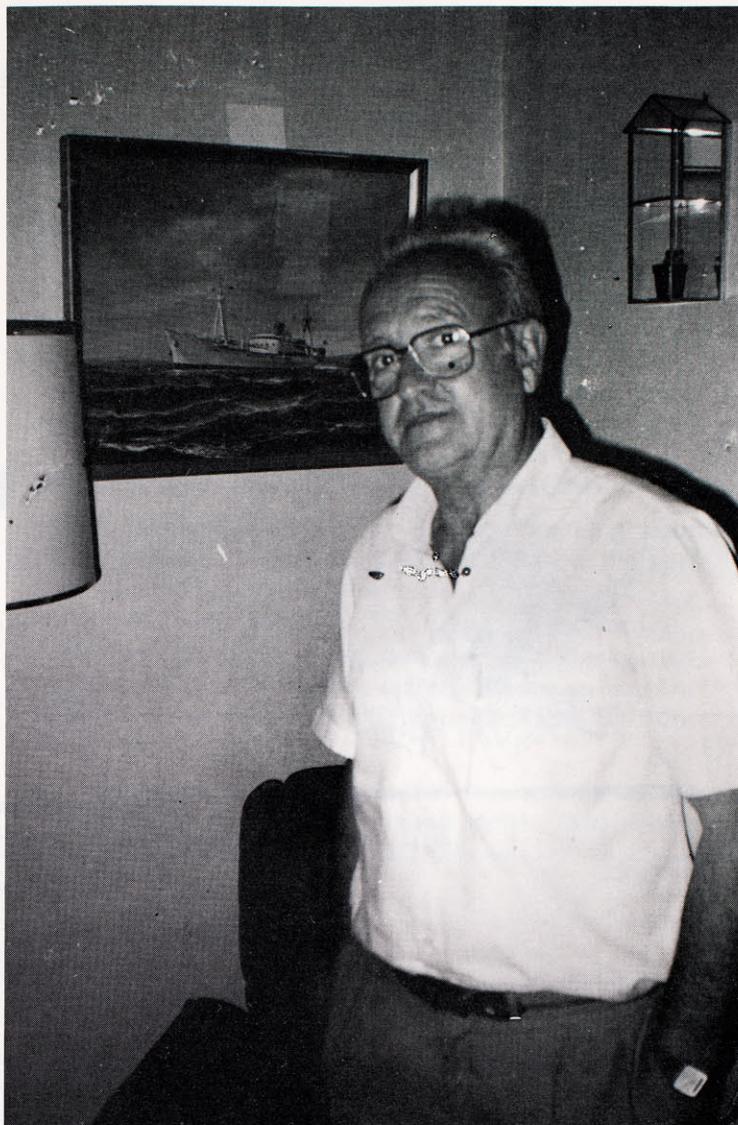
Los vertidos han acabado con la vida del río dejando como prueba sus sucios colores y un olor nauseabundo."

Pero el río no lo es todo en Artzabal. Afortunadamente su espléndida ribera sigue ubérrima a poco que se la trabaje con dedicación y mimo. Flores, verdura, legumbres de tan excelente calidad como aspecto es lo que cultiva en ellas Elosua desde que se retirara de lo que fue su actividad profesional. Las huertas en las que tanto trabajaron sus padres y otros miembros de la familia siguen vivas porque José Mari vuelca en ellas su creciente afición de hortelano.

"Siento que cada vez me gustan más las labores de la huerta. Empiezo por producir semillas de distintas variedades y completo el ciclo cosechando verduras y legumbres de muy buen aspecto."

Luego está también mi afición por las abejas, por sus colmenas, por su mundo... En "Artzabal-berri" siempre las ha habido y haré lo que pueda para que no se pierda esta vieja tradición de la familia."

Pero no es solamente a Artzabal y a las huertas a lo que José Mari dedica el tiempo que tiene ahora en su situación de retirado. Hombre sociable, socio asiduo de "La Lubina", acaba de concluir recientemente un mandato suyo como presidente. Piensa que ha sido un año fructífero para "La Lubina" y para él. Con su equipo directivo ha trabajado con afán para la realización de diversas mejoras en los locales de la popular sociedad de la calle Lersundi; Por otra parte, su asiduidad, sus relaciones dentro de ella le han hecho "recuperar" su condición de debarra, un tanto difuminada, quizás por las largas ausencias propias de su profe-



sión de marino.

En su "recuperada" condición de debarra le preguntamos su impresión por el pueblo. Así mismo, queremos saber si hay algún amigo suyo o convecino a quien desee destacar...

Elosua sonríe y nos contesta empezando por el final:

"Sí, hay un hombre en Deba por el que siento simpatía especial. Es Manuel Rementeria, el viejo y ya no muy fuerte "Creta" a quien mando un abrazo por medio de la revista."

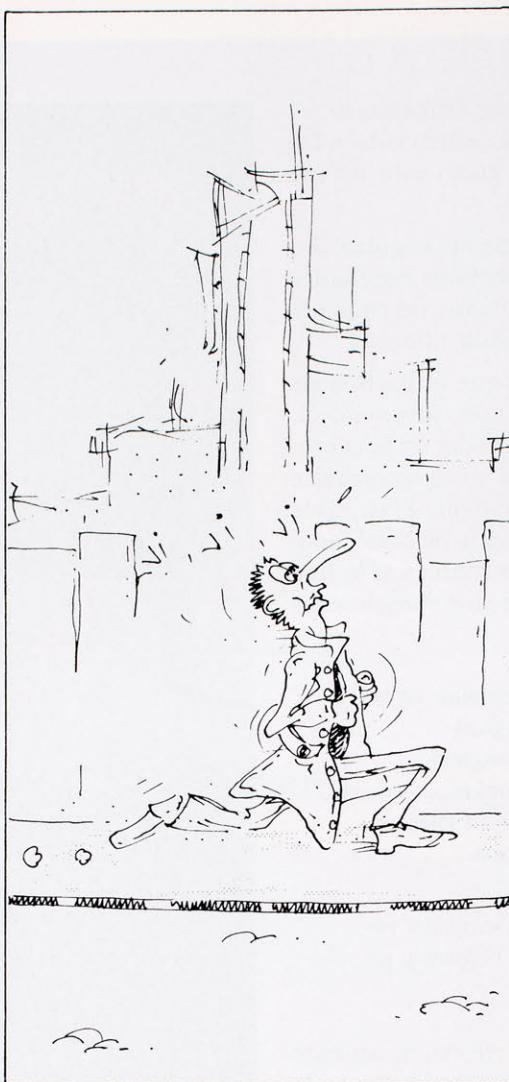
En cuanto a mi impresión sobre Deba, qué voy a decir...

Haré mía la castiza respuesta de un debarra al que hicieron la misma pregunta:

— Para un "debarrés" su pueblo no es mar ni tampoco tierra porque Deba... el mismo "sielo" es —.

FELIX IRIGOIEN

KARTERAK



EL VALLE DE ASTIGARRIBIA

SITUACION DEL VALLE

El valle de Astigarribia, está situado en la margen izquierda del río Deba, aproximadamente a cinco kilómetros de su desembocadura. Pertenece al municipio de Motrico de cuya población se encuentra aproximadamente a siete kilómetros por la carretera del Calvario. Se puede acceder desde la carretera general N634, de San Sebastián a Bilbao, poco después de pasar el barrio de Sasiola, tomando justo al pasar el puente sobre el río Deba, una carretera a la derecha que conduce después de recorrer aproximadamente un trayecto de un kilómetro a San Andrés de Astigarribia.

El año 1.960, el valle tenía 88 habitantes, agrupados en 13 viviendas y 73 habitantes que vivían también en 13 viviendas en 1.860. En 1.970 el número de

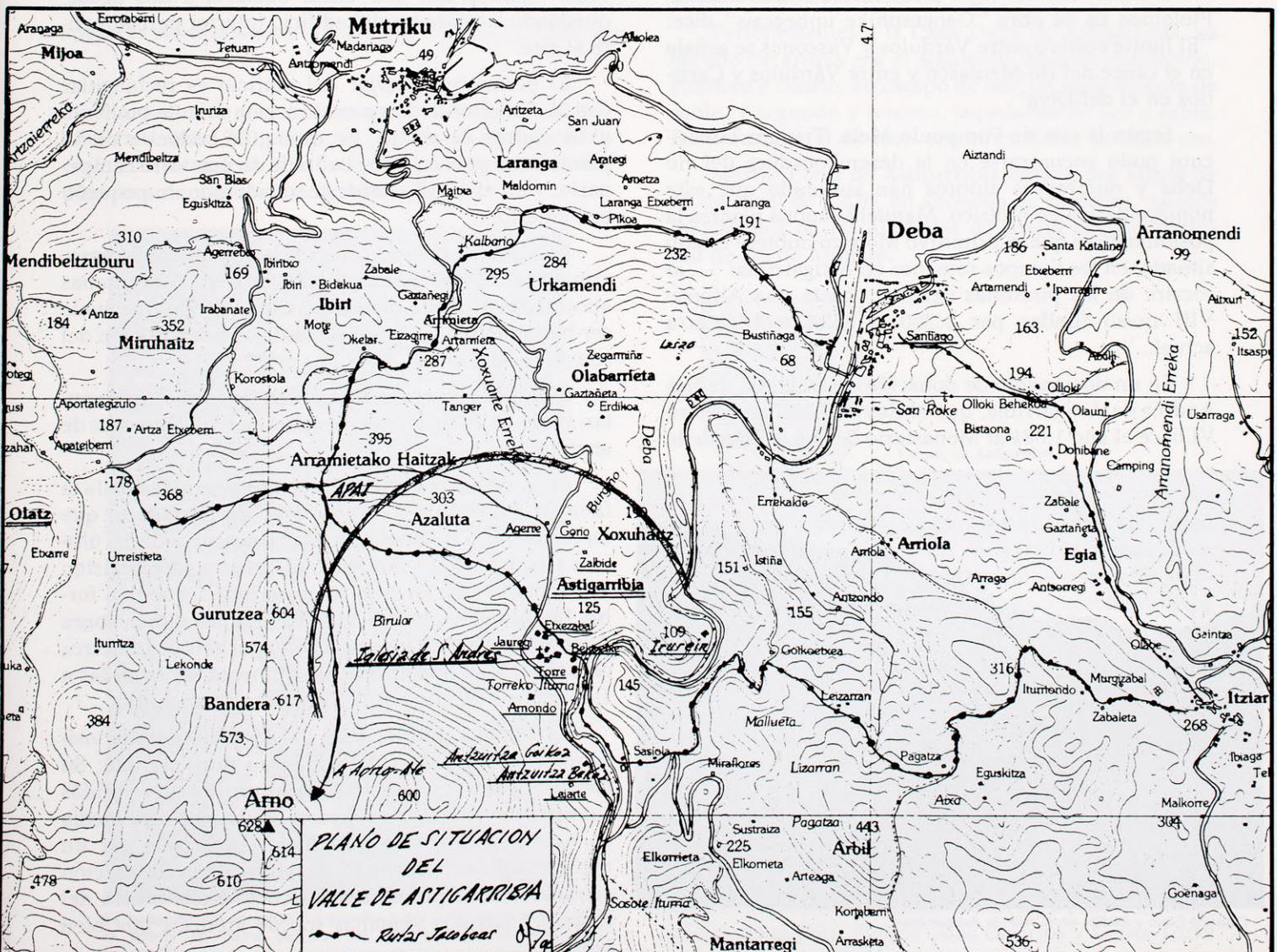
caseríos era el siguiente: Aguerre, Antzuitza Goikoa, Antzuitza Bekoa, Arondo, Bekoetxe, Betetxe, Etxezabal, Gorio, Irurain, Jauregui, Leiarte, Torre de Astigarribia y Zalbide.

Astigarribia intentó repetidamente separarse de Motrico, según dice A. Zubizaray "... promoviendo en 1.584 un pleito que después de varios años de forcejeo y discusión, tuvo solución satisfactoria en una compoenda entre villa y barrio que ha durado hasta nuestros días."

PRIMERAS NOTICIAS HISTORICAS

Las primeras noticias escritas se remontan al siglo primero de nuestra Era. El geógrafo Pomponio Mela en su "Chorographia" descriptiva de la Península Ibérica dice: "Allí están asentados los Cantabri y los Vardulli, entre los Cantabri hay algunos pueblos y ciertos ríos cuyos nombres no pueden ser expresados en nuestra lengua... el Devales ciñe a Tritino y Bellunte (Tritium Tuboricum); el Aturia..."

Numerosas hipótesis han sido desarrolladas en relación con el emplazamiento de la mencionada pobla-



Plano de situación del Valle de Astigarribia



Vista parcial del valle de Astigarribia. En primer término la Casa Torre y Bekoetxe. Al fondo a la derecha la Iglesia de San Andrés.

ción. Desde García Bellido, que piensa puede tratarse del río Deba situado en el límite de Asturias y Santander, hasta Gorosabel, entre otros, que se inclinan a pensar que estuvo situada en la actual población de Deba.

A mediados del siglo II de nuestra Era, Claudio Ptolomeo en su obra "Geographike uphegesis" dice: "El límite costero entre Várdulos y Vascones se señala en el cauce del río Menlasco y entre Várdulos y Caristios en el del Diva".

Según la cita de Pomponio Mela, Tritium Tuboricum pudo encontrarse en la desembocadura del río Deba y numerosos autores han sostenido que este nombre deriva en Motrico. Manuel Lecuona plantea la posibilidad de que el primitivo Motrico hubiese estado situado, en los tiempos romanos en Astigarribia: "... al socaire de las piraterías del mar, hasta que Alfonso VIII quiso fundar por 1.200 la villa motricotarra actual...".

En un documento de donación de la iglesia de San Andrés de Astigarribia, que el Rey de Castilla Alfonso VI hace el año 1.081 al Monasterio de San Millán de la

Cogolla, se le llama "monasterio", se la presenta como propiedad del Rey y se dice que está situada "inter Biscahiam et Ipuzcoa", por lo que dada la fecha, se trata de uno de los documentos más antiguos que registra el nombre de Guipúzcoa. Manuel de Lecuona piensa que "La calificación de "monasterio" revela su dependencia originaria de algún monasterio, fuera ésta del interior de la Península, fuera de la región de Bayona,..." y que la pertenencia al Rey de Astigarribia "... es, sin duda, el que al Rey castellano le venía del despojo que entre él y el aragonés hicieron del Reino navarro a raíz del fatricidio de Peñalén el año de 1.074".

Hay noticia de la consagración de la Iglesia de San Andrés por el obispo de Bayona, Bernardus de Artarac, benedictino de la abadía provenzal de Aleth., el año de 1.108. Según Ignacio Barandiarán, la consagración de la Iglesia de San Andrés, "... puede significar, o la ampliación de la ya existente, o la edificación de nueva planta de otro recinto, seguramente sobre el interior".

LA IGLESIA DE SAN ANDRES

Según explica Ignacio Barandiarán, San Andrés de Astigarribia es una Iglesia doble, lo que quiere decir que existe un recinto dentro de otro. Ambos edificios están tapados con una única cubierta a dos aguas, quedando las paredes del edificio interior parcialmente al aire.

El perímetro exterior del edificio es rectangular con 25,5 metros de largo en dirección oriente-poniente y 18 metros de ancho. En el ángulo sudoeste de su planta emerge el cuerpo cuadrado de una torre campanario, y en el ángulo nordeste va adosado un pequeño cementerio.

El edificio exterior, construido con muros de aproximadamente 90 centímetros, existen "...ventanas abocinadas al modo de saeteras, de un tipo que suele ser bastante frecuente en los edificios de transición del románico al gótico."

El edificio interior es también de forma rectangular, mide 16,70 metros de longitud por 10,20 metros de anchura.

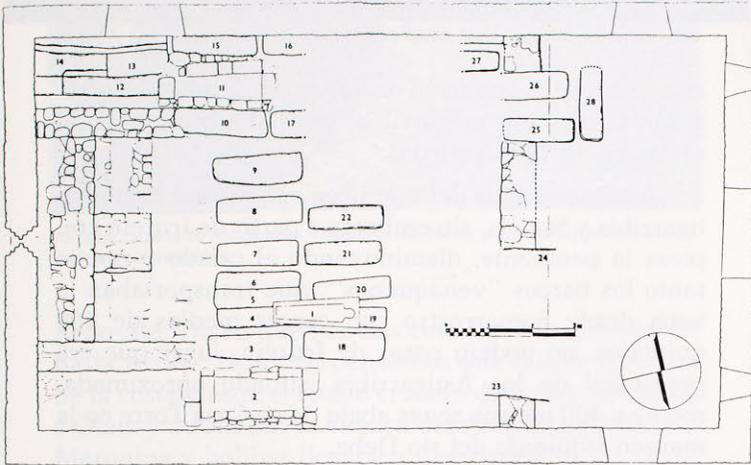
En la pared oeste de este recinto interior se halla la famosa ventana en forma de arco de herradura, que tanta polémica ha suscitado en el transcurso de los últimos cincuenta años. En realidad, en esta pared existen dos ventanas: una en la parte superior "... que tien forma fuertemente abocinada". Tiene unas dimensiones de abertura de 1,20 metros de alto por seis centímetros de ancho, y su abocinamiento aumenta las medidas a 1,80 metros de alto por 0,45 metros de anchura.

La ventana inferior, que ha sido considerada visigótica posee un arco de herradura muy cerrado. Su abertura tiene 1,42 metros de altura total, veintidós centímetros el arco de cabecera y una anchura media de nueve centímetros. "Se halla enmarcada por un triple escalinado, a modo de arquivoltas de sección cuadrada, tanto por el interior como hacia afuera del recinto." Las dos ventanas son de arenisca fina bien labradas.



Caseríos Gorio y Zaldibe en el valle de Astigarribia.

En el pasado, a partir de una publicación de M. Leuona, se ha insistido en que el ventanal en forma de herradura era visigótico, sin embargo Ignacio Barandiarán dice: "La abertura del ojo del arco encaja mucho mejor en lo pre-románico (llámesele mozárabe, más concretamente), como algo visigodo de perduración que en lo visigodo estricto... Para H. Schulunk no se puede fechar antes del siglo XI. Seguramente no es del siglo X."



Plano general del yacimiento excavado en la Iglesia, bajo la dirección de I. Barandiarán.

Producto de las excavaciones realizadas en los años de 1.969-1970, dirigidas por Ignacio Barandiarán en los enterramientos de la Iglesia de San Andrés, disponemos de una amplia información.



Fachada con dos ventanas. La superior fuertemente abocinada y la inferior en forma de arco de herradura probablemente pre-románica.

Aparecieron varias tumbas cavadas en la arcilla del suelo, que posiblemente estuvieron tapadas por losas de piedra, y un sarcófago de piedra arenisca de silueta antropomorfa. A juzgar por las monedas encontradas en las sepulturas, dice Barandiarán que "... se puede defender una vigencia del recinto de San Andrés de Astigarribia como enterramiento desde fines del siglo XIII hasta el último tercio del siglo XVII." Insiste Barandiarán en que todos los enterramientos son sin duda posteriores al primitivo recinto de San Andrés y deben asociarse al momento en que se prepara el mismo recinto actual, quizá a mediados del siglo XIII."

De las 536 monedas inventariadas, las más antiguas acuñadas por Sancho IV de Castilla (1.284-1.295). Una moneda de Fernando IV de Castilla (1.295-1.312). Tres monedas de Enrique II de Castilla (1.368-1.379). Cuatro monedas de Carlos II de Navarra (1.349-1.387). Y las más modernas de Felipe IV serie de Navarra y dos monedas acuñadas en Navarra en el Siglo XVII. Barandiarán concluye señalando que la datación visigótica es inviable y que prefiere subrayar su carácter pre-románico, que puede encuadrarse entre los años 1.025 y 1.075.

LOS ASTIGARRIBIA

Pertencientes a la Casa Torre de Astigarribia, su escudo de armas era el siguiente: Escudo cuartelado. Primero y cuarto, en campo de oro, un águila volante de sable, y segundo y tercero, jaquelados de oro y sable. Bordura general de azur, con cinco flores de lis de oro.

Martín Pérez de Astigarribia obtuvo por albalá de 10 de Abril de 1.476, en sucesión de su padre, catorce maravedíes de las alcabalas de Mondragón y cuatro mil de las de Motrico.



Escudo de Astigarribia.

La Iglesia de Atigarribia, en el orden funcional pertenecía al mayorazgo de Astigarribia y gozaba de Patronato divisero, que consistía en la cesión de algunos derechos por parte de la organización eclesiástica a favor de los fundadores de Iglesias. Por este motivo, los fundadores o sus herederos tenían entre otros los derechos siguientes: Presentación de la Rectoría, sera y sacristía. Asistencia con los bienes de la Iglesia en sus necesidades y derecho de vigilancia en la administración del patrimonio parroquial.

Los derechos del mayorazgo de Astigarribia correspondían en el siglo XVIII al Conde de Peñaflores y se componían entre otros de los bienes siguiente: Casa Torre de Astigarribia, y los caseríos de: Gorio, Zalvide (Ubegieta) Irurein, Jauregui, Bekoeche, Etxezabal y Etxetxiki, (Todos estos caseríos y Casas Torre



Casa Torre de Astigarribia. En primer término el apeadero del ferrocarril.

existen en la actualidad, salvo Irurein que está en ruinas).

En lo secular era y sigue siendo jurisdicción de Motrico y en lo eclesiástico perteneció al obispado de Calahorra.

La rectoría era colectiva con examen sinodal y cura de almas. Para el mantenimiento del sacristán se hallaba asignada una huerta y heredad, en virtud de escritura otorgada por Antonio Idiaquez el 22 de Julio de 1.701. Juan Díaz de Astigarribia asignó en su testamento una obra pía para casar huérfanas doncellas y socorrer a pobres.

ASTILLERO Y ACTIVIDAD PORTUARIA

La existencia de un muelle y astilleros en Astigarribia es incuestionable. Todavía junto a la Casa Torre de Astigarribia existen los restos del muelle llamado por los nativos "mollaṭxua".

Pero además existen documentos que confirman la existencia de un astillero en Astigarribia. En un documento fechado el 17 de agosto de 1.770, se firmó un contrato por el cual Juan Ignacio Ulacia se comprometía a construir un barco para José de Oleaga y Juan de Tellechea, vecinos de Busturia. El citado barco debía de ser construido para el día de Ntra. Sra. de Candelaria "...de este primer año benidero de setenta y uno sin excusa alguna y aber entrega de el a los dichos Josseph y su compañero en el valle de Astigarribia." También se decía que el citado barco "...había de ser igual en las curvas que el ejecutado al señor D. Domingo de Ibarra, Vizconde de Santo Domingo..." Continúa el documento dando datos del navío y señalando que deberán cargar dicho barco con vena.

Otra referencia del mes de setiembre de 1.534, di-



Casa Torre de Jauregui, muy próxima a la Iglesia de San Andres.

ce que según declaración de Pascual Icar ante el Corredor Alonso, en Astigarribia, se estaba construyendo un barco de 120 toneladas.

Aunque el agua del mar llega en pleamar hasta Astigarribia y Sasiola, sin embargo a partir de Irurein empieza la pendiente, disminuyendo el calado y por lo tanto los barcos "venaquenos", que transportaban la vena desde Somorrostro con cargas medias de 400 quintales, no podían pasar de Irurein, lugar que era propiedad de los Astigarribia, situado aproximadamente a 400 metros aguas abajo de su Casa Torre en la margen izquierda del río Deba.

La pequeña vega de Irurein, se convirtió en Rentería, siendo el lugar ideal para descargar los barcos procedentes de Somorrostro y cargar nuevamente la vena, una vez pesada para ser transportada a diversos puntos río arriba en pequeñas txalupas que llegaban hasta Alzola. Hacia 1.570, Juan López de Astigarribia, dueño de la Rentería de Irurein, tuvo que defenderse de los Irarrazabal de Deba, que pretendían adueñarse del negocio de Rentería, debido a las sustanciosas ganancias que ésta proporcionaba.

VADO DE ASTIGARRIBIA

El río Deba, separa los valles de Astigarribia y Sasiola, marcando la divisoria tribal vardulo-caristia y la de los dialectos guipuzcoano y vizcaino. El de Astigarribia era el primer vado existente aguas arriba desde la desembocadura del río Deba, el cual podía ser vadeado por animales y carruajes.

Esta circunstancia hizo que los caminos procedentes de los pueblos situados al este del río Deba, en dirección a Motrico, Ondárroa, Marquina, etc., tuviesen que pasar obligatoriamente por Astigarribia. Por este lugar pasaba también el camino de Vitoria a los puertos de Deba y Motrico, que era la ruta más rápida para la salida por mar de las mercancías de La Rioja y Castilla.

El camino de Santiago cantábrico, que entraba por Irun y seguía por Rentería, San Sebastián, Mendizorrotz, Orio, Zarauz, Asquizu, Zumaya, Elorriaga e Itziar pasaba por Sasiola y Astigarribia. Desde este lugar seguía en dirección oeste por un camino que llega a Apain, cerca de Arramietako Aitzak. Apain es un cruce, donde existe una estela que lleva esculpida una cruz, por donde pasa el antiguo camino de Motrico a



Antigua calzada de Astigarribia, que partiendo del río junto a la Casa Torre asciende hasta Jauregui.

Arno-Ate. Dicen que fue una ruta Jacobea que llegaba hasta Arrate. Nosotros pensamos que la ruta principal de la costa, desde el citado cruce de Apain, se dirigía a Olatz y de allí por la cuenca del Artibay pasando por Marquina y bolibar llegaba a Cenarruza.

Desde Itziar algunos peregrinos bajaban a Deba, según parecen demostrar unos símbolos, dados a conocer por Javier Castro, (Revista DEBA. Uda 1.989) grabados en el pórtico de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción y por la existencia de la ermita de Santiago, muy próxima a Deba. Probablemente estos peregrinos atravesaban la ría y por Urasandi, ascendían hasta las proximidades del Calvario y retomaban la ruta principal en Apain.

Aunque el paso por el vado de Astigarribia fue ruta obligatoria, incluso antes de la construcción de la Iglesia, lo que está sin aclarar es si el "monasterio" se creó en razón de la ruta Jacobea o existía con anterioridad.

El Siglo XI, es el de la creación de la ruta Jacobea; sin embargo parece que la ruta Cantábrica, que pasaba por Guipúzcoa, Vizcaya y Santander, es más tardía. Se sabe que existían varios caminos alternativos y que: "antes de Sancho el Mayor, los peregrinos desviaban su camino por temor a los moros.

Se ha hablado mucho sobre la antigüedad de la famosa calzada que nace a la orilla del río, junto a la Casa Torre de Astigarribia, pero en realidad no se ha realizado un estudio serio para averiguar su antigüedad. Además resulta que se ha estado discutiendo sobre una calzada que no es la original. Según una entrevista de Amaia Ros con Luis Usobiaga del caserío Bekoetxe, señala que la antigua calzada quedó enterrada a 45 centímetros de profundidad cuando entre los años 1.931-33, hicieron una nueva, empleando piedras de la cantera de Etxezabal. El citado Usobiaga, de 79 años de edad no había oído hablar de la posible calzada romana hasta que las inundaciones de 1.985 dejaron al descubierto la antigua calzada que ellos habían tapado en 1.931. Hoy día es imposible hacer un examen de la

citada calzada pues ha sido cubierta por una gruesa capa de hormigón.

La antigua calzada nacía al borde de la Casa Torre de Astigarribia, fortaleza que cubría y vigilaba el famoso vado de los arces. Esta casa, que está siendo restaurada internamente es un edificio cuadrilongo, con cubierta a cuatro aguas y conserva sus viejas fachadas en las que se ven numerosas saeteras y unas magníficas puertas y ventanas medievales. El viejo camino llegaba hasta las Casas Etxezabal y Jauregui, antiguas fortalezas que aunque muy deterioradas, aún conservan sus saeteras, puertas y ventanas que las identifican como antiguas Casas-Torre.

Astigarribia, es un lugar muy antiguo que merece la pena conservar.

PATXI ALDABALDETRECU

BIBLIOGRAFIA

Archivo de Protocolos de Oñate.

Arocena, Fausto.

"Los caminos de Santiago. Importancia de la ruta de la costa". Boletín de la R.S.V.A.P. Año 1.961.

Atienza, Julio.

Linajes de la villa de Motrico. Año 1.969.

Arrazola, M.^a Asunción.

El arte Guipuzcoano.

Barandiarán, Ignacio.

Guipúzcoa en la edad antigua. Año 1.973.

Barandiarán, Ignacio.

Excavaciones en la Iglesia de San Andrés de Astigarribia. Noticiario Arqueológico Hispánico. Tomo XV. Madrid, 1971.

Bosch Gimpera P.

Los celtas en el País Vasco. Revista Internacional de estudios vascos. Tomo XXIII. Año 1.932.

Caro Baroja, Julio.

Los Vascos. Madrid. Año 1.971.

Diez de Salazar, Luis Miguel.

Ferrerías en Guipúzcoa (Siglos XIV-XV) San Sebastián. Año 1.983.

García Bellido.

La España del siglo I de nuestra era (Según P. Mela y C. Plinio), Buenos Aires. Año 1947.

Lecuona, Manuel.

¿Arte visigótico en Guipúzcoa? Tomo XIX del boletín de la R.S.V.A.P. Año XIX.

Peña Santiago.

Varios artículos publicados en el Diario Vasco.

Ros Amaia.

Las inundaciones han vuelto a "descubrir" una posible calzada romana en Mutriku. Diario Vasco. 30 de Julio de 1.988.

San Martín, Juan.

En torno a los testimonios del arte románico en Eibar, con algunas consideraciones sobre el camino de Santiago. Boletín de la R.S.V.A.P. Año 1.969.

Serrano, L.

Cartulario de San Millán. Madrid. Año 1.930.

Zubicaray, Agustín.

Motrico. San Sebastián. Año 1.970.

CULTURA Y SOCIEDAD

FUEGO: ¿Bendición o castigo?....

0 - INTRODUCCION

"Fuego", es una expresión que según cómo venga y en qué momento, ¡puede estremecer a todo un pueblo!.... Fue el pasado 16 de diciembre cuando en Euskadi cundió la alarma general: ¡¡FUEGO!!.... Esta se sucedía escalonadamente en múltiples puntos e iba tomando una importancia francamente desproporcionada.

Lo cierto es que la sequía que veníamos padeciendo, daba toda clase de facilidades a unas mentes retorcidas que no vacilan en aprovechar la circunstancia de poner en marcha tan macabra práctica: "INCENDIAR".....

La pertinaz sequía, es una nueva situación para nosotros. Además, toma diferentes connotaciones que vienen dadas en parte por la "Infraestructura" de cada territorio histórico y por la propia "OROGRAFIA" que presenta el PAIS VASCO. Y aquí está verdaderamente la clave: "INFRAESTRUCTURA Y OROGRAFIA".....

En cuanto a lo que supuso para nuestro pueblo, casi no es necesario mencionarlo: el casco urbano quedaba prácticamente inserto en un cinturón de fuego, por momentos incontrolado, debido a las fuertes rachas de viento sur. El factor humano no se hizo esperar en ningún momento, no obstante, se reaccionaba a medida que corría la voz sobre los nuevos focos que iban surgiendo. Los recursos utilizados fueron, a todas luces, insuficientes, dada la "Masificación de incendios puntuales en todo el territorio histórico". Se agotaron los medios oficiales y los locales eran ínfimos.

¿Otro aspecto más a revisar y tener en cuenta....?

Para desgracia nuestra, los datos que arrojaron las "Respectivas Diputaciones", demostraban un porcentaje muy elevado de "INCENDIOS PROVOCADOS", lo que significa, una vez más, que el oportunismo no se

hace esperar y la "PIROMANÍA" no es sino una forma más de deteriorar la vida de EUSKADI.....

(Ver mapa de situación de incendios).

1 - DATOS

ALGUNAS VALORACIONES HECHAS POR LA "DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA" SOBRE LA LOCALIZACION.

— EXTENSION Y ESPECIES AFECTADAS EN LOS INCENDIOS ACAECIDOS EL PASADO 16 DE DICIEMBRE: (Ver cuadros 1 y 2).

* Superficie arrasada por los incendios . . . 5.256 Has.

* Superficie correspondiente a arbolado . . 2.397 Has.

* Los incendios provocados por choque de cables de alta tensión, se estima que fueron nueve y estaban localizados en: ELGETA - ZUMARRAGA - ZERAIN - SEGURA - BEASAIN - GETARIA. La superficie afectada por esta tipo de incendios, no supuso apenas un área muy extensa. Afectó aproximadamente a 65 Has. de arbolado.

* Los incendios más importantes, se localizaron en: JAIZKIBEL - ADUNA - ZIZURKIL - USURBIL - DEBA - MUTRIKU - MENDARO - ELGOIBAR, que vieron quemadas aproximadamente 4.800 has., de las cuales el 50% de arbolado.

* Especies afectadas: Uno de los decretos forales trata de proteger determinadas especies de la "Flora del territorio" dada su singularidad. Se trata de especies como el TEJO que ilustra el escudo de GIPUZKOA, el ALCORNOQUE, el ROBLE, el MANZANO SILVESTRE, el PERAL SILVESTRE, el CEREZO de SANTA LUCIA, el ARCE, el SERBAL de CAZADORES, el MOSTAJO, etc, además del ACEBO, que ya de por sí está protegido por decreto del Gobierno Vasco desde 1.983.

Todas estas especies, debido a su escasez o a su "Utilidad para la fauna" y el mantenimiento de la "Diversidad Ecológica", precisan de una protección especial.

Cabe preguntarse: ¿Cuánto tiempo pasará antes de que toda esta "Diversidad Ecológica" se recupere de forma natural?.... Y ¿Cuándo se tomará conciencia y se establecerán sistemas de control más sofisticados que permitan detectar "Incendios" y "Pirómanos" antes de que nuestros montes lleguen a convertirse en auténticas teas?.....

2 - CONSIDERACIONES

"Somos el último eslabón de la naturaleza... La especie humana, con una vasta historia por sobrevivir dentro de "Ella", olvida frecuentemente que ello implica "Entenderla" y "Respetar sus leyes" porque,



SITUACION
GEOGRAFICA
INCENDIOS

CUADRO 1.- Comparativo de superficie afectada.

SUPERFICIE AFECTADA POR LOS INCENDIOS DURANTE 1989 EN HECTAREAS	ARABA		BIZKAIA		GIPUZKOA		C. A. V.	
	HAS.	%	HAS.	%	HAS.	%	HAS.	%
Total arbolada	1.240	71,3	13.809	57,1	3.050	42,7	18.099	54,7
Rasos y matorral	*500	28,7	10.379	42,9	4.100	57,3	14.979	45,3
Total incendiada	1.740	5,3	*24.188	73,1	7.150	21,6	33.078	100

* Estimado

al fin y al cabo, se trata de nuestro hábitat, aunque, curiosamente, la naturaleza no nos necesite para ser "Ella misma"..."

Deforestar hectáreas de terreno, calcinar bosques enteros... contribuye enormemente a propiciar "Sequía" y acelerar un proceso de "Desertización" que ya comenzó.

Cabe reseñar que los bosques son la única "Fuente natural de recursos renovables de la humanidad". Además de ello:

* La cubierta arbórea, está considerada como la mejor defensa en la lucha contra la erosión.

* Una hectárea de bosque retiene, tras una lluvia torrencial, 400 m³ de agua, consiguiendo una perfecta vegetación de su flujo.

* El 80% de la pérdida global de suelo debida a la erosión proviene de terrenos de aprovechamiento agrícola, siendo el 20% restante proveniente de montes incendiados.

* El árbol es el único ser vivo capaz de fijar el CO₂ atmosférico en forma de madera, produciendo con ese mismo Oxígeno que respiramos. Como ejemplo, una hectárea plantada con pino absorbe 10 toneladas de CO₂ al año por su rápido crecimiento.

* Según el informe "BRUTLAND" - Primera Ministro noruega - la única fórmula conocida para terminar con el efecto invernadero, el agujero de OZONO y la concentración de CO₂ en la atmósfera, es la plantación de 400 millones de hectáreas con árboles fundamentalmente de crecimiento rápido.

CUADRO 2.- Número de incendios y clasificación de los mismos.

N.º INCENDIOS DURANTE 1989	ARABA			BIZKAIA			GIPUZKOA			C.A.V.			
	Int.	No int. Desc.	Total	Int.	No int.	Total	Int.	No int. Desc.	Total	Int.	No int. Desc.	Total	
1.º TRIMESTRE	52	28	80	99	26	125	64	238	302	215	292	507	
2.º TRIMESTRE	4	9	13	17	4	21	—	—	—	21	13	34	
3.º TRIMESTRE	6	14	20	37	10	47	1	11	12	44	35	79	
4.º TRIM.	OCTUBRE	36	18	54	34	9	43	8	13	21	78	40	118
	NOVIEMBRE	1	2	3	15	4	19	5	15	20	21	21	42
	DICIEMBRE	1	12	13	94	25	119	34	22	56	129	59	188
TOTAL	100	83	183	295	78	374	112	299	411	508	460	968	

Int.: Intencionado

- No int.: No intencionado

- Desc.: Desconocido

JOSE IGNACIO IBAÑEZ
MAYO, 1990

Didáctica del desarrollo de la flexibilidad (y 2)

En el número anterior publicamos la primera parte de este artículo de la revista "Dirección Deportiva" N.º 18, dado su interés para todos aquellos que se preparan físicamente y practican algún deporte. Y, como era obligado, aquí tenemos la segunda y última parte. Espero y deseo que sea de vuestro agrado.

IÑAKI EGAÑA

III. Clasificación de los ejercicios

Los ejercicios se pueden clasificar de muy diversas formas, dependiendo del criterio elegido. A continuación exponemos las dos más frecuentes:

* En relación con la participación cuantitativa del cuerpo en el movimiento, se distinguen los siguientes tipos de ejercicios:

a) **Analíticos.**— Intervienen una o dos articulaciones de un mismo segmento o región corporal. Para que el trabajo de flexibilidad mediante ejercicios analíticos sobre una articulación sea correcto, es necesario que el resto de articulaciones, en especial las contiguas a la que queremos trabajar, estén adecuadamente fijadas. Es decir, es necesaria la correcta localización del movimiento.

b) **Sintéticos.**— Implica la participación de dos o más articulaciones o segmentos, sin que por ello participe el resto del cuerpo.

c) **Globales.**— Intervienen la mayoría de articulaciones o regiones corporales. Participa todo el cuerpo, en una unidad coordinada de todos los movimientos.

* Según la causa que provoca el movimiento, se puede diferenciar entre:

a) **Pasivos.**— Aquellos producidos por una fuerza externa. La contracción muscular, si existe, es involuntaria. Se subdivide en:

— **Relajados.**— El movimiento se realiza dentro de los límites articulares normales.

— **Forzados.**— Cuando se traspasa los límites de trabajo normal

de una articulación. No conviene utilizar sistemáticamente este tipo de ejercicios antes de la adolescencia. En las edades anteriores, debido a la gran plasticidad (capacidad de deformación permanente de un cuerpo) del aparato óseo, si bien mediante estos ejercicios se facilitará la movilidad articular, una excesiva incidencia puede ser perjudicial para la futura estructura ósea del individuo, provocando la aparición de la denominada «flexibilidad patológica».

b) **Activos.**— Son producidos por la propia fuerza de la contracción muscular voluntaria. Se subdivide a su vez en:

— **Libres.**— La fuerza de contracción muscular es suficiente por sí sola para realizar el movimiento.

— **Asistidos.**— Además de la fuerza propia se requiere una fuerza externa para poder realizar el movimiento o ejercicio.

— **Resistidos.**— Se realiza un movimiento activo contra una gran resistencia.

— **Combinación** de los movimientos o ejercicios anteriores.

c) **Mixtos.**— Combinación de ejercicios pasivos y activos.

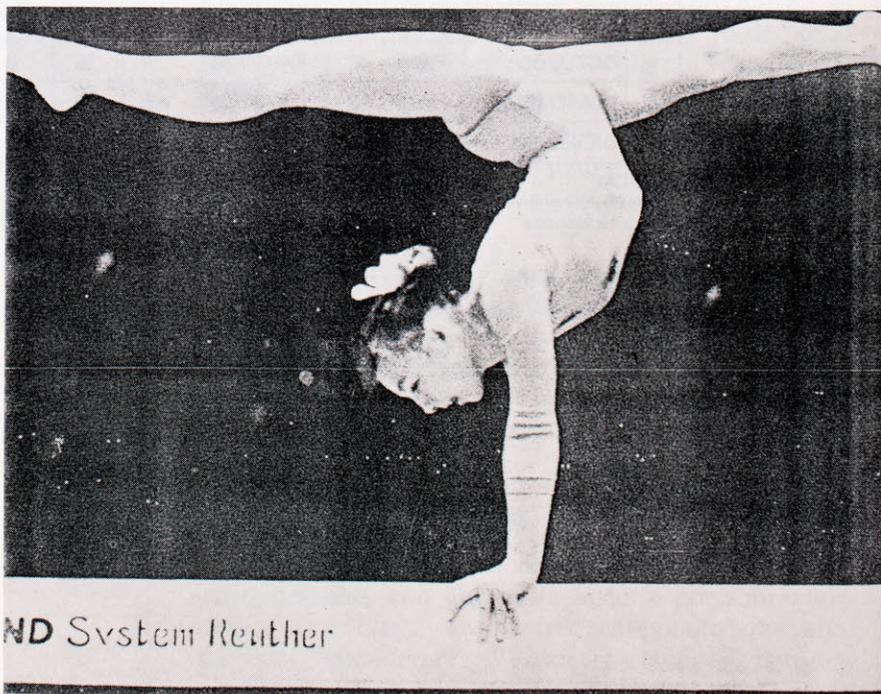
Las dos clasificaciones expuestas no se excluyen, sino que se complementan.

IV. Técnicas de trabajo

También se les denomina técnicas del movimiento. Son aquellas técnicas que se emplean para la ejecución de los ejercicios. Se pueden distinguir las siguientes:

a) **Regulada.**— También se la denomina controlada. Son aquellas en las que la contracción muscular inicial (para romper la estática del segmento o región corporal) continúa a lo largo de todo el recorrido o ejercicio. Durante toda la ejecución del movimiento hay cierto grado de tensión muscular y la posición se consigue lentamente, con una velocidad generalmente uniforme. Suele utilizarse con los ejercicios analíticos.

b) **De impulso.**— Es la que produce movimientos mediante un impulso o fuerza, que va desde el centro corporal o zonas próximas hacia



las partes distales. La contracción muscular de los agonistas de la cadena cinética se usa para romper la estática del segmento, abandonándose poco después. Cuando la contracción muscular es máxima se denominan movimientos balísticos o explosivos.

Los movimientos de impulso pueden ser:

- **Lanzamientos.**— Desde una posición inicial, que suele coincidir con la posición anatómica fundamental, se realiza el movimiento, que transcurre en una sola dirección y sentido (la recuperación de la posición inicial se produce por la actuación de la fuerza gravitacional al cesar la tensión muscular).
- **Balancesos.**— Movimientos pendulares que se desarrollan en una dirección pero en los dos sentidos de la misma. Vencida la fuerza de la gravedad, la velocidad sigue creciendo hasta el final de la trayectoria gracias a la acción muscular; es un movimiento forzado.
- **Oscilaciones.**— Movimientos pendulares que se desarrollan en una dirección pero en los dos sentidos de la misma. La diferencia con los balanceos radica en que las oscilaciones son movimientos no forzados; vencida la fuerza de la gravedad, la velocidad continúa durante el resto de la trayectoria mediante el impulso adquirido.

La técnica regulada se utiliza para ejercicios en los que se quiere localizar los efectos, mientras que la técnica de impulso suele emplearse para trabajos de flexibilidad general con acento rítmico-expresivo.

c) **Rebotes.**— Se repite el recorrido final del ejercicio varias veces para obtener un mayor beneficio. Para que esta técnica adquiera mayor eficacia ha de partirse de posiciones de máximo estiramiento.

Saliendo al paso de las voces que niegan la eficacia de este sistema aduciendo que se provoca la activación del reflejo miotático, se puede decir que este mecanismo de defensa, bien aprovechado, puede ser facilitador del estiramiento del componente elástico muscular, el tendón. Al realizar ejercicios de rebotes rápidos partiendo de una posición forzada, en el

momento en que el componente contráctil o masa muscular llega a su máximo estiramiento, por acción del reflejo miotático se provoca una contracción de dicho componente que causará la elongación del componente elástico o tendón, obteniéndose beneficios similares a los adquiridos mediante las técnicas de estiramiento (tipo «stretching»). La diferencia radica en que con los ejercicios de rebote la contracción muscular es involuntaria (refleja) y puntual, mientras que en los estiramientos la contracción es voluntaria y mantenida.

d) **Mantenimiento de posiciones.**— También denominado posiciones controladas. Se mantienen las posiciones finales del movimiento en los límites y durante unos segundos, para aumentar la elongación muscular y ligamentosa.

c) **Estiramientos.**— En este apartado agrupamos las técnicas de estiramiento que tanto auge han alcanzado en la actualidad («stretching», F.N.P., etc.) Estas técnicas se caracterizan por una alternancia entre fases de tensión, tensión muscular isométrica y relajación (aunque el orden de las fases puede variar según las técnicas concretas). A pesar que los beneficios que se obtienen con su práctica son por todos reconocidos, pensamos que estas técnicas no se deben emplear con niños, por la dificultad que estos comprendan correctamente lo que deben efectuar en

cada fase y porque se basan en la adopción de posiciones estáticas y totalmente estereotipadas que no tienen nada que ver con el natural dinamismo de los muchachos.

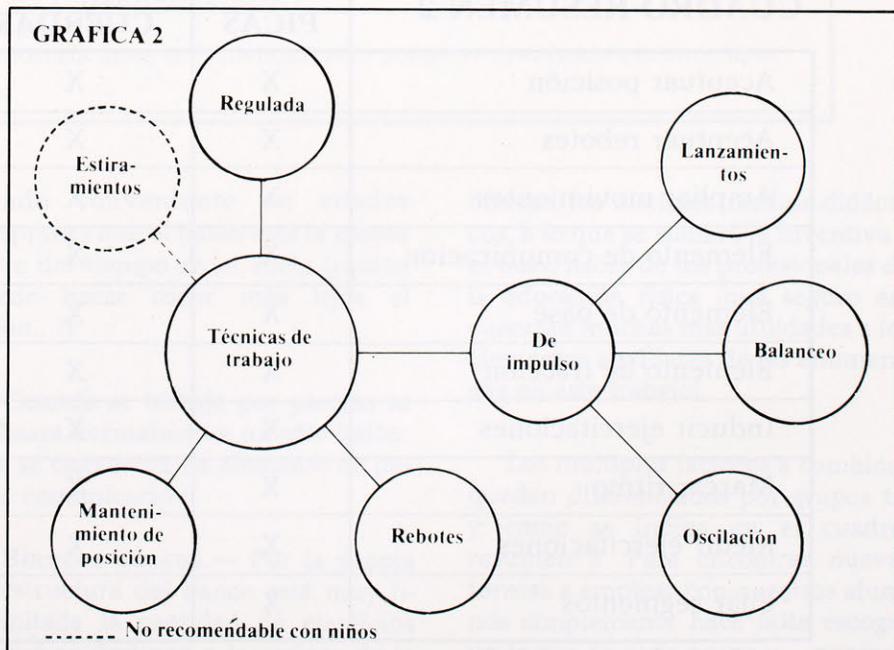
V. Sistemas de entrenamiento

Dependiendo de los objetivos pretendidos, se pueden distinguir los siguientes tres sistemas:

a) **Natural.**— Pretende la consecución de cierto grado de flexibilidad general dentro de un desarrollo armónico del cuerpo y de las cualidades físicas básicas.

b) **Dinámico-deportivo.**— Para obtener la máxima eficacia y rendimiento deportivo. Se basa en la ejecución de ejercicios específicos de cada deporte realizados de una forma consciente y voluntaria. Es un entrenamiento específico unido a la técnica de ejecución de los movimientos deportivos.

c) **Estiramientos.**— Los estiramientos merecen un apartado exclusivo por varias razones: no son movimientos dinámicos ni específicos de ningún deporte; generalmente son ejercicios muy localizados; además de su misión de desarrollo de la movilidad, pueden tener una misión profiláctica, de prevención y recuperación de lesiones. En este último sentido se manifiesta L. Lingua al comentar que «con la práctica del "stretch" se facilita a los músculos, tendones y articulaciones trabajar soportando altas cargas sin correr el riesgo de lesión



por falta de estiramientos. Ello no quiere decir que se evite totalmente la posibilidad de lesión, pero sí podrán evitar muchas distensiones, roturas fibrilares, etc.)».

VI. Medios didácticos

Bajo este epígrafe vamos a analizar las posibilidades didácticas que ofrecen distintos medios, agrupados en dos grandes apartados: natural y elementos auxiliares:

a) Natural.— Este apartado comprende los trabajos individuales o con el propio cuerpo y los trabajos por parejas o con un compañero.

— **Propio cuerpo.**— Es el medio más natural y más utilizado en edades tempranas para realizar todo tipo de trabajos. Valiéndonos de nuestro cuerpo, ya podemos realizar todos los movimientos fundamentales de los grandes segmentos corporales para el desarrollo de la flexibilidad (flexiones, flexiones laterales, extensiones, abducciones, rotaciones, circunducciones...) todo dentro de la amplia gama de posibilidades que proporciona la combinación de los distintos tipos de ejercicios, técnicas y sistemas de entrenamiento.

— **Parejas.**— De acuerdo con F.X. Lasunción, los beneficios más importantes que pueden aportar las clases con ejercicios por parejas son: una mayor motiva-

ción, un trabajo más intenso y una más amplia variedad de ejercicios. La realidad cotidiana nos demuestra que una gran variedad en las ejercitaciones conlleva un alto grado de motivación por parte de los alumnos que hace que su empeño sea más intenso.

Los ejercicios por parejas se dividen en:

- **Ejercicios con ayuda de un compañero.**— Uno ayuda o asiste al otro en la realización de un movimiento determinado. A través de la ayuda que dispensa al compañero se puede fijar correctamente los segmentos corporales y ampliar la movilidad de las articulaciones, ampliación que se logra cuando la flexión o la extensión llega a su extremo límite gracias a la presión y tracción del compañero sobre las partes involucradas.

En estos casos hay que explicar siempre la medida de la ayuda del compañero, dado que una ayuda muy pequeña no tiene valor, pero una demasiado grande puede producir lesiones.

- **Ejercitación activa.**— Ambos componentes de la pareja realizan las ejercitaciones con una intensidad bastante similar. Estas ejercitaciones pueden ser: **idénticas**, ambos se benefician de igual manera al realizar las mismas acciones con-

juntamente; **diferentes**, los compañeros realizan distintas acciones y se benefician de diferente manera.

Cuando en un determinado ejercicio cada uno desempeña un papel diferente, se debe repetir el ejercicio invirtiendo los papeles, de manera que los dos componentes de la pareja se benefician al máximo. Además, hay que explicar y aclarar siempre los objetivos de los correspondientes ejercicios.

b) Elementos auxiliares.— Los elementos auxiliares nos proporcionan una gran ayuda para lograr un mayor rendimiento en los ejercicios, pudiéndose tomar como ayuda para conseguir mayores efectos en los mismos. Además, el trabajo se hace más ameno utilizando algún material y se motiva al alumno con nuevas formas didácticas.

Los elementos auxiliares que vamos a tratar son las picas, las cuerdas individuales, los balones medicinales y los bancos suecos; elementos que se encuentran frecuentemente en los gimnasios y escuelas.

— **Picas.**— La pica puede ser utilizada como un complemento que preste ayuda a las distintas ejercitaciones (por ejemplo, fijando segmentos) pudiendo servir también para medir ejecuciones (¿quién llega más lejos...?) o inducir a la realización del ejercicio (¿quién

CUADRO-RESUMEN 2

	PICAS	CUERDAS	BALONES M	BANCOS
Acentuar posición	X	X	X	X
Acentuar rebotes	X	X	X	
Ampliar movimientos	X	X	X	
Elemento de comunicación	X	X	X	
Elemento de pase	X	X	X	
Elemento de tracción	X	X		X
Inducir ejercitaciones	X	X	X	X
Marcar ritmo	X	X	X	
Medir ejercitaciones	X	X	X	X
Fijar segmentos	X			X

puede coger la pica...?) Asimismo es un elemento muy apropiado para las ejercitaciones con compañero.

La ejecución de los ejercicios, tanto individuales como por parejas, será correcta si la pica se coge de la forma adecuada y si la posición del cuerpo es la correcta. Por tanto, será conveniente que antes de la ejecución de cada ejercicio el profesor enseñe la forma correcta de cada ejercicio (o lo ejecute él mismo si es necesario), fijándose después si todos los alumnos cogen la pica en el punto indicado. De la misma forma, el profesor enseñará el ritmo del ejercicio, pues de lo contrario la pica, en vez de ser un «auxiliar» será un estorbo para el alumno.

Al trabajar con las picas (al igual

movimiento; para ejercitaciones por parejas, etc.

Antes de cada ejercicio convendrá explicar la forma correcta de coger la cuerda, indicando cuantas veces se ha de doblar para obtener la medida adecuada de la misma, el grado de intensidad de la tracción que efectuamos con ella...

— **Balones medicinales.**— Aunque los balones medicinales presentan preponderantemente características para el desarrollo de la fuerza, pueden ser utilizados también para el desarrollo de la flexibilidad.

Es importante seleccionar tanto el peso del balón como las ejercitaciones en relación a la edad y las características físicas de los alumnos,

flexibilidad, en comparación con los otros elementos auxiliares.

En las formas didácticas hemos de tener en cuenta su colocación, para que nos permita la realización de muchos ejercicios y la participación de un gran número de alumnos sin necesidad de variar la estructura.

El empleo que se les puede dar a los elementos auxiliares citados queda reflejado en el cuadro-resumen 2.

VII. Formas didácticas

Las formas didácticas para el desarrollo y mantenimiento de la flexibilidad surgirán de la combinación de los distintos tipos de ejercicios, técnicas de trabajo, sistemas de entrenamiento y de las posibilidades que

CUADRO-RESUMEN 3

EJERCICIOS		TECNICAS	SISTEMAS	MEDIOS
Analíticos	Pasivos Relajados (Forzados)	Regulada De impulso Lanzamientos Balanceos Oscilaciones	Natural	Natural Propio cuerpo Parejas
Sintéticos	Activos Libres Asistidos Resistidos*	Rebotes	Dinámico-deportivo	Elementos auxiliares Picas Cuerdas ind. Balones med. Bancos
Globales	Combinación Mixtos	Mantenimiento de posiciones (Estiramientos)	(Estiramientos)	

(...) No recomendables en el trabajo con niños.
* Este tipo de ejercicios no tiene incidencia sobre la flexibilidad, pero puede ser combinado con otros tipos en los trabajos por parejas.

que con las cuerdas individuales) se ha de prestar atención especial a que cada alumno tenga suficiente espacio para poder realizar sus movimientos libremente, para evitar que alguno de ellos se encuentre limitado o exista riesgo de lesiones.

— **Cuerdas individuales.**— Las cuerdas pueden facilitar en gran medida la comprensión del movimiento en su recorrido, trayectoria, intensidad, etc. Asimismo pueden servir para traccionar sobre ellas forzando de esta forma los segmentos implicados en el

siendo conveniente en edades tempranas que el balón esté la mayor parte del tiempo en el suelo (¿quién puede hacer rodar más lejos el balón...?)

Cuando se trabaje por parejas se utilizará normalmente un sólo balón, que se convertirá en elemento de pase o comunicación.

— **Blancos suecos.**— Por la propia estructura del banco está muy limitada la cantidad de ejercicios que se destinan a la mejora de la

ofrecen los distintos medios didácticos, a lo que se sumará la inventiva y el buen hacer de los profesionales de la educación física (que seguro encuentran muchas más utilidades a los elementos auxiliares de las enumeradas en este trabajo).

Los múltiples factores a combinar quedan diferenciados por grupos tal y como se indica en el cuadro-resumen 3. Para encontrar nuevas formas a emplear con nuestros alumnos simplemente hace falta escoger un factor de cada grupo y... pensar.

VIII. Indicaciones metódicas

A modo de conclusión exponemos una serie de indicaciones metódicas a seguir en el trabajo desarrollado de la flexibilidad.

- El entrenamiento de la flexibilidad debe efectuarse de forma continuada, a ser posible en cada sesión, de lo contrario disminuirá la calidad de la movilidad y de la condición física.
- Los trabajos de flexibilidad especial se deben efectuar sin olvidar los de flexibilidad general (que deben tener una incidencia uniforme sobre todas las regiones corporales).
- Se debe respetar el principio de progresión: el número de ejercicios, y repeticiones se aumentan sistemáticamente.
- El entrenamiento de la flexibilidad debe ser variado, tanto más cuanto más pequeña sea la edad de los alumnos.
- Según Grosser y colab. la relación entre el empleo de ejercicios dinámicos y estáticos «en los niños y jó-

venes es de 4:1, en los adultos de 1:1.»

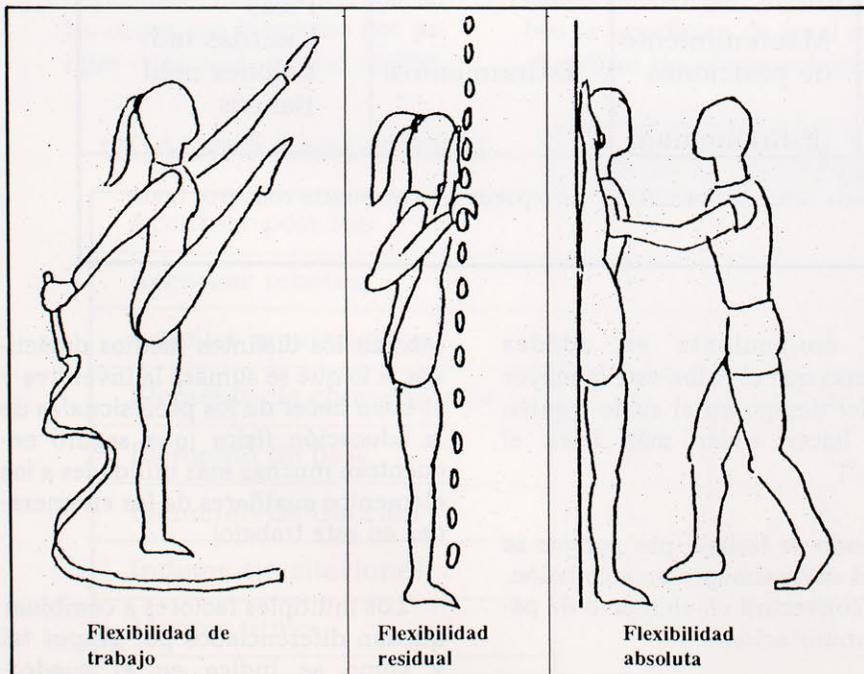
- Durante la infancia, la flexibilidad no debe ser desarrollada indefinidamente, pues podría tener consecuencias indeseables para el desarrollo de otras capacidades motrices y podría provocar defectos de postura.
- Los ejercicios pasivos forzados no deben ser empleados sistemáticamente antes de la adolescencia ya que debido a la plasticidad ósea en las edades anteriores, pueden conducir a la denominada «flexibilidad patológica».
- Dentro del calentamiento, se empezará con cuidado y se irá aumentando paulatinamente la intensidad de las ejercitaciones.
- Los ejercicios incluidos en la parte principal de la sesión (que pueden estar asociados a elementos técnicos) deben realizarse tan sólo después de haber efectuado un calentamiento suficiente.
- No debe efectuarse un trabajo para el desarrollo de la flexibilidad en

una situación de fuerte cansancio. Después de ejercicios intensos se emplearán simplemente para recuperar el tono muscular normal de las partes afectadas.

El trabajo para el desarrollo de la flexibilidad suele ser el gran olvidado en las sesiones de educación física, quizás porque se da por supuesto que los niños tienen un alto grado de flexibilidad, sin pararnos a pensar que ésta es una cualidad involutiva y que cuando queramos empezar a trabajarla por necesidad ya se habrá perdido un porcentaje muy importante de la misma.

Con este artículo pretendemos hacer ver la importancia del trabajo de flexibilidad en edades tempranas para poder mantener unos niveles óptimos de la misma que, a posteriori, repercutan en una mayor calidad del gesto técnico deportivo. Al mismo tiempo, mostramos las claves a combinar para lograr unas sesiones de trabajo variadas, amenas y motivantes para nuestros alumnos.

JORGE SANCHEZ MARTIN



Bibliografía consultada

- Gisbert, A. **Factores y parámetros del entrenamiento deportivo (IV)** en «Dirección Deportiva» n.º 26, marzo-86.
- Gisbert, A. **Fundamentos y parámetros del entrenamiento deportivo (y III)** en «Dirección Deportiva» n.º 29, diciembre-86.
- Grosser, M. y colab. **Principios del entrenamiento deportivo**, Ed. Martínez Roca, colec. Deportes. Técnicas, Barcelona 1988.
- Lingua, L. **Principios básicos del stretching** en «Dirección Deportiva» n.º 24, septiembre-85.
- Porta, J. **Sistematización del ejercicio físico (I)**. Apuntes de clase.
- Sanchez, J. **Facilitación neuromuscular propioceptiva (F.N.P.) Técnica del estiramiento** en «Dirección Deportiva» n.º 34, marzo-88.
- Sección Investigación de la E. D. Brafa, **Uso de elementos auxiliares en la Educación Física** en «Dirección Deportiva», n.º 15, abril-83.
- Sección Investigación de la E. D. Brafa, **Educación física, deportiva y gimnasia** en «Dirección Deportiva» n.º 23, junio-85.
- Weinech, J. **Entrenamiento óptimo**. Ed. Hispano-europea, colec. Herakles, Barcelona 1988.

CENSO ELECTORAL DE DEBA EN 1.890

ANTXON AGUIRRE SORONDO

Recogiendo, hace ya algunos años, datos para un estudio sobre la evolución demográfica de Deba, que se publicó en el n.º 4 de esta revista, topé y analicé un documento que me pareció altamente interesante, cual es el censo completo de votantes debatarra del año 1.890, aparecido en el Boletín Oficial de la provincia del 28 de octubre de ese año. En él figuran todos los votantes, varones desde los 25 años (hasta la II República el derecho a voto de las mujeres no fue reconocido), indicando su edad, domicilio, profesión y su grado de alfabetización.

El listado en cuestión nos ofrece un óptimo retrato sociológico de nuestra población hace ahora justamente un siglo, del que fácilmente pueden desprenderse distintas lecturas y confeccionarse análisis nada desdeñables. En breve aparecerá el resultado de este estudio al completo en las páginas de una revista especializada en trabajos históricos. Pero como anticipo, aquí ofrecemos un breve resumen del mismo.

Empecemos por decir que Deba estaba hace un siglo dividida en dos grandes núcleos de población: su casco urbano, por una parte (Sección 1), e Itziar por otra (Sección 2).

CUADRO N.º 1

Relación alfabética de los oficios que se daban en Deba, con indicación del número de votantes y alfabetización de cada uno.

OFICIO	TOTAL	ANALFABETOS	% ANALFABETOS
Administrador	2	0	0%
Agrimensor	2	0	0
Albañil	10	8	80
Alguacil	2	0	0
Alpargatero	2	0	0
Barbero	3	0	0
Cabo de camineros	1	0	0
Cabo de mar	1	0	0
Caminero	2	0	0
Cantero	2	2	100
Carbonero	2	2	100
Carpintero	25	7	28
Cartero	1	0	0
Carretero	1	0	0
Cestero	4	2	50
Cochero	1	0	0
Comerciante	3	0	0
Confitero	3	0	0
Cortador	3	1	33,33
Curtidor	1	0	0
Empleado	4	0	0
Escribiente	1	0	0
Estudiante	1	0	0
Farmacéutico	1	0	0
Grabador	1	0	0
Herrador	1	0	0
Herrero	4	0	0
Industrial	1	0	0
Jardinero	1	1	100
Jornalero	6	6	100
Labrador	387	338	87,34
Linternero	2	0	0
Maestro de Instrucción	2	0	0
Maletero	1	0	0
Marinero	30	18	60
Marino	15	5	33,33
Médico	2	0	0
Organista	1	0	0
Panadero	8	1	12,50
Picapedrero	4	2	50
Práctico	1	1	100
Presbítero	7	0	0
Propietario	8	0	0
Sacristán	1	0	0
Sastre	4	0	0
Secretario Ayuntamiento	1	0	0
Sillero	1	0	0
Sirviente	1	0	0
Tabernero	1	1	100
Tamborilero	2	0	0
Tejedor	4	3	75
Telegrafista	1	0	0
Tte. Reserva	1	0	0
Trabajador	1	0	0
Tratante	3	1	33,33
Veterinario	1	0	0
Zapatero	10	2	20
TOTAL OFICIOS: 57	592	401	67,74 %

Como es obvio, el grado de instrucción de los profesionales (administradores, empleados, médicos, maestros...) y de las clases acomodadas (propietarios, clérigos, militares y funcionarios) es singularmente más elevado que los restantes, aunque existen unas capas intermedias (sastres, herreros, comerciantes, zapateros, carpinteros, panaderos) mediana o altamente cultivadas.

Al igual que en cualquier otro censo de estas características, son los labradores, jornaleros, albañiles, canteros, marineros y otros oficios de escasa cualificación, los menos alfabetizados.

CUADRO N.º 2

Desglose de los oficios por núcleos de población.					
OFICIOS	TOTAL	CASCO DEBA	%	ICIAR	%
Administrador	2	2	100	0	—
Agrimensor	2	1	50	1	50
Albañil	10	8	80	2	20
Alguacil	2	1	50	1	50
Alpargatero	2	0	—	2	100
Barbero	3	2	66,67	1	33,33
Cabo de camineros	1	1	100	0	—
Cabo de mar	1	1	100	0	—
Caminero	2	1	50	1	50
Cantero	2	2	100	0	—
Carbonero	2	2	100	0	—
Carpintero	25	21	84	4	16
Cartero	1	1	100	0	—
Carretero	1	1	100	0	—
Cestero	4	2	50	2	50
Cochero	1	1	100	0	—
Comerciante	3	3	100	0	—
Confitero	3	3	100	0	—
Cortador	3	3	100	0	—
Curtidor	1	1	100	0	—
Empleado	4	4	100	0	—
Escribiente	1	1	100	0	—
Estudiante	1	1	100	0	—
Farmacéutico	1	1	100	0	—
Grabador	1	1	100	0	—
Herrador	1	1	100	0	—
Herrero	4	2	50	2	—
Industrial	1	1	100	0	—
Jardinero	1	1	100	0	—
Jornalero	6	4	66,67	2	33,33
Labrador	387	75	19,38	312	80,62
Linternero	2	2	100	0	—
Maestro de Instr.	2	1	50	1	50
Maletero	1	1	100	0	—
Marinero	15	15	100	0	—
Médico	2	2	100	0	—
Organista	1	1	100	0	—
Panadero	8	5	62,50	3	37,50
Picapedrero	4	4	100	0	—
Práctico	1	1	100	0	—
Presbítero	7	3	42,86	4	57,14
Propietario	8	6	75	2	25
Sacristán	1	1	100	0	—
Sastre	4	4	100	0	—
Starío. Ayunt.º	1	1	100	0	—
Sillero	1	1	100	0	—
Sirviente	1	1	100	0	—
Tabernero	1	1	100	0	—
Tamborilero	2	2	100	0	—
Tejedor	4	1	25	3	75
Telegrafista	1	1	100	0	—
Tte. Reserva	1	1	100	0	—
Trabajador	1	1	100	0	—
Tratante	3	2	66,67	1	33,33
Veterinario	1	1	100	0	—
Zapatero	10	6	60	4	40
TOTALES	592	243	41,05	349	58,95

Ambos cuadros nos ofrecen una idea fiel de la composición sociológica de la villa de Deba en 1890, y particularmente de los dos núcleos que la componían: uno urbano y otro campesino.

En primer lugar, parece claro que Deba era una población eminentemente agrícola, aunque concentrando este sector casi exclusivamente en Itziar, mientras que en el casco predominaban los servicios.

En contrapartida, también el casco de Deba contaba con alguna porción de labradores; absorbía la práctica totalidad de los trabajadores del mar y el cien por ciento de los médicos, veterinarios y funcionarios.

Una cosa nos llama poderosamente la atención: la escasa incidencia de los oficios relacionados directamente con el mar, en una población costera y con puerto pesquero. Así, encontramos un único cabo de mar, 30 marineros y 15 marinos: 46 personas, que suponen sólo un 7,77% del conjunto del censo.

CUADRO N.º 3

Relación creciente por edades del número de analfabetos y el tanto por ciento que suponen sobre el total de electores y en cada núcleo de población con respecto a los votantes de su edad.

EDAD	ELECTOR.	ANALFAB.	%	CASCO DEBA	%	ITZIAR	%
25	29	22	75,86	5	22,73	17	72,27
26	18	16	88,89	1	6,25	15	93,75
27	17	5	29,41	1	20	4	80
28	20	12	60	6	50	6	50
29	12	7	58,33	1	14,29	6	85,71
30	14	9	64,29	5	55,56	4	44,44
31	18	11	61,11	3	27,27	8	72,73
32	13	7	53,85	2	28,57	5	71,43
33	12	7	58,33	2	28,57	5	71,43
34	18	12	66,67	3	25	9	75
35	19	12	63,16	5	41,67	7	58,33
36	15	12	80	1	8,33	11	91,67
37	11	7	63,64	2	28,57	5	71,43
38	12	8	66,67	2	25	6	75
39	15	7	46,67	1	14,29	6	85,71
40	11	8	72,73	2	25	6	75
41	5	3	60	2	66,67	1	33,33
42	13	6	46,15	1	16,67	5	83,33
43	12	5	41,67	0	0	5	100
44	15	9	60	2	22,22	7	77,78
45	17	13	76,47	5	38,46	8	61,54
46	10	5	50	0	0	5	100
47	13	9	69,23	2	22,22	7	77,78
48	16	9	56,25	3	33,33	6	66,67
49	15	11	73,33	1	9,09	10	90,91
50	13	12	92,31	3	25	9	75
51	8	6	75	1	16,67	5	83,33
52	13	8	61,54	2	25	6	75
53	7	7	100	1	14,29	6	85,71
54	9	7	77,78	2	28,57	5	71,43
55	8	5	62,50	1	20	4	80
56	7	4	57,14	1	25	3	75
57	7	6	85,71	1	16,67	5	83,33
58	9	6	66,67	2	33,33	4	66,67
59	9	8	88,89	1	12,50	7	87,50
60	16	11	68,75	5	45,45	6	54,35
61	7	5	71,43	0	0	5	100
62	8	6	75	2	33,33	4	66,67
63	3	1	33,33	0	0	1	100
64	8	8	100	6	75	2	25
65	10	8	80	3	37,50	5	62,50
66	5	3	60	1	33,33	2	66,67
67	3	3	100	2	66,67	1	33,33
68	11	7	63,64	2	28,57	5	71,43
69	10	9	90	1	11,11	8	88,89
70	8	5	62,50	3	60	2	40
71	5	5	100	2	40	3	60
72	11	11	100	3	27,27	8	72,73
73	4	2	50	2	100	0	0
74	6	3	50	1	33,33	2	66,67
75	6	5	83,33	2	40	3	60
76	1	1	100	0	0	1	100
77	2	1	50	1	100	0	0
78	1	1	100	0	0	1	100
80	3	3	100	1	33,33	2	66,67
81	1	1	100	0	33,33	1	100
82	1	0	0	0	0	0	0
86	1	0	0	0	0	0	0
93	1	1	100	0	0	1	100

TOTAL: 592 VOTS. - 401 ANALF.: 110 DEBA (27,43%) - 291 ITZIAR (72,57%)

En este cuadro plasmamos el grado de instrucción de los debatarras por edades y núcleos de población. Gracias a ello, cogimos a primera vista que:

1) Sabido es que la media nacional de analfabetismo a finales de siglo rondaba el 50%. Ello significa que Deba, con su 67,73% estaba muy por encima del resto del país.

2) El analfabetismo en la zona de Itziar es manifiestamente superior al de Deba (72,57 frente a 27,43%), en razón de la configuración de uno y otro núcleo que ha quedado expuesta en los cuadros 1 y 2.

3) También por edades, en todos los casos excepto en ocho —correspondientes a los 28, 30, 41, 64, 67, 70, 73 y 77 años, donde las diferencias son mínimas o las cantidades globales inapreciables—, el analfabetismo es mayor entre los residentes en Itziar.

4) Más de la cuarta parte del censo está entre los 25 y los 35 años; es decir, la población de Deba en aquellas calendas era muy joven, conclusión a la que podemos llegar fácilmente aún desconociendo cualquier dato relativo al sexo femenino.

Finalmente, a título anecdótico, incluimos la lista completa de calles y caseríos de la villa en aquella fecha. Obviamente, la mayor parte de los nombres que figuran en el casco eran calles, mientras que los de Itziar eran caseríos y residencias unifamiliares.

Hemos respetado aquí la ortografía original del documento que, aunque al lector de hoy resulte chocante, era la habitual entonces.

CASCO URBANO

Aldaz
Ansondo
Arenal
Arrabal
Artamendi
Arzabal
Astillero
Bistaona
Carnicería
Cordelería

Cruz
Echeverri
Gañecoa
Goicoeche
Ifarcale
Iparraguirre
Irarrazabal
Istiña
Iturcale
Lersundi

Lonjaberri
Miraflores
Plaza Nueva
Plaza Vieja
Puerto
San Roque
Santa Catalina
Santiago
Sasiola

ITZIAR

Abeleche
Acaín
Achilli
Aguirre
Aitola
Albaliz
Albizuri
Aldazabal
Andresene
Anducene
Andusoro
Ansorregui
Aquebarro
Aramberri
Araneta
Eranza
Araquistain
Arizondo
Arraga
Arrascaeta
Arriola
Arruan-andi
Arruanzarra
Artajalegui
Arteaga
Arteondo
Asti
Azconar
Bacarcoa
Bartoloco
Beliosoro
Celailuce
Cian-Chiqui
Ciaran
Ciolar
Cizurrola
Segarreta
Sagarvide
Saleche
San Martín
San Nicolás
Santuaran
Sascarate
Soldadusoro
Sorarte
Sorasu
Sorozarreta

Cortaberri
Cortacho
Chancarta
Chapaísta
Charranchola
Chertudi
Donicene
Echaiz
Echaiztain
Echenagusi
Eguzquiza
Endañeta
Endoya
Epeola
Erlete
Ermita
Errotaberri
Escapayo
Esteya
Etarte
Gainza
Galarreta
Garaban
Gastañari
Gastañeta
Goenaga
Goicola
Goicibar
Guerrategui
Ibia
Iciar
Igarza
Inchusburu
Indobitarte
Indoiturri
Irurerrequeta
Sosobarro
Sustrayaga
Talaya
Tellería
Torre
Ugarte
Urain
Urainciar
Urberuaga
Urquiandi
Urquiri

Isasi
Iturcho
Iturrondo
Larraguibel
Leizaola
Lizarraran
Lizarreta
Loperza
Macasti
Madaricelay
Malcorra
Martizuri
Metale
Mielacoa
Misucoa
Murgui
Murguimendi
Murguizabal
Murgui-zar
Olano
Olauni
OLave
Olazabal
Olloqui
Ormaeche
Ovieta
Pagatza
Pagoeta
Plazaola
Polion
Pozualde
Presalde
Reten
Sacomberri
Saconeta
Sagarminaga
Urtiaga
Usabedarza
Usarraga
Usarroa
Usarruena
Utarza
Uzcanga
Zavale
Zavaleta
Zubelzu
Zubelzu-berri

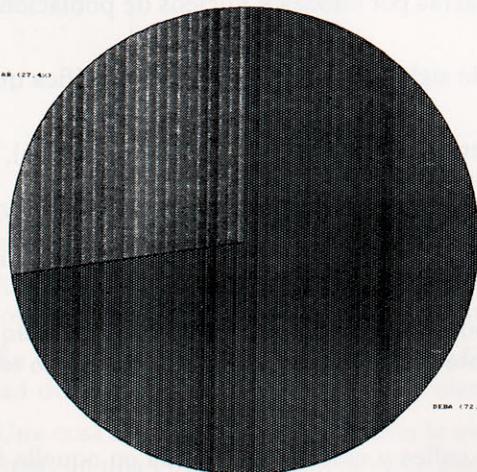


GRAFICO 1. Proporción del analfabetismo en la villa por núcleos.

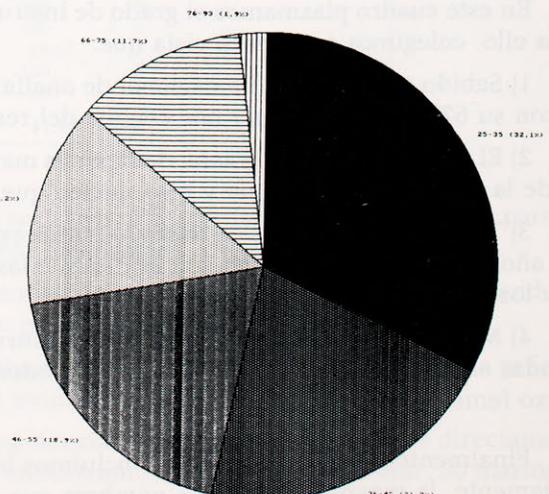
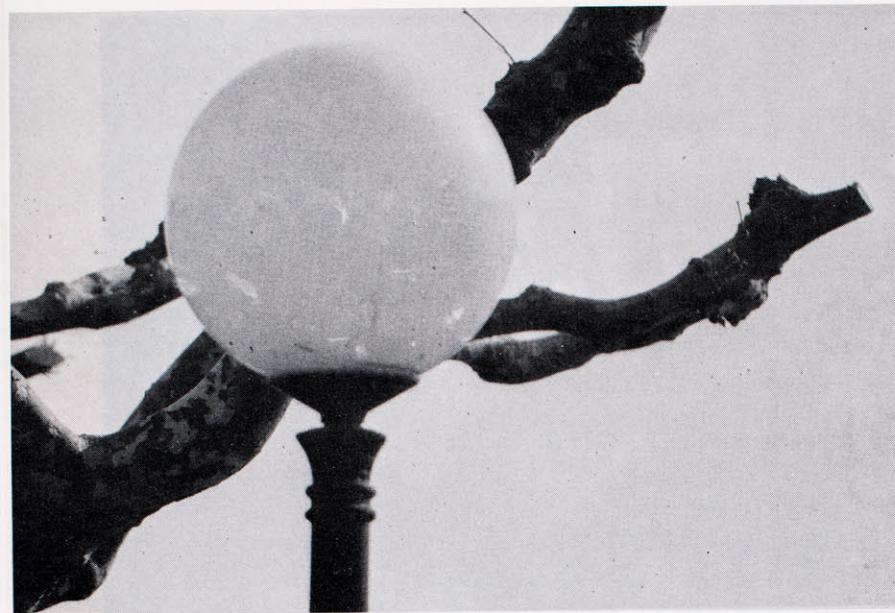


GRAFICO 2. Censo electoral de Deba en 1890 por períodos de edad.

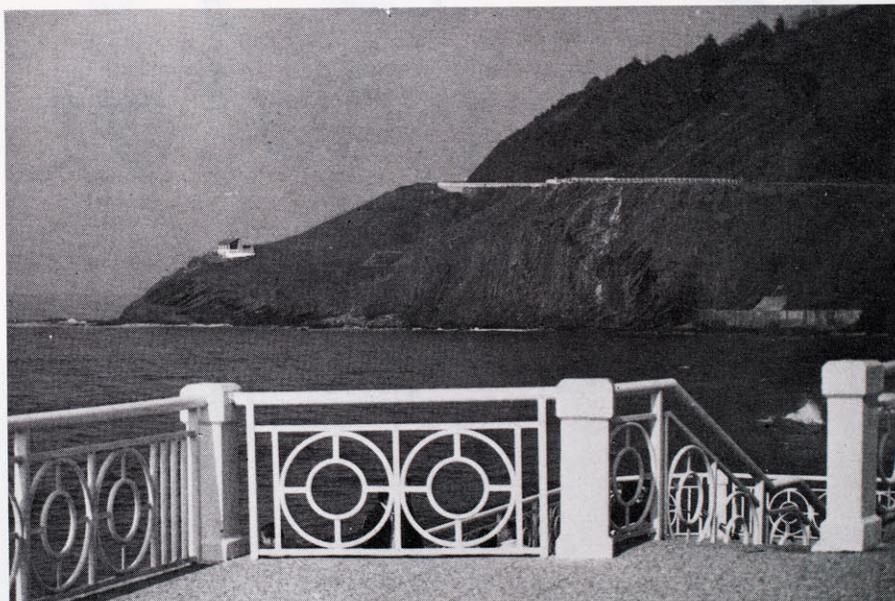


DEBA, oigo un susurro en mi mente ¡Cuántos sentimientos me produce tu nombre!

La alegría del primer trabajo, la autopía, el valor del trabajo, la lucha, el dolor, la derrota, la belleza y de nuevo la belleza,.. siempre la BELLEZA.

DEBA, en tu mar siento el latido de mi corazón y el de todos los Debarras que al unísono corean tu belleza.

DEBA, una gran ola que llena mi alma, que se lleva el salitre y lo devuelve de nuevo, así como presiona mi corazón y luego lo expande.

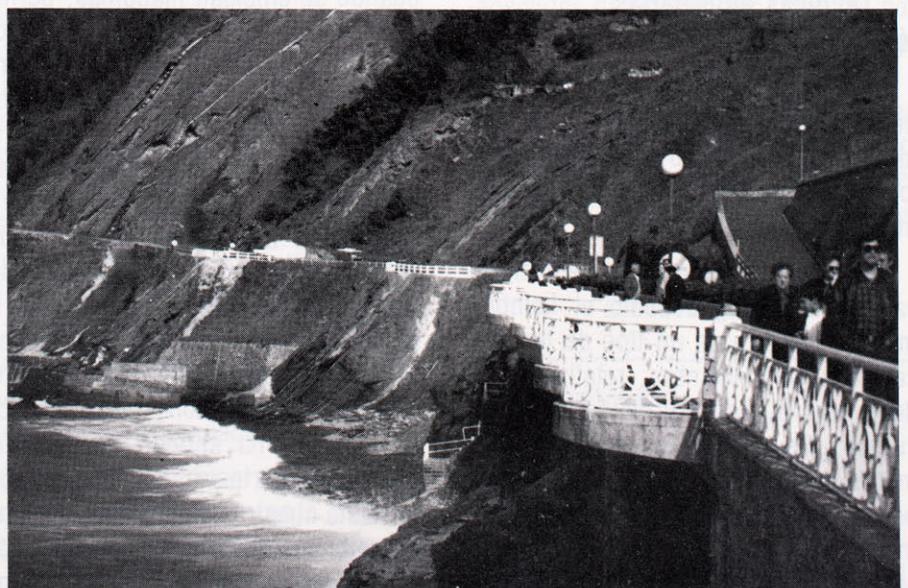


Tu "Harkaitz haundi" es la gran testigo de alegrías y tristeza, confidente y consejera. ¡Cuántas veces he observado cómo el mar golpeaba contra ella, cómo el Amor tocaba con fuerza la puerta de mi corazón!
DEBA, verano, invierno, alegría, tristeza, tumulto, soledad. ¡Cómo cambias! ¡Cómo se transforma tu escenario!.
DEBA, sorprendente y llena de contrastes, donde siempre se encuentra gente sencilla que te ayuda a compartir su belleza.
DEBA, cuna de músicos y escritores.



Cuánto has inspirado e inspiras con tu MAR y con tu TIERRA, con tu CIELO y tus GAVIOTAS!
DEBA, una gran gaviota que surca el mar cuando está anocheciendo — así te imagino.
Tu mar te baña y te suaviza, te da vida y tumulto.

Las olas hablan por tí.
Ahora me están leyendo el pensamiento: "DEBA GOGOZKO ZAITUT" DEBA, MAITE ZAITUT".



TECNOCULTURA

INTRODUCCION

¿Es la tecnología neutral?. Una respuesta afirmativa a esta cuestión puede querer decir más o menos lo siguiente: los productos de la técnica y tecnología no pueden ser valorados intrínsecamente, no hay "buenas" y "malas" técnicas, sólo técnicas más o menos efectivas respecto a la consecución de determinados fines prácticos. Los efectos ambientales, políticos y sociales en general, de un determinado tipo de tecnología "dependen de su aplicación". Hay "buenos y malos usos" de la tecnología. La valoración social de la técnica debe reducirse por lo tanto a la cuestión de su "APLICACION ADECUADA".

La tesis de la neutralidad de la tecnología sirve especialmente para legitimar el actual desarrollo selvático de la ciencia y la tecnología, en el que beneficios y catástrofes se producen casi al azar. Se pretende, y de hecho se consigue, que el debate en torno a ciertas tecnologías problemáticas se lleve a cabo a posteriori, una vez implantadas, de forma que el ámbito exclusivo de discusión quede restringido a sus distintas formas de empleo. Lo que subyace a estas ideas no es ni más ni menos que el principio irracional del "imperativo tecnológico": "Si puede hacerse, debe hacerse"...

Una posición más razonable no puede escapar al hecho flagrante de que cualquier tipo de técnica lleva más o menos implícitos el carácter y sentido de sus posibles aplicaciones. La valoración social de una técnica dada debe realizarse teniendo en cuenta ese factor esencial. No se trata de salvar tal o cual tecnología, se trata de "salvarnos nosotros mismos"...

JOSE IGNACIO IBAÑEZ
Mayo, 1990

El resurgimiento de la técnica autoritaria

Técnicas autoritarias técnicas democráticas

Distinguiré a continuación dos tipos de técnicas que desde la época neolítica han existido paralelamente a lo largo de la historia: las técnicas democráticas y las autoritarias.

La tradición de técnicas democráticas es tan antigua como el hombre mismo. Se trata de un tipo de técnica centrada en el hombre, relativamente débil pero duradera y pletórica de recursos. Se caracteriza fundamentalmente por un método de producción a pequeña escala. Se apoya principalmente en la habilidad humana y en la energía animal, pero siempre, incluso

cuando se emplean máquinas, permanece bajo la dirección activa y directa del artesano o del agricultor. Cada grupo humano concreto desarrolla en este marco sus propios dones a través de artes apropiadas y ceremonias sociales, haciendo un uso discreto de la naturaleza. Esta tecnología tenía horizontes limitados en lo tocante a sus logros, pero, precisamente por su amplia difusión y sus modestas exigencias, tenía grandes poderes de adaptación y recuperación. Esta técnica-democrática ha servido de firme cimiento y soporte a toda cultura histórica hasta nuestros días, y se ha resarcido de la constante tendencia de la técnica autoritaria en lo tocante a aplicar

indebidamente sus poderes. Incluso al pagar tributo a los más opresivos regímenes autoritarios, todavía quedaba en el taller o en el campo de labranza un cierto grado de autonomía, de selectividad y de creatividad. Ni la maza real, ni el látigo del conductor de esclavos, ni las directrices burocráticas, dejaron huella en los tejidos de Damasco o en la cerámica de Atenas del siglo V.

Si esta técnica democrática se remonta a las primeras utilizaciones de herramientas, la técnica autoritaria es un logro más reciente, ya que se inicia alrededor del cuarto milenio a. C., en una nueva configuración de invención técnica y control político centralizado que dió Lugar a la peculiar modalidad de vida a la que hoy podemos identificar como «civilización». Bajo la nueva institución de la monarquía surgida en el cercano oriente, actividades que habían estado dispersas, diversificadas y cortadas a medida humana, se unieron a una escala monumental en un tipo totalmente nuevo de organización teológica-tecnológica masiva. En la persona de un gobernante absoluto, cuya palabra era ley, bajaron poderes cósmicos a la tierra, movilizandoy unificando los esfuerzos de millares de hombres, hasta entonces demasiado autónomos y demasiado descentralizados para actuar voluntariamente al unísono para finalidades ubicadas más allá del horizonte del poblado y la tribu.

La nueva tecnología autoritaria no estaba limitada por la costumbre del pueblo o el sentimiento humano; sus hercúleas hazañas de organización mecánica se apoyaban en una implacable coerción técnica, en la esclavitud y los trabajos forzados, que permitieron la existencia de máquinas capaces de desarrollar millares de caballos de vapor siglos antes de inventarse la rueda o los arreos para los caballos. Esta técnica centralizada trajo inventos y descubrimientos científicos de un grado muy elevado: los registros escritos, matemáticas y astronomía, el riego y la canalización, y sobre todo creó

complejas máquinas humanas compuestas de partes especializadas, estandarizadas, sustituibles e interdependientes, como el ejército del trabajo, el ejército militar y la burocracia. Estos ejércitos del trabajo y de la milicia elevaron el techo de los logros humanos; el primero en la construcción masiva, el segundo en la destrucción masiva, y ambos a una escala hasta entonces inconcebible. A pesar de todos sus innegables logros constructivos, la técnica autoritaria expresaba una profunda hostilidad contra la vida.

La técnica autoritaria hoy

La técnica autoritaria ha vuelto hoy de una forma inmensamente ampliada y diestramente perfeccionada. Lo que muchos habían interpretado como la nueva **libertad** producida más o menos directamente por la difusión de la ciencia experimental y la invención mecánica, resulta ser ahora, una versión mucho más sofisticada de la antigua esclavitud, ya que el aparente ascenso de la democracia política durante los últimos siglos ha sido progresivamente anulado por la afortunada resurrección de una técnica autoritaria centralizada, una técnica que, de hecho, había caducado por largo tiempo en muchas partes del mundo.

Al mismo tiempo que las naciones occidentales derrocaban al antiguo régimen del gobierno absoluto, estaban restaurando ese mismo sistema de una forma mucho más efectiva en su tecnología, restableciendo coerciones de carácter militar no menos estrictas en la organización de una fábrica que en la del nuevo ejército adiestrado, uniformado y reglamentado. Durante las fases de transición de los dos últimos siglos, la tendencia última de este sistema pudo ser dudosa, ya que en muchos lugares hubo fuertes reacciones democráticas, pero en el entretuerto de una **Ideología científica**, a su vez liberada de restricciones teológicas o propósitos humanísticos, la técnica autoritaria halló un instrumento a mano que le ha concedido hoy el mando absoluto de unas energías físicas de dimensiones cósmicas. Los inventores de las bombas atómicas, los cohetes espaciales y los ordenadores son los



La Megamáquina en pleno funcionamiento. La construcción de las pirámides es un claro exponente de la magneficiencia de la técnica autoritaria.

constructores de pirámides de nuestra época, psicológicamente inflados por un mito similar de poderío incompetente, jactanciosos a través de su ciencia de su reciente omnipotencia, cuando no de su omnisciencia, movidos por obsesiones e impulsos no menos **racionales** que los de anteriores sistemas absolutos, en particular la idea de que el propio sistema debe ser ampliado, cualquiera que sea el costo final para la vida.

A través de la mecanización, la automatización y la dirección cibernética, esta técnica autoritaria ha superado finalmente su debilidad más grave: su dependencia original de unos servomecanismos resistentes, a veces activamente desobedientes, y todavía lo bastante humanos como para abrigar propósitos no siempre coincidentes con los del sistema. Con el pretexto de ahorrar mano de obra, la meta última de esta técnica consiste en desplazar la vida a la máquina y al colectivo mecánico, permitiendo que solamente quede lo que del organismo pueda ser controlado y manipulado.

Como la forma más primitiva de la técnica autoritaria, esta nueva tecnología es maravillosamente dinámica y productiva, ya que su poder, en

cualquier forma, tiende a aumentar ilimitadamente y en cantidades que desafían la asimilación y superen el control, tanto si pensamos en el output del conocimiento científico o en las cadenas de montaje industrial. Elevar al máximo la energía, la velocidad o la automatización, sin parar mientes en las complejas condiciones que sustentan la vida orgánica, se ha convertido en un **fin en sí mismo**. Al igual que con las primeras formas de técnica autoritaria, el peso del esfuerzo, si hay que juzgar por los presupuestos nacionales, se inclina hacia los instrumentos absolutos de destrucción, creados con fines absolutamente irracionales y cuyo resultado principal sería la mutilación o el exterminio de la raza humana. Incluso Asurbanipal o Gengis Khan efectuaron sus sangrientas operaciones dentro de unos límites humanos normales.

EDUARDO AIBAR PUENTES

Para ampliar datos

Técnica y civilización; A.U., Madrid, 1971
The City in History; Nueva York, 1961
The Myth of the Machine; 2 Vol.
Development, Nueva York, 1967, y
The Pentagon of Power, Nueva York, 1970.

VI HAUR ETA GAZTEENTZAT LITERATUR LEHIAKETA

LEHENIK DATU ESTATISTIKOAK ETA ONDOREN LITERATURA HAUTATUA:

1.990.eko edizioan 192 ipuin aurkeztu dira, mailaka honela banatu direlarik:

A mailan (OHO-ko 3. eta 4. ikasturtekoentzat) 87

B » (» 5. eta 6. » 53

D » (» 7. eta 8. » 52

E mailan, berriz, ez dugu lanik jaso. Aurten 14 eta 18 urte bitartekoen emaitza urria izan da, zeren "TENE LEHIAKETA"-n ere ez da adin honetako idazlanik aurkeztu, ez dakigu zer dela eta.

Epaimahaia erakunde eta pertsona hauetaz osaturik izan da:

AEK-tik Arrate Albizu, Izaskun Laka eta Kontxu Ostolaza.

Udal Euskaltegitik Nerea Lodosa.

Udaletxetik Amaia Zinkunegi eta Aintzane Altzibar.

Beraien iritziz, sariak honako hauek izan dira, nahiz eta beste batzu saria lortzetik oso urrun geratu ez badira ere.

A MAILA

1go. saria - "Basoko asto bakartia". Idazlea: Olatz Zubicaray Zubimendi

2. » - "Juantxo bere bale bihurriarekin" Iñigo Aizpurua Larrañaga

3. » - "Urte bat irla desertu batean" Idazlea: Jon Etxaniz Aranzibia

B MAILA

1go. saria - "Ametsa" Egilea: Amaia Azpeitia Badiola

2. » - "Tigre zaindaria". Egilea: Jon Ostolaza Goñi

3. » - "Bainuko zulotik". Egilea: Ainara sedano Iturraran

3. » - "Daniel eta Txikitxo". Jon Puertas Azkarate

D MAILA

1go. saria - "Denok ezagutu nahi zaitugu". Nagore Dorransoro Aizpurua

2. » - "Bota zaharren abenturak". Iratxe Ostolaza Iriondo

2. » - "Ni lanpara lirain eta xarmant bat naiz" Itziar Arana Aizpurua

3. » - "Gerra Zibila". Edurne Etxeberria Zarranz

3. » - "Bakardadean" Itziar Redondo López

ANTOLATZAILEAK: Kultur Elkartea eta Debako Udala

LAGUNTZAILEAK: Gipuzkoako Kutxa eta Gipuzkoako Foru Aldundia

ELISABET MAS

A MAILA

BASOKO ASTO BAKARTIA

Bazen behin baso batetan asto marroi ezjakin bat. Ez nuen sendirik. Oso triste bizi zen. Ez zuen nahi inork berarekin ibili, ez bait zekien ezer egiten. Baina behin batetan izan zuen trebetasuna lastozko txabola-txo bat egiteko eta hantxe bizi izan zen. Basoko animali guztiak burlaka eta harriak botatzen ibiltzen ziren. Astoa negarrez bere txabolara joaten zen. Behin batetan, basoko animaliak astoaren txabola atzean ezkutatu ziren eta astoak bueltatxo bat ematera irten zuenean, txabola bota zioten. Astoa poz-pozik heldu zen bere etxera, baina ikusi zuenean bere txabola lurtean puskaturik zegoela, negarrez hasi zen. Basoko animaliak barrez zeuden egin zuten bihurrikeriarengatik. Basoa baino metro batzu aurrerago beste baso bat zegoen eta hango animaliak oso maitagarriak ziren. Astoak hainbeste pena hartu zuen, beste basotik astoaren negarra entzuten zela. Hango animaliak etorri egin ziren zer gertatzen zen ikustera eta han ikusi zuten astoa lurtean etzanda negarrez, eta galdetu zioten astoari:

— Zer gertatzen zaizu? - Eta astoak erantzun zien:

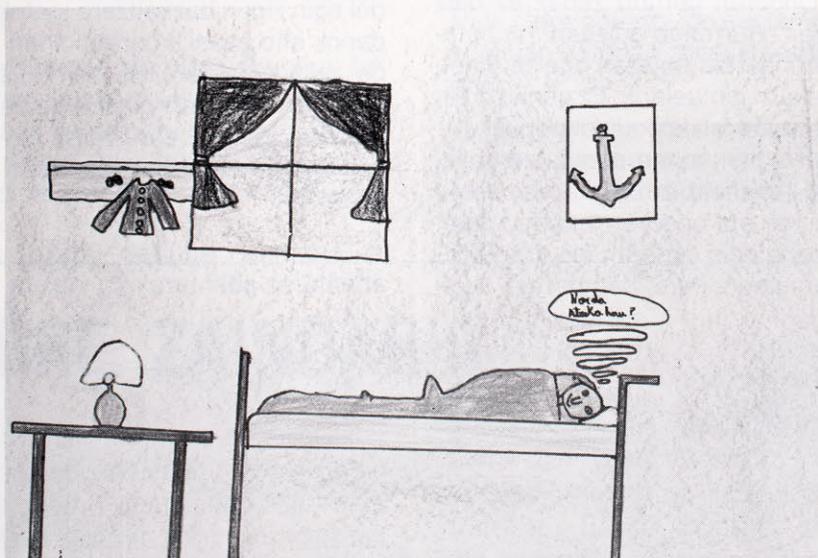
— Norbaitek nere txabola bota du. - Eta beste basoko animaliak, hain maitagarriak zirenez, astoari laguntzea erabaki zuten. Eta oraingoan askoz ere etxe handiago eta politagoa egin zuten, horrez gainera, lastozkoa egin beharrean, egurrezkoa egin zuten, baina ez lehengo lekuan, baizik eta beste basoan. Eta txabo-



la horretan, hain haundia zenez, beste basoko animali guztiak bizi izan ziren. Gero astoak gertatu zen guztia esan ziren, bazekielako nortzu izan ziren, horregatik egin zuten txabola beste basoan. Handik aurrera astoa ez zen triste bizi, baizik eta oso pozik.

OLATZ ZUBIKARAY ZUBIMENDI
10 urte
1.ºo Saria

JUANTXO BERE BALE BIHURRIAREKIN



Juantxo baserri zahar eta zikin batetan bizi zen. Juantxo txikia, jatorra eta txintxoia zen. Bere gurasoak arrantzan ibiltzen ziren, berrogei egunetarako joanez. Juantxok bederatzi urte zituen eta gurasoak joaten zirenean, etxean bakarrik gelditzen zen eta egun

gurasoek pentsatu zuten:

— Gu arrantzara joaten garen bitartean, bera hor egoten da aspertzen. Nire ustez, balekume txiki bat erosi behar diogu.

Arantzatik hurrengo egunean etorri

zirenean, balekumetxo batekin etxera sartu ziren. Han zegoen Juantxo gurasoen zain. Juantxok, ama eta aita ikusi zituen opariarekin, segituan irten zen oparia ikustera eta ama eta aitari ongi etorria egitera. Juantxok balea ikusi zuenean tristetu egin zen. Baineran ura ipini eta hantxe sartu zuten balekumea.

Hurrengo goizean Juantxo jaiki zenean, baletxoa bere ondoan zegoela konturatu zenean, ikusi zuen ez ziola hartzaka egiten. Konturatu zen balearen itxuragatik ez zela beldurtu behar.

Aita eta amari asko kostatu zitzaien baletxo hura erostea eta horregatik zor asko zituzten. Juantxo eta balekumea handitu zirenean, aita eta amak esan zioten zorrak pagatzeko. Hurrengo egunean Juantxo lan bila irten zen eta atzanean marinel lana topatu zuen. Beti balea hartu eta itsasontzian joaten ziren. Beti balea atzetik edukitzen

zuen. Baleak arrainak jaten zituen eta Juantxok gero karretila bat hartu eta balearen ahora sartzen zen eta arrainak karretilan sartzen zituen. Egun batean galdetu zion nagusiak ea nola harrapatzen zituen hainbeste arrain. Erantzun zion Juantxok:

— Suerte ona dut eta horregatik da.

Baina nagusiak ez zion sinistu. Hurrengo egunean nagusiak gizon bat eraman zuen Juantxo bijilatzerara. Juantxo balearen ahoan sartzen hasi zenean, bijilantea harriturik geratu zen. Arrainak atera zituenean, bijilantea nagusiari dena kontatzera joan zen. Kontatu zionean, harriturik geratu eta

bijilanteak nagusiari galdetu zion:

— Zergatik ez dugu balea harrapatzen?

Eta erantzun zion nagusiak:

— Ba, ez da ideia txarra.

Hurrengo egunean bi buzeadore olagarroz jantzi eta baleak ahoan sartu zituen. Buzeadoreek jantzia kendu eta balea ur azpira sartu zenean harrapatu egin zuten. Juantxok ur azpira begiratu zuenean eta ez zegoela konturatu zenean, etxera joan zen.

Buzeadoreak balea nagusiari eman zioten. Bijilanteak balearen dirua nahi zuen eta nagusiak ez zion eman. Juantxorengana joan zen eta nagusiak

balea zeukala esan zion. Juantxok orduan poliziari deitu zion eta poliziak nagusia atxilotu eta nagusiaren arrain fabrikaren jabe izendatu zuten. Nagusiari 20 urtetarako zigorra eman zioten. Juantxok "Manos Unidas" bezalako elkarte bat egin zuen pobreen tzako, balearen zorrak pagatu zituen, oso aberatsak izan ziren eta balea eta bera ibiltzeko pistina izugarri bat erosi zuten. Bijilanteari ere hamar urteko kartzela ordaindu zion eta bijilanteak Juantxoren lantegian egin zuen lan betirako.

IÑIGO AIZPURUA LARRAÑAGA

9 urte

2. Saria

URTE BAT IRLA DESESTU BATETAN

Ni 10 urte dituen mutil bat naiz, eta 9 urte nituenetik irla batetan bizi naiz laguntalde zoragarri batekin. Bertan abentura asko igaro ditugu eta larritasunak ere. Espero dut zuei niri bezala gustatzea igaro ditugun abenturak.

Hauek dira nire lagunak:

Peru, jan bakarrik egiten duena, Maitane, Joseba, Miren eta ni, Jon izena dudala. Orain abenturak kontatzen hasiko naiz.

1963.eko Azaroak 10 zen. Peru, ni eta besteak herriko enparantzan elkartu ginen portuko txalupak eta itsasontziak ikustera joateko. Bertara heldu girenean arrantzale zahar bat ikusi genuen, pipa lasai-lasai erretzen upel baten gainean eserita zegoelarik. Ez genion kasurik egin eta aurrea jarraitu genuen. Txalupa polit bat ikusi genuen eta bertan sartan sartzea bururatu zitzaigun. Joseba sartzen ari zela oihu bat entzun genuen ez sartzeko esanez. "Zergatik?" galdetu genion eta berak piraten historio zoragarri bat kontatu zigun.

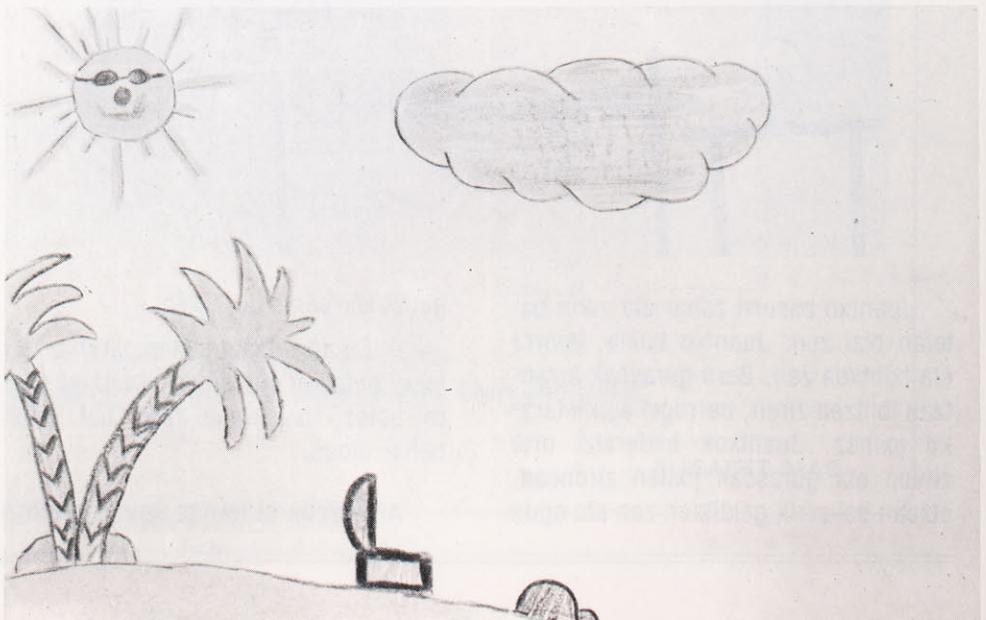
Historio horretan, txalupa hori erabili zutela piratek altxor izugarri bat lurperatzeko eta orduandunik inork ez zuela ikutu esan zigun. Hori esan zigunean taberna sartu zen, gu harriturik utzirik. Orduan ideia bat bururatu zitzaigun: Gau horretan txalupa hartu eta altxor bila joatea.

Esan eta egin. Gau horretan herriko enparantzan elkartu ginen ogitar-teko ederrak hartutik eta txalupa zegoen tokirantz abiatu ginen. Poliki-poliki txalupara jaitsi, arraunak hartu eta irlako bidea hartu genuen. Portutik piskat urruti ginenean izugarrizko ekaitza hasi zen eta olatu erraldoi batek txalupa hautsi zuen. Asko larritu eta igerian hasi ginen edozein moduz. Ondoren gertatu zenaz ez naiz oroitzen. Hurrengo goizean irla batetako hondartza batetan agertu ginen urak ekarri gintuelarik. Ez genkien zer egin eta horrelako kasuetan pelikuletan zer egiten zuten pentsatzen hasi ginen. Lehendabizi txabola bat eraiki behar zen eta ondoren janaria bilatu. Hori dena egin ondoren irla ezagutzera joan ginen. Peru, beti bezala, ikus-

ten zuen lehena jaten hasten zen. Ibili eta ibili hirurak jo ziguten. Denak gosez hilik geunden, Peru izan ezik, orduan ere suge bat jaten ari zen eta. Bazkaltzeko ordua zela pentsatu genuen eta zorteka bota genuen ea zeinek janaria bilatu eta prestatu. Josebari tokatu zitzaion eta gu, bitartean, bainu bat hartzera joan ginen.

Handik ordu erdi batera Josebak dei egin zigun bazkaltzera joateko eta denok aho zabalik geratu ginen Joseba zein sukaldari ona zen ikustean. Segituan, jaten ari ginela, ea zer zen galdetu genion eta inork ez zuen gehiago jan, igel bat zela esan zigunean.

Horrela egunak igaro ziren abenturaz-abentura eta etxera itzul-



tzeko zerbait bururatu behar zitzaigula uste geneuen. Hamar bat mezu bidali genituen botilatan sartuta, baina inork ez zuen erantzuten. Azkenik Maitaneri ideia bat bururatu zitzaion. Zurezko txalupa bat eraikitzea eta etxerako bidea hartzea eta segituan ginen pentsatutakoa egiten. Bilatzen geneuen dena soka batez lotzen geneuen. Aste bat kostatu zitzaigun, baina azkenean irtetea pentsatu ge-

nuen. Hurrengo goizean itsasuntzia denen artean hartu eta uretara sartzen ari ginenean Mirenek zerbait zapaldu zuen. Ez genekien zer zen eta hondarretatik atera geneuen eta altxorraren kutxa zaharra zela oroitu ginen. Denok elkarri begira geratu ginen, barruan zer zegoen jakiteko gogoz.

Peru, indartsuena zenez, kaxa zabalatzeko ahaleginak egiten ari zen

eta halako batean, Plaf! Kaxa zabaldu egin zen. Denok harriturik geunden. Ezetz asmatu kaxa zerez beterik zeoen? Pukas-eko pegatinaz beterik zegoen. Peruk esan zuen ez zuela uste piratak hain surferrak zirenik eta kaxa hartu eta etxeruntz joan ginen.

JON ETXANIZ ARANZIBIA
3. Saria

B MAILA

AMETSA

Gaua zen eta ohean sartu nintzen. Lo hartu eta ametsetan hasi nintzen:

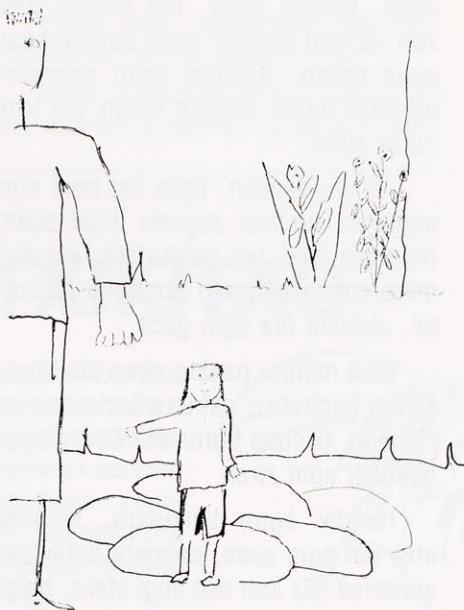
Egun batez mendira joan nintzen eta han gizon ikaragarri bat ikusi nuen eta bere lagun egin nintzen. Bera ezulka hasi eta bere ahoan sartu ninduen.

Dena errokekin ikusten zen. Baina ez ziren errokak, bere haginak baizik, oso zikinak zituen.

Gero koba batetan sartu nintzen. Hori zirudien, baina ez, bere eztarriko zuloa zen.

Zulotik sartu eta txirrista batetatik jeitsi nintzen. Gero hezurak ikusten ziren, oso handiak, oso ondo ikusten nituen.

Orduantxe jan zuela zirudien, bere janari guztia txikituta zegoen. Momentuan beste pare bat gauza arraro ikusi nituen. Beraien aurrean tubotxo batzuk zeuden, forma borobildua zutenak.



Hezurak erdi apurtutik zituela zirudien, denak korixka kolorekoak zituen. Han ikusi nituen muskulo batzuk. Gero goruntz igo eta birikak ikusi nituen. Orduan arnasa hartzen zegoen.

Birikek bihotza tapatzen zuten. Baina ni ikustera joan nintzen, gogoa neukalako. Gauza zikin bat zen eta oso narraza.

Beranduago beherago jeitsi nintzen. Eta uzkitik irten nintzen. Bere kaka narrazarekin, noski. Oso usain txarra zuen. Bere kaken usaina jasan ezina zen.

Mendian agertu nintzen, hura bai zela aire garbia.

Arnas asko hartu nuen. Azkenean lurrean etzan nintzen eta nire aurrean gizona ikusi nuen.

Geroago ametsa zela konturatu nintzen:

— Ametsa zen, edo ez! Bidai atsegina izan zen.

Orduan gosaldu, haginak garbitu, jantzi eta eskolara joan nintzen.

Lagun guztiei kontatu nien ametsa. Denak liluraturik gelditu ziren. Nire ametsik zoragarriena izan zen.

AMAIA AZPEITIA BADIOLA
11 urte
1. Saria

TIGRE ZAINDARIA

Mila bederatzirehun eta hogeitabi-ko apirilaren hasieran, London hiriko iparraldean, Johnsondarren etxe arrunteko bigarren solairuan, haur bat jaiotzera zihoan. Bertan zueden medikoa, bere erizaina eta Johnson anderea. Lehenengo solairuan jauna zegoen, estu eta larri, geldi egon ezinda, umea noiz jaioko zain. Azkenik, Johnson jaunak haur baten negar hots maitagarria entzun zuen eta, korrika, bere emaztea zegoen gelara joan zen.

Mutila zen! Mutila! Mutil eder eta zoragarri bat zen! Johnson jaunari pozaren-pozez negar malkoak irten zitzaizkion. Handik hamaika urtetara, jaiotzen mutil hura, ile-hori, begi-urdin bat zen. Oso liraina eta osasuntsua zen. Ikastolara joaten zen eta, esan dezakegunez, beste mutilen antzekoa zen.

Egun batetan, ikastolan zegoela, andereinoak animalia arraro batez hitzegin zuen eta Kevin (ala bait zuen

umeak izena) oso harritura geratu zen. Andereinoak zioenez, animalia hura oso basatia zen eta pertsonak jaten zituen. Animalia hura oihanetan bizi zen eta pertsonak beren buruak arriskatu eta animalia horien kontra egiten zuten burruka, animalia hil eta gero jateko. Pertsona horiek indioak ziren eta hori dela eta, animalia horiek gero eta gutxiago geratzen dira. Animalia hori tigrea zen.

Etxera joan zenean, gurasoei esan

zien andereinoari entzun zion guztia eta ea hori egia ote zen galdetu zien. Gurasoek baietz esan zuten eta ohianak Afrikako leku askotan zeudela, baina gehienak Zambian. Orduan Kevinek, handia zenean, Zambiarra joango zela esan zuen zerura begiratu.

Gurasoek ez zuten gauza izugarritzat hartu, oraindik mutiko bat zen eta. Baina Kenivek bazeukan gogoa, bai, hara joateko haina.

Egunak joan, egunak etorri, Kevinek gero eta gogo gehiago zeukan hara joateko.

Azkenik, hogeitau urte bete zituenean, Kevinek ezin zuen gehiago itxaron. Joan beharra zeukan, bederatzitau urte ideia horren zelatan zebilen eta.

Tristura handia ematen zion gurasoak bakarrik uzteak. Baina hartu zituen eskutan zuen diru guztia, arropa batzuk eta prest zegoen oihan batera joateko.

Afrikarako lehen trena hartu zuen. Bere abentura hasi behar zenaren susmoa hartu zuen.

Trena ez zegoen oso garbia. Leihoak apurtuta zeuden eta hotz handia pasatu behar izan zuen.

Azkenik heldu zen Zambiarra. Itsasontzi eta auto bat hartu zituen. Horiek bait ziren hara iristeko behar zituen

ibilgailuak.

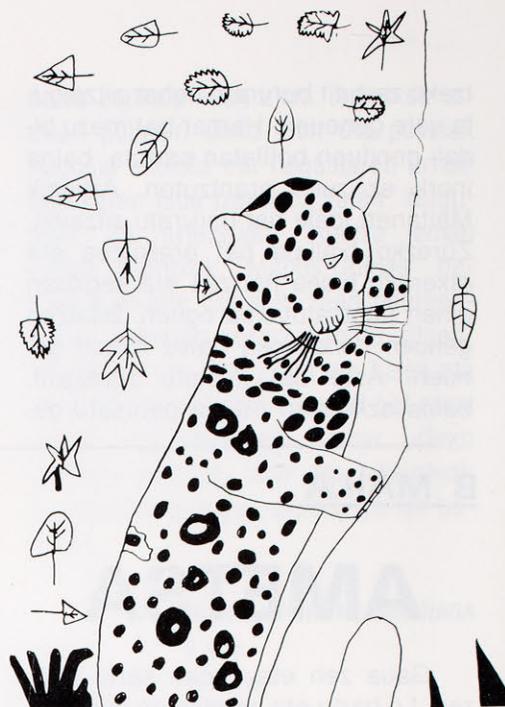
Malibu izeneko tribu batera iritsi zen eta haien laguna bihurtu zen. Baina zertara etorri zen galdetu ziotenean, tigreak babestera etorri zela esan zien eta orduan horiek haserretu egin ziren. Beraiek tigreak ehizatu eta jan egiten bait zituzten. Beraien tributik bota egin zuten. Nora joan ez zekiela, ibiltzen hasi zen, gelditu gabe. Azkenik, egun guztia oinez, gelditu gabe, ibili ondoren, laku bat ikusi zuen. Gelditu gabe, ura edaten hasi zen, ez bait zuen ur tanta bat ere edan egun osoan. Nahikoa edan zuenean, palmera baten ondoan etzan eta loak hartu zuen.

Esnatu zenean, tigre bat bere aurpegiaren aurrean zegoela ikusi zuen. Berehala jeiki zen beldurtuta, eta palmeraren aurrean jarri zen tinko eta zurbil, zirkinik ere egin gabe.

Bost minutu pasatu ziren eta tigrea Kevini begiratu, eskua miazkatzen ari zitzaion. Orduan tigrea eta Kevin lagun handiak egin ziren.

Handik egun batzutara, Kevinek etxe bat egin zuen, palmera zuhaitzen enborrez. Ez zen oso ongi atera, baina aterpe bat izateko haina bai.

Egun batzutara, hamar metro karratu zituen hesia bueltan ipini zuen. Hura zen handik aurrera tigreen salba-



zioa. Han ez zuten ehizaren beldurrik izango eta lasai biziko ziren.

Tribukoak enteratu zirenean oso haserre jarri ziren, erotuta bezala, eta Kevin hil egin zuten. Tigreak haserretuta tribukoak hil egin zituen.

Orain kondaira bat bezala azaltzen da Afrika lurraldean.

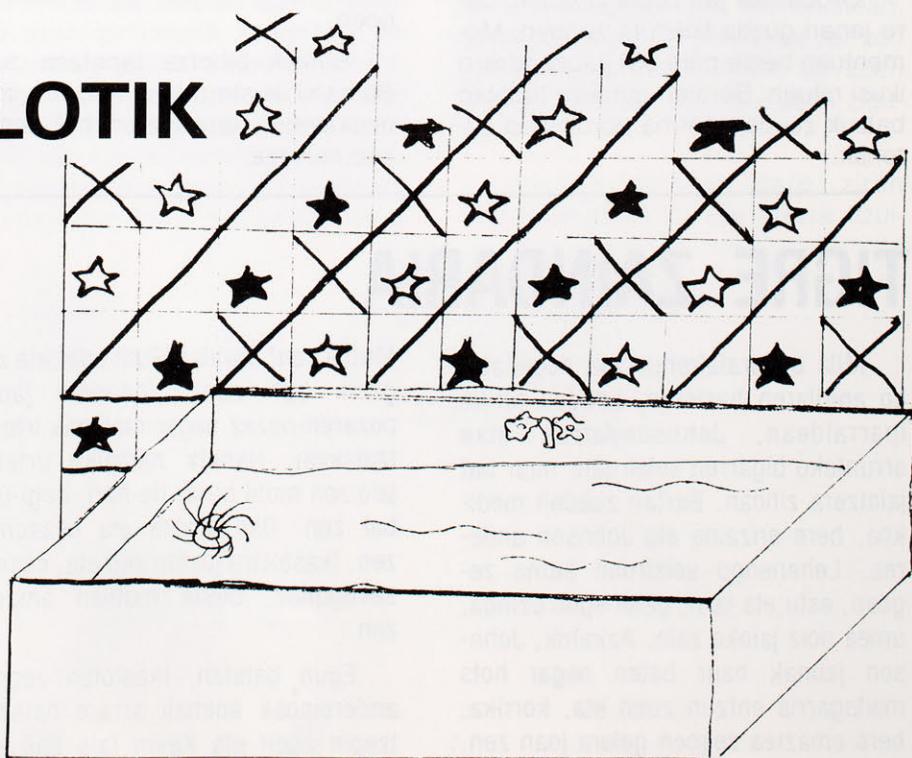
Oraindik Kevinen gurasoak (Johnsondarrak) bizi dira eta bere semeari buruz jakin nahian dabilta, ezer ere jakin gabe.

JON OSTOLAZA GOÑI
2. Saria

BAINUKO ZULOTIK

Zihafurj izeneko kostaldeko herri txiki bat zen. Egun eguzkitsu bat zen eta Miren, hondartzatik etorri berria zenez, bainura abiatu zen salitrea edo zikinkeria garbitzekotan. Ohituraz zuen bezala, bainujantziak bainatu zen. Neskaxa honi ur beroa atsegin zitzaionez, halakotxea jarri zuen ura eta, sartu orduko, txikitzen eta txikitzen hasi zen, 9 bat zentimetrotako altuera hartu arte. Handik ordu erdi batera, ama komunera joan zen eta ez zuen bere alaba ikusi. Bainerara urreratu eta berdin. Orduan jadanik joana izango zela pentsatu zuen eta bainerako tapoia kendu zuen.

Han joan zen Miren, urarekin batera, hodiedtan barrena. Ura azkarregi



zihonez, bidean zorabiatu egin zen.

Hodiek ibaira garraiatu zuten, ibaiak itsasora eta itsasoak berriz, Himtve izeneko beste herri urrun batera.

Esnatu zenean, etxe ezezagun batetan zegoen, kortxozko panpintxoaren artean. Pentsatu zuen haurren batek jasoko zuela, baina ez, ez zen horrela, zizelkari txiro batek salbatu zuen. Zizelkari honek, diruarekin arazo asko eduki ohi zituen, zeren eta ez zituen panpin asko saltzen. Baina laister zabaldu zen panpin errearen notizia, hobeto esanda, oso urrutira iritsi zen notizi hau.

Handik aste pare batera, harribi-

txiz jositako limusina bat iritsi zen Himtve herrira, eta hain zuzen ere, gure Mirentxo -panpin erreala- ikustera zetorren. Gizon aberats hura, panpin kolekzionatzailea zen eta dirutza handi bat eman zion zizelkariari Mirentxurengatik. Handik aurrera gure zizelkariak ez zuen diru arazorik izan eta esan daiteke aberats edo dirudun bihurtu zela.

Mirenen jabea oso apetatsua zen eta diru mordoxka bat zuenez, beti nahi zuena lortzen zuen.

Erosi edo negoziatu ondoren, Ausdelrep herrira abiatu ziren.

Gure laguntzua -Miren- aspertuta eta nazkatuta nazkatuta zegoen pan-

pina izateaz. Bere jabearengana joan eta gertatu zitzaion guztia kontatu zuen. Honek harriturik eta oso atentu entzuten zion, baino oso eskuzabala zenez, Miren bere tamainuan berjar-tzeko botika asmatzeko, esperimenduak burutzeko agindu zuen.

Aste baten ondoren lortu ziren. Mireni eman zioten eta, bapatean, luzatu edo handitu zen. Gure aberatsak bere panpintzua etxera bidali eta handik aurrera beraien adiskidetasuna eskutitzen bidez segi zuten.

AINARA SEDANO ITURRARAN
3. Saria

DANIEL eta TXIKITXO

Orain dela urte asko Daniel izeneko ume bat bizi zen Nazaret-en. Danielen lagunik hoberena asto zahar, ahul eta xeraxo bat zen. Denek Txikitxo deitzen zioten. Eguneroko lana bukatzen zutenean estalpean sartzen ziren eta Danielek Txikitxoren bizkarra garbitzen zuen. Ordu horiek eguneroko hoberenak ziren. Oso nekatuta zaude? —galdetzen zion Danielek—. Txikitxok begiratu eta iribarre egiten zion arrantza eginez.

Horrela pasatzen ziren egunak. Nahiz eta Danielek zaindu, astoari asko kostatzen zitzaion jabeari laguntzea. Danielen aita egurra saltzera dedikatzen zen. Lana oso gogorra zen eta animaliak oso kargatuak ibiltzen ziren.

Txikitxok ere lagundu behar zuen. Danielek asko sufritzen zuen Txikitxoren ahaleginak ikusita. Egun batetan mendiaren gailurrera ailegatu ziren, baina Txikitxok ezin zuen gehiago eta lurrera erori zen.

Zer egiten duzu aho ireki horrekin? Zerbait esan nahi didazu eta ez dizut ulertzen —bromeatu zuen Danielek—.

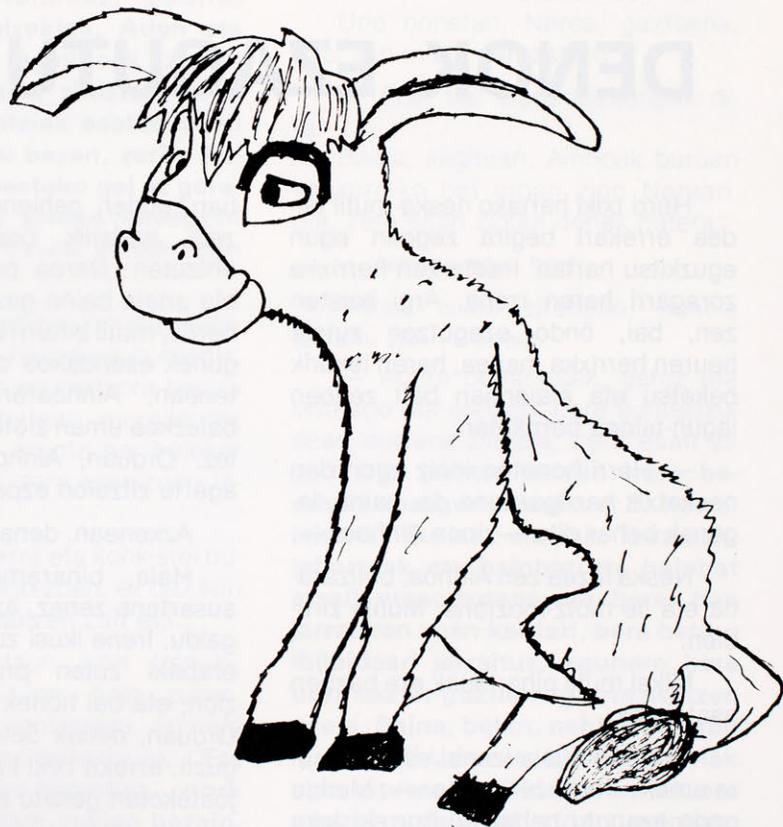
Benga, ez gelditu hor lurrean etzanda, gaua iritsiko da eta. Txikitxo ez zela altxatzen ikustean, atzetikan bultzatu zuen. Baina ez zen altxatzen. Fuerteago bultzatzean, aurreko hankak doblatu eta behera erori zen bera eta berak zituen egur guztiak. Mina hartu duzu? —galdetzen zion Danielek—. Poliki poliki jaiki zen eta etxera bueltatu ziren.

Etxera ailegatzean Danielek bere aitari dena kontatu zion.

— Entzun seme: Txikitxo zaharra egin da, eta badakit urte asko lagundu digula, baina gu pobreak gera eta ezin dugu mantendu.

— Aita, errukia izan! —esan zuen Danielek—.

Baina nahiz eta Danielek Txikitxoren lana egingo zuela esan, aita ez zen aldatu eta azokan saltzera bida-



li zuen.

Saltzeileen poztu artean ibili ziren gauza guztiak miresten.

Daniel toki guztietatik begira Txikitxorentzako jabe berri bat bilatzen.

Saltzaile guztiak builaka zeuden, beraiek merkeago saltzen zutela esaten.

Inor ez zen konturatu gure lagunaren presentziaz. Bapatean gizon baten ahotsa entzun zuten.

— Aizu, ume!.

— Guri esaten diguzu? —galdetu zuen Danielek—.

— Bai, zuri esaten dizut, etorri.

Daniel eta Txikitxo gizonarengana hurbildu ziren.

— Mutil, zuk salduko al zenidake asto zahar hori?

— Bai, jauna, nere aitak saltzera bidali nau.

— Eta zenbat eskatzen duzu?

— Urrezko txanpon bat.

— Ondo dago. Tori dirua.

— Zin egin behar didazu ondo zainduko duzula.

— Ja, ja, ja! Nik, bakarrik zure astoaren larrua nahi dut.

Txikitxok hori entzuterakoan korrikan egin zuen.

Danielek txanpona lurrera bota zuen eta korrikan egin zuen.

Gelditu zirenean, Danielek Txikitxori honela esan zion:

Ezin det zurekin etxera joan. Baina ezin zaitut hemen bakarrik utzi.

Bapatean ahots fin bat entzun zuen bere atzean.

— Nahiko al zenuke zure asto eder hori saltzea?

— Bai jauna.

— Baina min egiteko ez dizut salduko.

— Zergatik pentsatzen duzu min egingo diodala?

Danielek bere historia kontatu zion.

— Bukatu zuenean, gizonak irrifarrez esan zion:

— Hitz ematen dizut ondo zainduko dudala.

Nere emazte Mariak eta nik, Josek, ume bat itxaroten dugu eta Belenera joan behar gara, eta joateko nere emazteak zure astoa behar du.

— Orduan, astoa zurea da. Danielek muxu bat eman zion Txikitxori, eta gizonak agurtu zuen.

JON PUERTAS AZKARATE

3. Saria

D MAILA

DENOK EZAGUTU NAHI ZAITUGU

LEMA: Ibai ertzeko solasaldia

Herri txiki hartako neska-mutil taldea errekarri begira zegoen egun eguzkitsu hartan. Iraeta zen herrixka zoragarri haren izena. Argi ikusten zen, bai, ondo ezagutzen zutela heuren herrixka maitea, haren lekurik baketsu eta alaienean bait zegoen lagun-taldea berriketan:

— Herri honetan inoiz egon den neskatxik harrigarriena da, baina, lagunak behar ditu —zioen Ainhoak—.

Neska luzea zen Ainhoa, beltzarana eta ile motz-moztuna. Mutila zirudien.

Mikel mutil gihartsuak ere bazuen esatekorik:

— Irene duela izena, esan dit gure amak —hasi zen esaten—. Mundu ondo ezagutu behar du horrek, leku askotan bizi izan delarik. Badakizue, herrixka txikietan edonork beste norbaiten berri erraz jakin dezake eta...

Ainhoak burua mugitu zuen pentsakiro eta...:

— Lagunak egin nahiko ditu, ba. Ez al duzue uste? Zer iruditzen zaizue, bihar, erreka ondo honetara gurekin etor dadila eskatzen badiegu?

Nerea eta Jon, anai-arrebak ere

han zeuden, gehienetan ohi zuten bezela, isil-isilik, besteek esandakoa entzuten. Nerea potolotxo zegoen eta anaia baino gazteagoa zen. Jon, berriz, mutil bihurri bizi hoietakoa. Lagunek esandakoa ondo ausnartu zutenean, Ainhoaren proposamenari baiezkota eman zioten, buru-keinu batez. Orduan, Ainhoari barretxo bat agertu zitzaion ezpain gorrietan.

Azkenean, denak ados jarri ziren.

Hala, biharamunean, Ainhoak, ausartena zenez, ez zuen denborarik galdu. Irene ikusi zuenean, besperan erabaki zuten proposamena egin zion; eta bai honek pozik onartu ere. Orduan, denak 5etan, merienda eta guzti, erreka txiki kantariaren ondora joatekotan gelditu ziren.

Hasieran inork ez zion Ireneri ezer ere galdetzen, lotsarengatik edo. Baina, erreka iritsi zirenean, prestaturik balute bezala, denok batera, galderak egin eta egin hasi zitzaizkion: "Nondik zatoz?" "Nolakoa da hau?" "Nolakoa da bestea?" "Kontu iezaguzu herrialde hartako zerbait..."

Neskatxa gaisoa gorri-gorri jarri zen, eta, Ainhoari begiratu zion, honengan bait zuen konfidantza gehiena.

Ainhoak keinu bat egin zion, la-saitzeko asmoz, eta, zera oihukatu zien lagunei:

— Banaka!, banaka! —eta hone-la jarraitu zuen—. Badakit zer egingo dugun: Lehenengo gu geu nolakoak garen esango diogu. Eta gero, berak pentsatuko du zer konta diezagukeen.

Denek Ainoaren esanari egin ohi zioten kaso, ia beti; bera bait zen jatorrena eta burutsuena. Oraingoan, ordea, Nerea izan zen azkarrena. Besteak elkarri begira zeuden bitartean. Honela hasi zen taldearen aurkezpena egiten:

— Gu lau lagun gara. Ainhoa, Mikel, Jon (nire anaia) eta Nerea (ni neu). Iraetan bizi izan gara jaio ginetik. Baina, ez pentsa, oso pozik gaude. Erreka txiki honen ertzeko zelai hezean kontaktzen ditugu geure gertaerak, amesten gure ametsak, abesten gure kantuak, etab...

Euskaldun taldetxo honen artean nabarmen ageri da Ireneren itxura bitxia. Ilea beltz dizdiratsua zuen, begiak beltz handiak, eta, azala beltzarana, bere indiar jatorriaren ezaugarri.

Nerearen mintzaldiak lasaitu egin zuen Irene. Apenas zuen dagoeneko



lotsarik. Eta, poliki-poliki, honela hasi zen:

— Ez dut hasi nahi nere bitzta zuei kontatzen, nere bitzta tristegaz, egun zoragarri hau hondatuko nizueke eta. Baina, badakit zer kontatu. Erreka hau, gainera, asko maite duzue, ez al da hala?

— Bai! —esan zuten denek batera—.

— Txikia nintzenean —jarraitu zuen Irenek—, gizon behartsu bat bizi zen Indian, ni bizi nintzen hirian. Inoiz ezagutu dudan gizonik bitxien eta behartsuena. Hark, gaztetan aberatsa izana zela, esaten zuen, eta mundu guztiko hainbat istorio eta gertaera zekizkiela. Baina guk, ez genion txindik ere sinesten eta, aurpegi-
ra parre egiten genion. Behin, inori inoiz kontatu ez zion istorioa kontatuko zigula eta, han inguruan jolasten genbiltzen lagunoi hurbiltzeko eskatu zigun.

Bere bihotzetik zama handi bat atera nahi izan balu bazala, honela hasi zen: **“Milaka miloi urte pasa da geroztik... Non ote da hura orain?..”** Malkoei eutsi ezinik ari zela konturatu nintzen, eta, egun hartakoa ez zela istorio arrunt bat ikusi nuen bere aurpegian.

Denok begiak errekan finkaturik genituela itxaroten genion Irene harrigarriaren jarraipenari.

— **“Beste erreka arrunt guztien antzera** —jarraitu zuen Irenek behartsuaren istoriarekin— **jaio zen, nork daki zein menditan. Hark ikusi,**

entzun, ikasi, sentitu dituenak!... Erreka gardena, alai, luzea, oso luzea... amaigabea. Ur hark bizitza zuen; hau da, zuk eta nik bezala sentitzen zuen. Baina, gauza bat ez dut gogoan: ba ote zekien hitzegtiten? Ez dakit... Hain aspaldi gertatu bait zen!... Baina, badakit hura izan zela lurreko lehen erreka; honek garraitzen zituela lurreko lehen urak; berak, edozein aztik, jakintsuk, maisuk, zientziagizonek eta edozein sorginek baino gehiago zekiela. Hura eza-gutzearren, bizia emango nuke. Haren bizitza hain aspaldi hasi zenez, ezgutu bide zituen hark gure arbasoak, lurreko lehen gizakiak. Ba al dakizue zer izango litzatekeen erreka horrekin nolabait komunikatu ahal izatea? Munduaren historia guztia kontatuko liguke. Milaka gauza berri ikasiko genituzke iraganaz, orain zeharo ezezagun zaizkigunak. Adibidez, badira, lurreko lehen gizakiak, Adan eta Eba, Jainkoak eginikoak zirela, erlijioaren bitartez, sinisten dutenak. Baina, zientziak esaten duen prozesua gertatu bazen, zer?.. Azkenean, ezer sinesteko gai ez garelako gelditzen gara. Erreka miresgarri honek zalantza hauek denak argituko lizkiguke”.

Neska-mutil taldea zeharo liluratuturik zegoen eta, harridura aurpegiz, aurrean zuekaten errekatxora begira zeuden, amets batean murgildurik, galdera guztien erantzuna balekar bazala. Bapatean, zera esan zuen Jonnek:

— Orduan, gerra eta konkistei buruz ere asko jakingo zuen, ez da? Niri gai hau asko gutzatzen zait eta...

Noski! -erantzun zion Irenek-. Oraintxe nihoakizuen, hain zuzen, horretaz zioena kontatzera. Honela jarraitu zuen aitona behartsuak: **“Eta herrialdeen arteko borrokez... nork jakin lezakeen hark zekien bezainbeste! Orain bezalaxe, gerra ugari, hildako asko eta nahigabea besterik ez zegoen antzinako garaietan ere, bi maila oso ezberdinetan banatua zegoen gizartea. Aberatsak, alde batetik, ondasunez eta harrokeriz beteak; eta, behartsuak, bestetik, gosea eta otoitza besterik gabe. Jende hau guztia erreka-
ren ondora joaten zen. Ugari eta era askotakoak ziren erreka-
ari, aztitzat hartuta, galdezka etortzen zitzaiz-**

kion printzesak ere. Haietan asko honelako kontuekin zetozkion:

— Errekatxo maitea, arren, Dobasako printzea nitaz txoratu dadila eta nire edertasunaz liluratu; zeren eta, aspalditik ez bait da nitaz inor gogoratzen! Eta nere gaztetasuna ez da alperrik galtzekoa.

Gerraren erdian egon eta, kontu txori hoiekin zebiltzen! Je, je!... Behartsuek, berriz, honelako gauzak kontatzen zizkieten erreka-
ari:

— Badakizu zuegan bakarrik jarri dezakedala nire konfidantza, eta gerra madarikatu honen amaiera eskatzen dizut, mesedez.

— Honen ondoren, otoitz batzu esan eta negarrez hasten ziren. Hamaita malko bota zuen garai hartako jeendeek erreka-
ari. Agian, horregatik zen erreka hura gazia; malkoz beterik zegoelako.”

Une honetan, Nerea, gazteena, hasi zen mihia dantzatzen:

— Ene, ba! Bederatziterdiak dira!

Baina, segituan, Ainhoak buruan konkorreko bat eman zion Nereari, eta, zera esan zioten denek batera:

— Ixo, berritxu hori!

Denak isildu zirenean, honela jarraitu zuen Irenek:

— Agure behartsuak, geroz eta lasaiago eta alaiago, bere kontakizunean aurrera zihoala, zera esan zigun: **“Ez pentsa erreka hura berehala desagertu zenik, e! Ez horrelakorik! Euriak, elurrak, izozteak, lehorreak eta hainbat eta hainbat etsaik eraso zutenarren, berak han jarraitzen zuen kantari, bere betiko ibilbideari jarraituz, egunero bere urez bazter guztien egarria asetzen zuela. Baina, behin, nahiko larri ibili zen, bai! Uda zen, bero izugarriak egin zituen. Lurreko hotzenek ere eguzki sutsu bat zuten gainean, bazter guztiak kiskaltzen zituela. Aldi berean, lehorreaz gainera, lurrikarak ere sortu ziren han eta hemen. Egundatean, lurrikara izugarri batek astindu zuen erreka inguru guztia, eguzkia bera ere lehortu egin zela zirudien. Lurrikararen ondorioz hondatuak geratu ziren bideak konpondu zituztenean, jendea errekatxoa zegoen lekura joaten hasi zen, berriz ere. Baina, erreka falta zela ikusi zutenean...,”**

haien pena!... haien nahigabea!... Zer egin behar zuten heuren errekatxo maitea gabe? Esan dizuedanez, ordea, indartsua zen errekatxoa, eta, harri tarteetan jaiotzen diren loretxoak bezala, metro batzu urrunago, harri eta eroritako mendi zatien gainetik han azaldu zen berriro ere, garden eta saltari. Hura jendearen poza! Berriro ere han zihoan errekatxo luze bihurria, poliki-poliki, beste ibilbide batean aurrera, mundu osoan zehar". Une honetan isilaldi bat egin zuen agureak. Aurpegiko jarrera aldatuz zihokiola, konturatu nintzen. Baina, istorioan gehiegi murgildua nengoen, zergatik zen ohartzeko. Bapatean, zera esan zigun agureak, uzkur eta pentsati: **"Baina, zer egin dugu guk, gauza hauek gertatzeko? Dena gizakion kulpaa ote da?"**

Guk elkarri begiratu genion; eta gero, denok batera, Ireneri. Berehala erantzun zion honek gure begien galderari:

— Zuek, orain, neri begira zaude ten bezala jarri ginen gu agureari be-

gira harriturik. **"Bai, bai... Hori uste dut"**. Erantzun zigun agureak, bere aurpegi bitxia oraindik bitxiagotzen zitzaioela. **"Baina, orain non ote dago erreka? Hainbeste etsairen erasoak gainditu ondoren, gizakion erasoak menderatu egin ote du? Kutsadurak hondatu egin ote du hura ere?... Ez. Ezin daiteke hori egia izan!"** Eta gizonak, bapatean, ihes egin zuen korrika. Nire lagunak oiuhaka hasi zitzaizkion.

— "Ez zaitez joan! Zure lagun izan nahi dugu!!!". Nik, orduan, galdera hau egin nion deihadarka: **—"Baina, baina... nork kontatu dizu zuri hori dena? Itzuli zaitez, mesedezi!"**— Baina, gizon bitxi hura urrutiegi zegoen neri entzuteko. Negargurea sartzen zait zalantza hori nik nere bihotzean, bizitza guztirako gorde beharko pentsatzean. Hona etorri naizenean, erreka honek gogorazazi egin dit, berriz ere, guztia.

Han eserita, hura dena entzuten hamar bat urte iragan zituztela senti zuten Mikelek, Jonek, Nereak eta Ainhoak; eta hogeitau bat urteko

neska—mutil eginak nabaitu zituzten heuren buruak. Orduan, zera esan zuen Ainhoak:

— Harigarria da, inoiz ez naiz sentitu gauza bat egiteko horrenbeste beharrarekin.

Eta, Nereak, Ainhoari begiratu:

— Egia da! Bilatu egin behar du gu erreka hori. Ez nago batere pozik hemen geld! Ainhoak eta nik gauza bera pentsatu dugu. Eta, zuek?

— Bai! Goazen bila! -esan zuten Mikelek eta Jonek.

Irenek, orduan:

— Egia da. Badugu geu bakarrik baliatzeko adina. Sendi bat bezala izango gara! Aurkituko dugu, bai, munduko bazter guztiak miatu behar baldin baditugu ere! DENOK EZAGUTUKO ZAITUGU!!!

Eta, bilatuko dute. Ziur nago.

NAGORE DORRONSORO AIZPURUA
1go. Saria

BOTA ZAHARRAREN ABENTURA

Kaixo, ni Bota Jauna naiz eta etxe zoragarri batetan ornamendu moduan nago. Etxe hau oso handia da, nahiz eta persona bat bakarrik bizi. Ni egongola batetako horman zintzilikatuturik nago. Oso gela handia da, bertan armairu handi bat dago liburuak dituelarik eta erdi-erdian telebista handi bat. Armairuaren aurrean sofa luze bat dago, lau pertsona esertzeko lekuarekin eta bere alboetan besaulkiak daude. Lurrean oinohal bat dago eta armairua eta sofaren erdian mahai txiki, polit bat dago. Hormak elurrak bezain txuriak dira eta nire inguruan koadro pila daude.

Zuek hau irakurtzen ornamendu bezala zergatik nagoen galdetuko duzue. Alde batetik, oso zaharra naizelako, baina orain kontatuko dizuet zergaitik nagoen hemen.

Ni oso gaztea nintzela, ikatza bezain beltza, ez nintzen oso altoa, eta aurrean sei zulo nituen lokarriak lotzeko. Nire inguruko lagunak eta familiarterakoak asko zeuden: Zapata

Jauna, Zapatila Andereinoa eta Sandalia izeneko nire laguna, baina ni bezalako berdin-berdina zen eta beti nirekin ibiltzen zen. Bizki bat nuen. Egia esanda, ez nintzen oso ondo konpontzen eta ez nion jaramonik egiten. Hura eta ni desberdinduko gintuen gauza bakarra ni eskubikoa eta bera ezkerrekoa zela zen.

Ni salgai nengoen denda izaugarri batetan, jende asko ibiltzen zen eta ni erakuslehoan nengoen nire lagunekin. Egun batetan gizon indartsu, altu, bizardun, tripontzi eta txapeldun bat, eskuetan ia bukaturik zigarro bat zuelarrik sartu eta nitaz gustatu eta erosi arte. Han egon zen gizon hark, maltzur eta zaharra zirudien itxuraz, baina ni konturatu nintzen oso maitagarria eta bihotz onekoa zela.

Lehendabizi bere etxera joan nintzen. Berak ohe gainean zuen malleta handi bat hartu eta porturantz abiatu ginen. Lagun asko zituen. Parean pasatzen ziren denei egiten zien

kaso eta azkenik portu inguruko tabernatxo batetara sartu ginen. Jende pila zegoen, taberna guztia beterik zegoen, baina han bere lagun batzuk zeuden berari itxaroten. Honek bidaia batetara zihoala zirudien eta lagunak agurtzera joan zela tabenara. Egia zen, taberantik irten ginenean porturantz abiatu eta han zegoen itsatsuntzi handi batean sartu ginen eta orduan konturatu nintzen. Gizon hau, nire jabea, arrantzale bat zen. Oso ondo tratatzen gintuen, arrantzalearen gustokoak izango bagina bezala, eta horregatik asko maite nuen. Egunak joan, egunak etorri, han nengibilen itsasuntzian erdi mareaturik. Batzuetan pena hartzen nuen arrantzalea ikusten nuenean. Niri iruditzen zitzaidan ez zuela familiarik, zeren eta beste arrantzale guztiak beren familiarri eskutitzak idazten ari zirenean, bera triste egoten zen inori idatzi gabe.

Hain zen maitagarria gurekin, asitia zuen bakoitzean gu goxo-goxo garbitzen gintuen.

Gau ilun, txar batean, ez izarrrik eta ez ilargirik ikusten ez zen batean, ekaitz izugarri bat hasi zen. Tximistak, euriak gelditu gabe jarraitzen zuen eta itsasoa oso haserre zegoen. Olatuak handiegiak ziren itsasuntzia kontrolatzeko eta hondoratzen hasi zen. Ni untzitik kanporatu nintzen eta ez nuen gehiago nire jaberik ikusi. Ni denbora batean ur azpian egon nintzen hilda bezala. Urte batzuk pasa ziren, nire ikatza bezalako kolore beltza joaten zegoen, lokarriak falta zitzaizkidan eta azpia soltatzaren hasia nuen. Itsas azpian gauza ikusgarriak ikusi nituen: arrain ederrak, itsas-izar dotoreak... Baina urte haietan ikusi nuen gauzarik politena itsas-neska bat zen, ilea limoiaren azala bezain horia zuen, begiak diamante distiratsuak ziruditen eta hain nengoen txorata, itsaski neskak zergatik ezin ninduen jantzi pentsatzen nuela.

Urte pila bat pasa zen nik istripua izan nuenetik eta itxaropena galdurik nengoen. Ez nekien non nengoen eta gainera, nola irtengo nintzen itsasotik? Egunak pasa nituen nola irten pentsatuz eta konturatu nintzenerako ibai bat zirudien. Zikinkeriaz beteta zegoen, kutsadura zegoen eta oso penatua nengoen hura ikusirik. Ni ez nengoen batere ondo, nire itxaropenak galtzen hasiak ziren piskanakapiskanaka, gehiago eta gehiago.

Egun batzuk pasa ziren, agian aste batzuk, ez dakit, ez nintzen ohartzen, berriz beste leku batean nengoen eta eskerrak, leku hau ez zegoen kutxaturik eta gainera itsas gaineratzen ari nintzela konturatu nintzen. Han nengoela nire larruan sartu zitzaidala



konturatu nintzen, arrantzan ari zen norbaitek salbatu ninduen. Gizon zahar bat zen, bizar zuri luzea zuen, exerita zegoen arrantzan, ez zuen oso altoa ematen, txapel bat zuen buruan, kopeta zimurtua zuen eta sudur

luzea, bere begiak hain ziren ilunak, ia beltzak ziruditen, eta bere bizar zurriarekin ez zitzaion ahorik ia ikusten. Pozik zirudien, arrain handi bat nintzelakoan egongo zen, baina ni ikusi ninduean oso-oso haserreturik, ni indarrez bere atzera bota ninduen.

Harri artera erori nintzen eta denbora ugari egon nintzelako itsasoan eta ahula nengoelako, min hartu nuen. Han igaro nuen gau hotz hura harri artean, beldurrez eta negarrez. Huerrango goizean esnatzen hasi nintzenean norbaitek goxo-goxo laztantzen ninduen eta segituan arrantzaleaz gogoratu nintzen, bera zela zihur nengoen, arrantzaleak bezalaxe goxo-goxo laztantzen ninduelako. Oso pozik nengoen, baina pentsatzen nuen ezin izango zela hura izan. Nola lortuko zuen bizirik irtetzea? Nik banekien, baina hark zerbait baliotsua bezala bere etxera eraman ninduen eta garbitu, ia berri-berri jarri eta orain hemen nago, zuei horma eder honetatik nire abentura kontatzen.

IRATXE OSTOLAZA IRIONDO
13 urte
2. Saria

NI LANPARA LIRAIN ETA XARMANT BAT NAIZ

Ni lanpara lirain eta xarmant bat nintzen. Denda zoragarri batetan nengoen salgai, dendako lanpararik politena nintzen. Oraindik ere lanpararik politena izaten jarraitzen dut. Ez da txuleatzearen, baina egia da. Baina ez dut ulertzen zergatik ez ninduten urtebete igaro arte erosi. Egun zorionsu hori ez dut inoiz ahaztuko. Andre gazte ezkonberri bat dendan sartu zen, nik berea izateko gogo izugarria neukan. Horrela ba, nik nahi bezala, nahiko merke erosi ninduen. Hori izan zen egun horretako gauzarik txarrena, bestela dena ondo atera zitzaidan eta oso pozik nengoen.

Etxe eder batetara eraman ninduen, ikusi nuen etxerik ederrena zen. Egia esan, ikusten nuen nire lehenengo

etxea zen. Etxea nahiko kutsik zegoen. Zirudinez, obretan zeuden. Lehen esan dizuedan bezala, ezkonberria zen eta beraien etxea apaintzeko eta argi nezana erosi ninduten. Hasieran, gela itsusi eta huts batetan, nire ile ederretik zintzilikatu ninduten. Hori ezin onar liteke, ni bezalako lanpara xamangarri bat ezin liteke ileetatik zintzilikatu. Izugarritzko nigar oihuak egin nituen, baina ez zidan inork jaramonik egiten. Horrenbeste nigarren ondorioz, izugarritzko haserre sortu zitzaidan, horrek burua lehertzea lortu zidalarik. Ez nuen inoiz horrelako haserretik izan. Ikaragarritzko lotsa pasatu nuen andrea etortzean nire burmuina agerian bait zegoen, eta ez diot inoz nire buruari barkatuko, burua lehertu iza-

na. Handik bi egunetara gizon txiki eta lodi bat etorri zen. Buru berria jarri zidan, 40 boltiotakoa, niri gustatzen zaidan bezalakoa. Gizonak eskilara igo eta niri ileak orraztu ondoren, goma gogor bat jarri zidan eror ez nendin. Gizon berak, paretan zuloak egin zituen, gero handik ile zazar batzuk pasatu zituen.

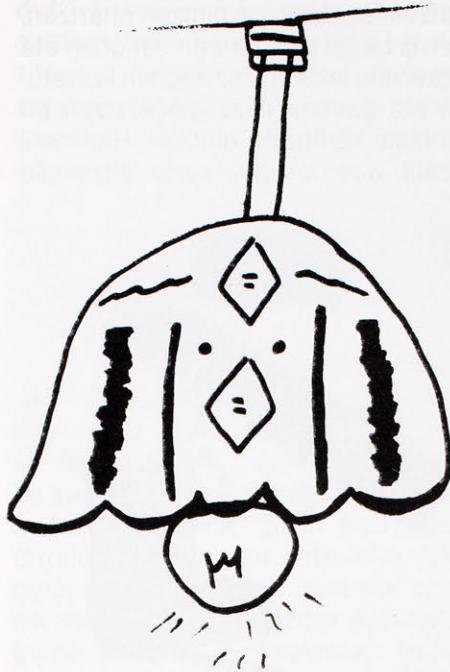
Urte haietan ez zegoen errespeturik ni bezalako lanpara baten aurrean, ezin liteke horrelako ile zazarrik erabili. Nirekiko errespetuitik ez zeukan gizonak, burua piztu eta itzaldtu egiten zidan. Berak zer uste zuen, nire ile ederrak ez zuela nire burura indarrik bidaltzen, ala? Gizon hark klase bereziak behar zituen. Nola egin daiteke horrelako gauza bat ni bezalako lanpa-

ra bati? Azkenean gizonak alde egin zuen. Hurrengo egunean haltzariak ekarri zituzten eta gela zoragarria jarri zuten. Gainera, ni nagoen lekua, nola ez da zoragarria egongo? Esaten nihoan bezala, gela hura ikustean, kolore bizi haiek, inoiz sentitu ez bezalako poz eta zoriona sentierazten zuen. Hark haur baten logela egoki baino egokiagoa zirudien. Nik arrazoa neukan. Handik urtebetera edo, gela piska bat alaitzeko ekari zutela uste dut. Badakizue zer, ezta? Ezetz? Baina nola ez dakizuela zer ekarri zuten? Haur zoragarri eta pottolo bat (negarrez ari ez zenean) Jende asko etortzen zen haurra ikustera. Gau batzutan bertan akabatzeko gogo izugarriak etortzen zitzaizkidan. Haurra negarrez hasten zenean, ezin zuen inork isildu. Haurraren builek hiru aldiz hautsi zidaten burua. Eskerrak hori duela 30 urte gertatu zela.

Gurasoak oso atseginak ziren, hori esan beharra dago. Beste lekuak ez dakit, baina haurraren logela garbia baino garbiagoa egoten zen. Gustora sentituko nuen garbitasun hori orain. Ez dizut esan, baina gurasoak nitaz aspertu eta denda zahar honetara ekarri ninduten.

Beno, jarri dezadan lehengoarekin. Logelak izotz pizta baten dizdira zeukan. Zoragarria zen. (Trankil. Hala ere, nik baino dizdira gutxiago zeukan, zer uste duzue ba?). Han hazten joan zen gure haur txikia. Bere ikasketak ondo atera zituen. Ez naiz harritzen zeren eta egun guztia liburu eta apunte aurrean ematen bait zuen. Kartila guztia bikainez bete ekartzen zuen. Gurasoak oso pozik jartzen zirelarik, hauek ez zuten haur gehiago izan eta lehen gelara gutxi etortzen baziren, orain ez dira ezertarako sartzen. Beraietaz ezin dizuet gauza gehiago esan, ez bait dakit ezertxoere beraietaz. Ezin izan nituen ondo ezagutu, beraien seme kuttuna bezala.

Haurra hazten zihoan neurrian, orduan eta gehiago ikasten zuen, eta jakin ahal izan dudanez, orain banketxe batetan lanean omen dago. Baina oraindik ez dizuet egin zidan zerrikariaren berri eman. Urte batetan oso kapritxoso jarri zen eta ni oso itsusia nintzela eta horrelakoak esaten zituen. Baina, ni itsusia! Ja! Ni noiz izan naiz,



ba, itsusia? Eh? Azkenean nire buruarekin haserretu nintzen. Gizon pottoloa etorri zen ni kentzera, baina ez dakit zergatik, horrenbeste gauza txar esan ondoren, damutu edo egin zen.

Eskerrak Jaungoikoari! Bestela, zer egingo ote zuten nirekik? Txatarre-roiari saldu edo sutara botako ninduten? Jainkoari esker, urte betez ez nuen erantzunik jakin ahal izan. Gure haurtxoa gizontxo egina zegoen jadanik eta ez dakit zer gertatzen zitzaion. Aldatzen zegoela zirudien. Ez nuen bere portaera ulertzen, ez nuen ezertxoere ulertzen. Denbora batez liburuak baztertu zituen, baina beranduago bere lehengo bidetik jarraitu zuen. Ni, bera bezala, zahartzen nindoan, baina ez itsusitzen. Askenean bada, gure gizontxoak neskalaguna aurkitu zuen. Bere egunerokoan idazten zuenez, neska jatorra zela zirudien. Mutil honek ia erotu egin ninduen. Denbora batetan, Santa Agedara joateko moduan egon nintzen, baina gizon pottoloak laguntzatxo bat eman zidan eta ez nuen hara joateko beharrik izan.

Gure gizontxoak nire lagun egiten ari zen. Gauetan nirekin hitzegiten hasi zen. Nik ere berari hitzegiten nion, baina ez ninduen ulertzen. Pena handia ematen zidan hark. Baina lehen esan bezala, gauza guztiak zahartzen dira eta niri berdin gertatu zait. Zahar-

tzaroa heldu zitzaidanez, ez nuen behar adinako argia ematen eta, horrela bada, niri ere agur esateko denbora iritsi zitzaidan. Gizon pottoloa etorri zen, hau ere zahartua, nire ileak askatu eta denda honetara ekarri ninduen.

Hemen ez dakit zertan nabilen, baina gauza bat behintzat badakit: Gizontxo honek ez duela garbitasun handirik egiten. Orain, behin betirako jubilatu nago, ez bait dut argitzeko balio. Hori nik esan al dut? Ez zazutela uste zahartua naizelako nire xarma galdu dadanik, ez horixe. Gaztetan bezain lirain eta xarmant jarraitzen dut. Beno, aitortu beharra daukat aurpegia eta burua piskat zuritu zaizkidalda. Baina, ez al duzue uste hori hautsarengatik izango dela? Baliteke, ez? Ez al zaizu lanpara batek hitzegitea arraroa iruditzen? Baietz! Zuek zer uste duzue, horrenbeste denbora zintzilikatua egoteak ez duela hitzegiteko gogorik ematen, ala? Zuek esaten duzuen bezala, lanpara batzuk "kotila" xamarrek dira, Beno, batzuk ez, denak. Guk gauza asko ikus eta entzuten ditugu. Horrek ere ematen digu hitzunak izateko esku-bidea. Noizbait bakarrik sentitzen bazara, gure gizontxoak egiten zuenaren antzera, zuk ere hitzegiten gurekin, asko eskertuko genizuke eta. Nire dendako jabea agure zahar bat da, eta egun guztia nirekin berriketan igarotzen du. Berak ez daki, baina nik denei ulertzen diet. Ni ere zuri hitzegiten ari naiz. Ez dakit ulertuko didazun, baina saiatzen naiz.

Sekretu bat emango dizut: Lirain eta xarmantek ere, beldurra izaten dute. Zeri diodan? Heriotzari diot beldurrik handiena!!! Ez izan beldur! Baina, zer izango da nitaz hiltzean? Zure bihotzeko txoko txiki bat edukiko dudala? Benetan? Horrela baldin bada, pozik esaten duzkizut nire azken hitzak entzuten ari zaren horri. Mila esker zure bihotzeko txoko txikiarengatik!!! Baina inork entzuten ez baldin badu ere, mila esker eta barkatu nire harrokeriarengatik. Ni halakoa naiz eta zer egingo diogu, ba?

Arren, lanpara bat ikustean gogoratu "kotila" xamarrek direla.

MILESKER TXOKOARENGATIK!!!

Ez dizuet esan, baina hau dena

agureari kontatu diot.

lirain eta xarmantena?

Oso gaizki sentitzen naiz. Hauek bai direla nire azken-azken-azken hitzak. Esan al dizut ni naizela lanpararik

ITZIAR ARANA AIZPURUA

13 urte

2. Saria

GERRA ZIBILA

37-4-2an. Bilbo

Gerratearen zaratak edonondik entzun daitezke. Ni oraindik ez naute hil. Koldo gerrarako aspaldi hartu zuten. Ez dut berririk. Zeharo gaizki nago. Neure jabeek ez dute nahi izan joan Euskadiren alde. Ni gizonezko banintz, noski joango nintzatekeela. Gaizki nago, neure anaiak gudan egonik edonon. Koldo 1936. nean joan zenetik, ez dakit ezer.

Gaur bilboko ingurua bonbardeatu dute. Neure nahia beraren ondoan egotea izango litzateke. Neure aita Ispasterren nola egongo den pentsatzen dut. Neure ama hilda dago. Gaur etxeko jabeak mailetak prestatzeko esan dit. Ez dut esango, baina uste dut abioetatik ihesi doazela.

1937-4-10ean. Bilbo

Aste bat igarota, neure jabeek aldegin dute neuri utziz heuren giltzak. Neuretzat etxe guztia, baina zertarako? Etxeko azken hondakinak jaten ari nintzela, Francoren soldaduak etxera sartu eta gobernuarentzat hartu dute etxea, ni gartzelaratu. Euskalduna naiz. Ez diet ez hitzegin, ez hitzegingo erdaraz, zertarako? Bakarrik nago. Neure egunkaria eta guraso, anai eta Koldoren argazkiak hartu izan ditut. Azkeneko berria: haurdun nago.

1937-10-12an. Madril

Bai, Madrilera eraman ninduten. Gutxienez 8 hilabetez haurdun nago. Egunak gero eta luzeagoak dira eta infernu honetatik noiz irtengo naizen zain nago. Auskalo noiz!!

Gaur, beti bezala, jateko patata egosita eman dizkigute. Hobe jan geure gelan ditugun euli edo xaguak. Egunero hilak eramaten dituzte gartzelatik. Ez digute ezer ematen jateko. Seme laztana. Hilgo al zait? Hilgo al naiz?

1937-11-12an. Madril

Bakarrik nago eta izugarritzko minekin. Semea Koldorena da. Badakit. Hilgo al naiz hemen bakarrik? Izugarritzko 12 ordu igaro ondoren jaio da, baina ez da semea uste nuen bezala, alaba baizik. Ederra benetan. Itziar izena jarri diot. Aurpegian izugarritzko mantxa gorria du. Arduradunak negarrak entzun dituen barrura sartu eta Itziar kendu dit. Ez dut gehiago ikusi.

1938-2-3an. Segovia

Madrildik Segoviara pasatu naute. Itziar kendu zidatenetik ez dakit ezer. Euskalduna naizelako oso gaizki tratatzen naute. Beste egunean neure kartzelako gelan beste bi emakume gartzelaratu dituzte. Bata andaluz, bestea Gasteiztarra. Andaluzak ez du hitzegiten, baina uste dut bere senarra hil zuelako dagoela gartzelan. Gasteiztarrarekin hitzegiten dut. Noski, euskaraz. Hemen goek entzuten bagaituzte, fusilatua izan gaitzke.

Arratsaldeko 5½ak heltzeko gogoarekin nago beti. Hankak piskat luzatu ditzagun patiora ateratzen gaituzte.

1938-4-15ean. Segovia

Berdin jarraitzen dut gartzelatua. Ez dut Itziar ikusi. Gaur izu-



garrizko borroka egon da gartzelan eta bi hilak gertatu dira.

Geroago eta argalago nago. Gelako xaguak gu baino lodiagoak daude. Miresgarria. Orain dela hilabete bat andra andaluz hil zen. Uste dut gosez hil zela. Euskal Herrira itzultzeko gogoak dauzkagu. Hau da, gasteistarrak, Carmenek, eta nik. Hemendik ihes egiteko ideia burutik pasatu zaigu. Baina orain dauden arazoekin...

1938-6-16an. Segovia

Oraindik Segovian nago. Kanpo batetara eraman dituzte. Hau da, pertsonarik indartsuenak. Ni eraman naute. Zergatik? Oso ahul nago. Jaungoiko maitea, noiz bukatuko da infernu madarikatua hau, noiz?

Gerra aurrera doa. Aspaldi hasi zen gerra eta ez dut berririk. Gaur goizean 7retan jaiki arazi gaituzte eta lanera eraman gaituzte. Izugarritzko egun txarra izan da. Denok oso ahul gaude. Lan egin ondoren ez digute bazkaririk ematen eta gainera, bero honekin, batzutan urik ere ez.

1938-12-24an. Segovia

Gabonak dira. Zoriontsuak inorentzat, gerra madarikatu honekin. Bi urte t'erdi hasi zela eta Euskal Herria gaizki dago. Francoren menpean ez dut nahj gelditu bizitza guztirako. Hemendik noiz irtengo naiz? Gasteiztarra hil dute ere. Franco insultatu duelako, noski. Bizitza hau infernua da. Gerra zibil hau noiz bukatuko da? Egunero egazkinak entzuten dira gora ta behera. Beti beldurrez, bonbardeatuko gaituzten beldurrez. Itziar, Koldo, non egongo zarete?

1939-2-2an. Segovia

Gaixorik egon naiz eta horregatik ezin izan dut idatzi. Orain benetan nago argala eta gaixorik egon naizenez, gaixotasunaren ondorioak edonondik ditut.

Gaur bi kamioi pertsona ebakuatu dituzte, hau da, gaituzte, ni ere sartu naute eta. Bilboko gartzelara goaz. Euskal Herri maitea.

Ez dut jan orain dela...

Hamabi urte igaro dira gerra horretatik. Ezin izan nuen egunkaria bukatu, Bilbora heldu nintzanean kendu zidaten eta. Orain dela 8 urte neure bizitzako egun pozgarri horietako bat eduki nuen. Etxeko jangelako amantala egiten nengoela atea jo zuten eta Koldo agertu zen. Orain ezkontuta nago eta bi alaba ditut. Orain

dela 7 urte hasi ginela Itziarren bila umezurztegitik umezurztegira eta azkenik aurkitu genuen bere aurpegiko mantxa gorriarekin. Inoiz ere ez naiz izan hain zoriontsu. Gerraren ondorioak gelditu dira, baina nere zoriontasunak denak ezkutatu ditu.

EDURNE ETXEBERRIA ARRANZ
3. Saria

BAKARDADEAN

Iluntzen ari zen. Mari, bere begi tristeeekin leihotik begira zegoen, ez bazuen ezer ikusten ere, itsua bait zen. Pedro, berriz, zerbait afaltzeko egiten ari zen bere etxeko sukaldetxo txikian. Mendian bizi ziren, Pedrok, gaztea zenean, eraiki zuen etxetxo txiki batean. Ez zuten herrian bertan bizi nahi, ez bait zitzairen gustatzen jendearekin ibiltzea. Pedro, goizean goiz jaiki eta bere animaliekin mendian gora joaten zen. Mari berriz, bere sukaldeko aulki zahar batetan pasatzen zituen egunak irratia entzuten, txorien kantuak entzuten... Batzutan, Pedro etortzen zenerako, bazkaria prestatzen ahalegintzen zen, baina ia inoiz ez zuen lortzen. Marik orain 67 urte zituen. Pedrok berriz, 69. Pedrok ez zirudien zituenik, baina mari, itsua geratu zenetik, oso zahartua zegoen. Pedrok eta Marik asko maite zuten elkar, ez bait zeukaten beste pertsonarik ondoan. Seme bat eta hiru iloba zituzten, baina oso urrun bizi ziren, eta oso gutxitan joaten ziren bisitatzerara. Udan, beren bi iloba joaten zitzaizkien egun batzu pasatzerara, eta horrela, Pedro asko alaitzen zuten; baina Marik ez zituen inoiz bere hiru iloba bakarrik ikusi. Berari beti gustatu izan zitzaion seme bat baino gehiago edukitzea eta oso famili haundi bat izatea, baina ez zen horrela izan.

Edozein egunetan bezala, Pedro bere animaliekin mendira irten zen. Ordu batzu egon zenean, berandu egin zitzaiola konturatu eta oso azkar etxeruntz abiatu zen. Iritsi zenean, Mari bere aulkian zegoen, geldiegia. Janaria prestatu zuenean eta Mariri mahaira joateko laguntzera zihoanean, ez zuela erantzuten ikusi zuen. Oso azkar kolpe batzu eman zizkion aurpegian, baina ezer ere ez. Oso hotza zegoela ere konturatu zen. Ez zuen hotza egiten, eta ezer jantzi ga-

be soinean, korrika eta malko batzu aurpegitik irristatzen zitzazkiola, herrira abiatu zen. Herrira iritsi zenean, zuzenean medikuaren etxera joan zen:

— Mesedez, mesedez, lagundu!

— Baina, zer gertatzen zaizu?

— Nire emaztea... Ez dakit zer duen. Lagundu.

Medikua eta bera oso azkar abiatu ziren etxerantz. Baina iritsi zirenerako, ezin zuten ezer egin. Mari hilda zegoen. Bere gorpua ohean ipini eta Pedro lurrean belaunikatu zen. Mariren eskua hartu, eta berak ez negar egiteko ezin izan zuen ezer egin. Bere ohean negarrez hasi zen. Medikua lasaitzeko esan zion, eta herrira lagundu zion. Bere familiari gertaturikoaren berri eman, eta kotxez ordu batzutan herriaraino iritsi ziren. Bi egun geroago, familia eta beste pertsona gutxi batzuk Marirengatik erretzatzen zeuden.

Pedroren semea eta bere familia herritik joateko eguna iritsi zen eta oso bakarrik geratuko zela konturatzean, Pedroren semeak berarekin hiri joateko eskatu zion. Hasieran ezetz esan zuen, baina bere ilobek eskatu zioten eta ezin izan zuen ezetz esan.

Horrela, kotxez ordu batzutan hiri haundian zegoen. Pedro ez zegoen ohituta hirian bizitzen eta hiri hura ikusi zuenean oso tristetuta geratu zen. Zerua ez zen urdina, bere zerua bezala. Ez zegoen belar goxorik, udan zapatak kendu eta oinutsik ibiltzeko. Ez zeuden etxe txiki eta teilatu gorrixkarekin, baizik eta etxe erraldoi grisak, hiri osoaren jaun eta jabe zirenak. Bere semearen etxea ez zen oso haundia, baina bazeukaten gela huts bat berarentzat. Lehenengo egunetan dena ondo joan zen,

baina Pedro etxe hartan ez zuela ezertarako balio konturatu zen:

— Mesedez, zerbait egin dezaket?

— Ez, ez, egon lasai -erantzun zion bere semearen emazteak.

Baina egunak joan eta egunak etorri, Pedro gero eta tristetuago zegoen. Denak lo zeudenean jaikitzen zen bakoitzean, Mari bere zain egongo zela uste zuen, ohetik altxatzen laguntzeko, eta gero, bere animaliekin mendira zihoanean, bere aulki zaharretik agur esateko. Baina ez zen horrela. Bera errealitatea triste batean bizi zen eta bere familia ere tristura horretan sartzen ari zen. Eta gun batean, bere semea, oso nahigabeturik, berarengana hitzegitera joan zitzaion:

— Aita, ezin dugu horrela jarraitu.

— Bai, konturatzen naiz. Zer egin dezaket?

— Gauza bat egin dezakezu. Orain esan behar dizudanarekin ez gu gorrotatu, mesedez!

— Esan.

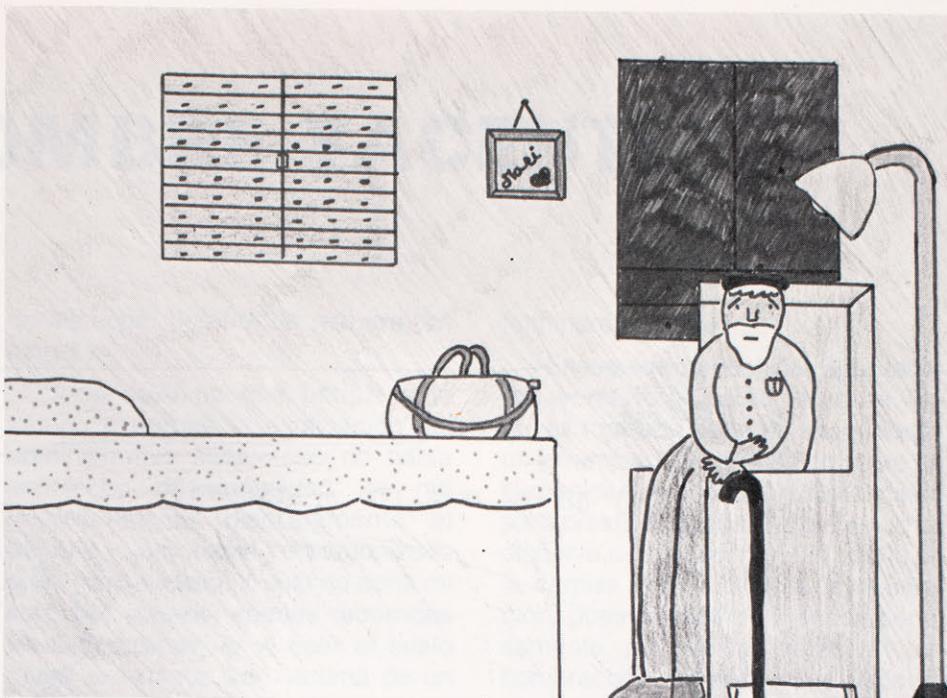
— Guk pentsatu dugu, zuretzat eta baita ere guretzat, onena zaharren egoitza batetara zu eramatea izango dela.

Pedro oso harrিতa geratu zen. Berarentzat labana bat sartzea bezalakoa izan zen. Bere bizi osoan hori zen azkeneko gauza pentsatuko zuena, eta gutxien gustatzen zitzaiona:

— Zer esaten duzu? Denontzat hoberena da...

Ezin zuen ezetz esan, ez bait zuen nahi bere familia gaizki bizitzea bere erruz. Hau dena oso penagarria zen berarentzat, baina baietz esan zuen. Semearen etxetik bere gauzak

hartu (alkondara batzu, galtzak, Mari-
ren argazki bakarra...) eta bere se-
meak kotxez zaharren egoitzara era-
man zuen. Bere poltsatxoa hartu, se-
meari agur esan eta etxe zahar harta-
ko ate nagusitik sartu zen. Neska
gazte batek, erizain baten antzeko
erropak zituenak, bere gelara eraman
zuen. Eta han pasa zuen hurrengo as-
te osoa. Pertsianak itxiak zeuzkan,
eta ohean etzanda, oso gutxi jan, eta
egon zen, bere bizitza osoa pentsa-
menduan berriro bizitzen ari balitz
bezala. Bere ezkontza egunaz gogo-
ratu zen batez ere, nola ibili zen Mari
bere gurasoak konbenzitzeko Pedro
oso mutil ona zela, eta nola joan zi-
tzaion bere seme bakarra berak nahi
ez zuen andra batekin. Eta orain,
orain han zegoen bera, bere bizitzaz
pentsatzen. Eta momentu batez poz-
tu egin zen, ez bazen berak nahi zuen
neska bere semearentzat, bere se-
mea oso pozik bizi zen. Eta... zertara-
ko? Bere aita ez zuen behar. Momen-
tu batez bere semea gorrotatu zuen
han lagatzegatik. Orain bere pentsa-
menduetako Mari bezala zegoen, bu-
rua oriotzapenez betea, eta gorputza
aulki zahar batean. Lehiotik begira-
tzen zuen batzuetan, baina paisaia



hura ez zen berak nahi zuen bezala-
koa, ilunagoa zen. Pedrok han pasatu
zituen bere azken urteak, eta egun
batez, 74 urte zituela, bere bihotz
zahartua geratu egin zen, eta arnas-
keta moztu egin zitzaion gau batean.
Ez nuen minik hartu, hil zenean lotan
bait zegoen. Baina ez zituen gehiago
pakezko paisai haiek ikusiko, eta ez
zituen entzungo txori txikien kantuak,
eta ezta ere entzungo haizearen

soinua zuhaitzen artean, bere azken
egunak hiri haundian, bakardadean,
igaro zituelako. Baina Pedro, orain,
pozik egongo da, bere Mari mai-
tearen ondoan ehortzirik bait dago,
Mariaren argazkia esku artean duela-
rik.

ITZIAR REDONDO LOPEZ
3. Saria

Agur t'erdi,

Eskutitz honen bidez Kultur Elkarteak argitaratzen duen "DEBA" aldizkarian zure
denda iragartzeko prest bazaude jakin nahi izango genuke. Horrela balitz, honako aukera
hauek eskaintzen ditugu:

1.- 3 motatako iragarkiak

Kokapena	Neurriak	Argitarapen bakoitzeko prezioak
Orrialdearen oinean	6 × 8 zm.	3.000 pzta.
Orrialdearen oinean	6 × 19 zm.	6.000 pzta.
Orrialdearen 1/3	12 × 22 zm.	10.000 pzta.

(zabaleran edo goitik behera)

2.- Bai textua, bai diseinua, iragarlariak erraztu beharko lituzke.

3.- Ordainketa aldizkaria kaleratzean egingo litzateke. Iragarlariak ale bat jasoko luke.

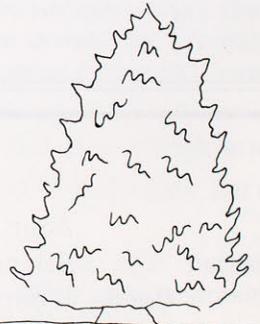
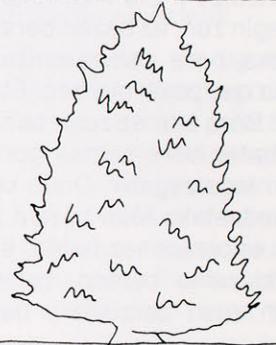
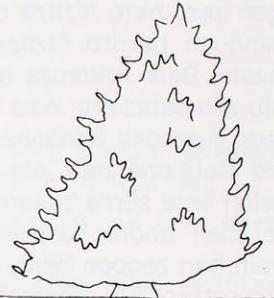
Besterik gabe eta zure erantzunaren zain, agurtzen zaitugu.

ALDIZKARIAREN BATZORDEA



¡ OSEA QUE.....

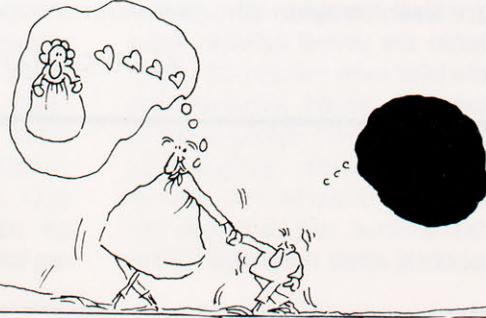
¿ DENTRO DE TU TRIPA ESTA MI HERMANITO ?



¡ QUE PACIENCIA.... !



¿ YA LO HAS VISTO ?



"EL HOMBRE YACENTE"

Había un hombre gimiendo tumbado en medio de la acera. Yacía boca arriba, con la cabeza ladeada hacia un hombro en un escorzo forzadísimo del cuello. Un hilillo de baba que salía por la comisura de los labios le recorría el mentón como el rastro brillante de un caracol. Tenía los párpados semicerrados, dejando al descubierto dos medias lunas oculares Techosas. Con la punta del pie derecho repetía insistentemente, como si quisiera transmitir un mensaje vital en morse, un tic inquietante.

No sé de dónde salió la gente a una hora tan temprana y en una calle poco transitada, pero enseguida se formó un nutrido corro de curiosos alrededor del hombre tumbado. Todos se pusieron enseguida a hacer comentarios y recomendar acciones prácticas, pero nadie se decidía a auxiliarlo.

De pronto, como si se hubiera cansado de esperar ayuda en vano, el hombre se puso en pie ágilmente. Se limpió con un pequeño pañuelo la saliva de la cara, se sacudió sin prisa el polvo de los pantalones, y se despidió con un cortés "Buenos días, señores".

Los concurridos quedaron mudos de perplejidad ante lo presenciado, interrogándose los unos a los otros con los ojos, hasta que el más listo de todos, un tipo calvo de tez color café con leche, con toda la pinta de ser administrativo de segunda de negociado ministerial y experto en crucigramas, dijo, rebatiendo a una señora gorda que había sugerido tímidamente como posible explicación al fenómeno algún tipo de conducta exhibicionista, que se trataba de un nuevo sistema de publicidad directa, según había leído él en una revista especializada norteamericana, y que cosas como la que habíamos presenciado eran corrientes en Nueva York.

La explicación del oficinista sirvió para que todos se dispersaran aliviados, la mayoría de ellos preguntándose qué habría querido ven-

derles aquel hombre de manera tan extraña.

A mí, no sé por qué, porque tenía tiempo o porque la explicación del administrativo sabelotodo no había satisfecho mi curiosidad, se me ocurrió seguir discretamente al hombre que había protagonizado aquel raro suceso. Y cuál no sería mi sorpresa cuando, apenas recorridas unas manzanas, le vi caer al suelo como si hubiera sido víctima de un

fulminante ataque.

Enseguida se reunió a su alrededor un nuevo grupo de personas. Esta vez formaba parte de los curiosos un joven piadoso, que en un gesto de humanidad se arrodilló junto al caído para prestarle ayuda. Pero cuando se disponía a desabrocharle el cuello de la camisa para facilitarle la respiración, pues el yacente jadeaba penosamente, otro de los presentes, un hombrachón trajeado y de aspecto



imponente, le dijo, señalándolo autoritariamente con el paraguas que llevaba en la mano, que no lo tocara, ya que podía tener el Sida y contagiárselo. El samaritano se quedó petrificado, con las manos en el aire a pocos centímetros de la garganta del enfermo, totalmente desconcertado. Después, se incorporó con lentos movimientos de mimo, frotándose las manos en el pantalón como si las tuviera sucias de sangre comprometedoras, y, avergonzado se anonimizó entre la muchedumbre.

A partir de ese momento, los comentarios y opiniones sobre el caso corrieron entre los congregados como las ofertas y contraofertas en los corros de bolsa los días más activos. Y cuando el guirigay estaba en lo más animado, el presunto grave enfermo se incorporó como si se levantara de una reparadora siesta, y con una sonrisa digna del más conspicuo de los diplomáticos, se despidió de los arracimados, que enmudecieron como si hubieran sonado en el cielo las trompetas del Juicio Final.

En esta ocasión le tocó el papel de listo de turno a una joven pecosa y miope; tenía la cara igual que un plato de lentejas, y los ojos presos en el cristal de culo de vaso de las gafas como escarabajos en medio de esos pisapapeles caros y de tan mal gusto que están de moda. Explicó el fenómeno del muerto redivido diciendo que se trataba de un actor de teatro experimental haciendo prácticas. Y no sólo nadie le llevó la contraria, sino que un jovencuelo desgalichado, con una cabecita de pájaro más pequeña que si se la hubiera devuelto una tribu de Jíbaros después de reducirlo, le dió la razón por encima del silencio cómplice de los presentes, diciendo que él, que había estudiado técnicas dramáticas en Roma, había presenciado en numerosas ocasiones, llegando incluso a actuar en alguna, representaciones semejantes.

¡Qué técnicas vanguardistas ni qué niño muerto! Lo que quería el pollo era ligarse a la cegata, que por lo demás estaba de bastante buen ver, y cuando los demás curiosos se disgregaron, ellos se quedaron charlando, no sé si de teatro o de algo más íntimo.

Yo seguí al "pseudo-publicista-artista" muerto de curiosidad, hasta

que se detuvo en medio de una pequeña plaza arbolada.

Y como temía, allí volvió a repetir la escena de su fulminante derrumbamiento, con más verosimilitud si cabe; claro que eso resultaba lógico teniendo en cuenta el aprendizaje realizado aquella misma mañana.

Cayó al suelo presa de fuertes convulsiones. Le rechinaban los dientes. Abría y cerraba las manos con tanta fuerza que parecía que se le iban a descoyuntar las articulaciones de los dedos. Encogía y estiraba las piernas alternativa y decrecientemente como un muñeco mecánico a punto a quedarse sin cuerda. Y de su pecho salía un estertor ronco y alarmante.

Juzgué ésta como la mejor de las tres representaciones que había presenciado; y la gente que, como por arte de magia, convergió alrededor desde diferentes puntos de la plaza confirmó mi apreciación, pues nadie dudó por un instante que aquel hombre estuviera sufriendo un grave ataque de algo. Inmediatamente, todos los apiñados junto al farsante se pusieron a ordenar nerviosos: "Llamen a un médico... Que venga una ambulancia... Háganle el boca a boca..." Pero nadie se movía.

Cuando la inactiva actitud de los reunidos se hacía insostenible, llegó milagrosamente la solución. Un hombre se abrió paso a manotazos entre el gentío como si estuviera desembarazándose de la abigarrada vegetación que le dificultara el avance en lo más intrincado de la selva del Amazonas: "¡Apártese, por favor —gritaba— Déjenme pasar. Soy Médico!".

Al alcanzar su objetivo, el salvador se arrodilló junto al farsante, que había reducido sus movimientos a impulsos musculares infinitesimales, y tenía la cara de un color gris ceniza de lo más agorero.

Le tomó el pulso, le puso los dedos índice y corazón de la mano derecha en la garganta, apoyó el oído en el pecho del acostado, y después de un instante que se alargó más que la respuesta de un político, con los labios contraídos en un rictus de impotencia, moviendo negativamente la cabeza, se dirigió a los presentes, entre los que se había hecho un silencio de iglesia, para decir parsimo-

niosamente: "No hay nada que hacer. Este hombre está muerto".

Semejante diagnóstico cayó como una elevación de impuestos entre los aglomerados. La primera consecuencia fue una inmovilización colectiva. Pero eso duró poco, y enseguida la gente comenzó a mirar el reloj fingiendo prisa, y bastó que uno decidiera marcharse valientemente, para que el corro se disgregara como obreros a la salida de la fábrica el viernes por la tarde.

En menos de un minuto no quedábamos en la plaza más que el presunto cadáver, el presunto médico, y yo, que sabía que ambos eran un par de embusteros compinchados: a lo mejor publicistas, a lo mejor artistas. O, ¿quién sabe? puede que miembros de Protección Civil estudiando reacciones de la colectividad ciudadana frente a casos extremos.

Lo malo del asunto fue que, inopinadamente, el que hacía de médico dijo, como si realmente lo fuera, que tenía que atender a un paciente muy grave, y que, por favor, me encargara yo de comunicar el óbito a las autoridades. Y antes de que pudiera abrir la boca y decir "a", me había quedado solo con el muerto, más corrido que una mona, y cagándome en mi sombra por meterme siempre donde no me llaman.

De todos modos, como sabía que el muerto estaba vivo, le dí una patadita en las costillas, al tiempo que le decía entre dientes: "Levántate. La función ha terminado. Soy el único espectador, y he presenciado sus anteriores representaciones, así que a mí no va a engañarme por muy bien que se haga el muerto".

Pero el tío, que más que gris estaba negro, no se movía, así que, no fuera a estar muerto de verdad, después de comprobar que no había nadie mirándome, me largué de allí silbando y a paso ligero.

RAFAEL BRAVO ARRIZABALAGA

URANIO - TORIO
Cuento - fiction



GUARDASOLAREN AZPIAN BI GORPUTZ

Guardasolaren azpian bi gorputz

isilik doaz

euria ez du batere zaratarik egiten

baina ari du

haien aurreko farolak gortina fin bat argitzen du

eta haien atzean auto bat abian iragan da

bustitasunaren hotsa iragarritz.

Guardasolaren azpian bi gorputz

bakarrik sentitu dira munduan

eta haien barnean ardura handi bat erne da

elkarrekiko.



JULIAN TREKU



URANIO - TORIO

Cuento - ficción

Había sido una jornada dura. El retorno del viaje se alargó siete días más que el de la ida debido a la rotura del puente intramareal entre el Continente y la Gran Isla.

— Abuelo, cuéntame un cuento. —dijo Omega a su querido abuelo Treber.

— ¿Quiéres el de la antigua Luna?.

— Sí, es el que más me gusta.

— Túmbate y ponte cómoda.

“Después del fin del segundo milenio y tras haberse disputado las tierras frías del Sur, no se pudo contener una nueva transgresión de las aguas del mar, con lo que algunas ciudades importantes, allá por el año 2.050, tuvieron que ser evacuadas a las zonas del interior de cada país.

Este cambio de economía costera a otra de tipo agraria, hizo que los recursos del suelo se agotasen en grandes zonas explotadas sin descanso.

Los recursos alimenticios se iban agotando en proporciones alarmantes, y surgió el conflicto.

Las reservas mineras, extraídas de la Luna, se convertían durante el viaje a nuestro planeta en proteínas y aminoácidos esenciales, además de grandes cantidades de agua potable y sal.

De la explotación puramente científica se pasó al interés estratégico y comercial de los cinco grandes países.

En dos días se dejó grabada para la historia futura la desaparición del satélite, que desde hacía más de cuatro mil millones de años giraba a una velocidad constante alrededor de nuestro planeta.

Las cuatro explosiones iluminaron la cara oculta, y en lo que pareció ser una mueca de dolor, se desintegró en polvo microscópico.

Hubo millones de muertos, no por la guerra polinuclear, sino porque aumentó de tal forma la fuerza de la gravedad que se desplomaron edificios, puentes, etc.

Las personas y animales de más de 70 Kgs. de peso, no podían andar y los huesos de las piernas se quebraban. Se calculó que 1 Kg. de antes de la guerra se transformó en 3,5 Kgs. después de haber desaparecido la Luna.

Todo el mundo se quedó aplanado. Desaparecieron los regímenes de las mareas y el número 28 pasó al olvido.

Se pensó en colocar en órbita una gran bola luminosa, con aspecto de queso gruyere, para evitar la melancolía de los poetas y artistas. La idea ganó un gran premio universal, pero no se llevó a cabo porque el ingeniero electrónico Osiko, de origen japonés, calculó que sería necesario gastar tanta energía en mantenerla encendida 24 horas, como en la ciudad de Melbourne durante todo el 2.160.

La desaparición de la Luna hizo entrar al mundo



en un período de decadencia de recursos, las cosechas crecían menos, los transportes se hicieron más lentos, existía un mayor rozamiento, y en general los países culturalmente ricos recortaron los presupuestos de la parte menos productiva, "los ancianos".

— ¿Eso es verdad, abuelo?.

— Déjame seguir contando el cuento, que todavía no he acabado —dijo Treber.

“Algunas tribus habían desaparecido, como los Massai, que rendían culto al anciano. Las instituciones de asistencia a las personas mayores, hasta entonces gratuitas, cayeron en desuso por imposiciones burocráticas.

¡Hazte un seguro de vida!, indicaban los carteles publicitarios. Luego, no se podía disfrutar de los ahorros en la vejez".

— Pensar que cuando yo nací, mi padre creía que tenía un niño precioso y ahora no soy más que un anciano con achaques y desgastes. Sigamos con el cuento.

“La nueva sociedad nacida en el período No-Luna, no tenía ninguna obligación con el cuidado de los ancianos.

Y surgió el milagro, en forma de pastilla de color amarillo verdoso, patentada y fabricada en los laboratorios Australian Research Corp.

Con esta pastilla, la esperanza de vida de los supervivientes quedó multiplicada por tres. El invento frenaba el envejecimiento fisiológico en torno a los 45 años.

Pero por la noche no volvió a brillar la "Luna".

Treber colocó la mano sobre la almohada y le dió un beso en la mejilla. Se dispuso a salir de la habitación pensando que Omega dormía, cuando le oyó decir:

¡Abuelo, no te olvides de tomar la pastilla de URANIO-TORIO!

Javi Castro
Junio, 1990

ROCKY

*Aquí, a veces, parece que no pasa el tiempo.
El reloj de un viejo bar, se paró a las diez menos cuarto y jamás sus agujas volvieron a caminar.
Pocas veces he visto llover sobre estos campos sembrados, excepto algún día que creí que el cielo se derrumbaba y el agua corría entre grandes trozos de granizo.
Sólo un día,
de los muchos que he estado aquí.
Sobran horas de las 24 que tiene el día y yo las empleo paseando por las pocas calles que tiene este pueblo o tomando algo en cualquiera de los cuatro bares que hay, bueno, tres para ser más exactos, porque el cuarto queda algo lejos.*

*Alguna vez me he emborrachado tomando vinos en un bar o una bodega de vino de las de verdad; donde todavía puedes ver vino en cubas de roble como las de antaño.
Los matrimonios salen a cenar por ahí.
Yo suelo unirlos a ellos.
Luego nos vamos a alguna discoteca a bailar.
Ellos se quieren, están unidos y después de salir de juerga se van a casa juntos,
yo, en cambio, me marcho sola,
me meto en la cama, fría, con esas sábanas que ya casi no existen y pienso en algo hasta que me concentro y me duermo.*

*Casi siempre pienso en un chico al que quiero; quizás demasiado.
Siento un poco de envidia de esos matrimonios que están tan unidos y me doy cuenta de que quisiera que él estuviera conmigo.*

Me siento sola aunque esté con un millón de personas. Pero esta soledad me gusta porque este paisaje me ayuda a estar menos sola.

Los pájaros cruzan la carretera a lo largo del camino sin darse cuenta de que por ella circulan coches a grandes velocidades con los que se pueden chocar.

*Aquí no se escuchan los ruidos de los autobuses o las motos, simplemente el reclamo de alguna perdiz o el balido despistado de alguna oveja.
Subo al monte y me tumbo,
esa paz que siento en mi interior quisiera que fuera compartida con esa persona que llevo dentro.
Está demasiado lejos,
a kilómetros de mí,
quizás ni me eche de menos.*

*Es una sensación tan agradablemente buena, sentir que estás viva; que puedes respirar aire puro sin miedo a que haga daño en el pecho y que puedes disponer de tu vida como tú quieras.
En una palabra, libertad.*

*Aunque esa libertad se hace un poco cautividad cuando te falta esa mitad que es como tu otra vida.
El.*

*No voy a negar que cuando salí de mi pueblo, salí como derrotada; pensando que nada merecía la pena.
Recuerdo que cuando estaba montada en el tren y veía como pasaban los pinos y esos montes verdes, tan llenos de vida.
Me decía a mí misma: "Ojalá desaparezca todo".
Me alegraba de alguna manera el perder de vista tanto verde color esperanza.
Necesitaba ver otras cosas.*

El primer día en el pueblo, no fué nada excepcional; seguía pensando en lo que dejé a kilómetros. Tenía que mirar los días y las tarde de otra manera.

Aquí no hay más que gente mayor que siente, piensa, de otra manera y que con 80 años quieren seguir viviendo.

*Creo que la culpa de que ahora me sienta mejor, mucho mejor, la tiene un perro Rocky al cual yo acaricié.
Lo que esperaba es que otra mano acariciara la mía mientras lo estaba haciendo.
Fué tan bonito, que creo que será una de las cosas que jamás olvidaré.
Era tan suave, tan silencioso.*

Luego las miradas parecían flechas que se clavaban en el centro de una diana. Eso me hizo olvidarme, de alguna manera, de todo lo malo que me estaba rodeando.

Un día antes de irme de Deba pensaba: tiene que aparecer alguien muy poderoso para que me ayude, tiene que ser un milagro.

Alguien en algún lugar lo escuchó y mientras esa persona cogía mi mano, yo me dí cuenta de que esa persona era él.

*Todo fue como un sueño del que me desperté hace dos días.
Volviendo un poco a la antigua tristeza, pero esta vez el motivo fue abandonar todo lo que dejé allí.*

El dijo que se acordaría de mí y yo prometí ir en octubre a pisar uvas a la bodega.

*Quizás pasen meses hasta que nos volvamos a ver, quizás entonces todo el encanto se haya marchado o quizás ya ni se acuerde de mi nombre.
Pero mereció la pena cruzarme con él, porque, indirectamente, me dió confianza en mí misma y esa*

Deba - uda

forma de acriciarme la mano que jamás había sentido.

Supongo que ahora tengo una razón de vivir, desear con todas mis fuerzas que pasen esos meses para ir de nuevo al pueblo.

Sólo quiero volver por verle, verle sentado en aquella mesa jugando a cartas, que me mire y volvamos a sonreír.

Un día te levantas de la cama y quisieras morirte, pero te das cuenta de que le has prometido a alguien algo y tienes que cumplir.

A veces doy gracias a Dios por hacerme prometer cosas que sé que haré.

Quedaron atrás esos montes con tierra blanca y las parcelas de colores como una gran alfombra árabe, sembradas de trigo o quién sabe de qué.

El paso del rebaño de ovejas a las cinco de la tarde el calorcillo de la chimenea donde se asaban las chuletas a las diez de la noche.

Todo quedó igual que lo encontré y lo recuerdo igual que cuando lo dejé.

Acompaño mi ilusión con volver de nuevo, con dar marcha atrás al reloj y creer que todavía estoy allí.

AMAIA ALUSTIZA



Debako Kultur Elkarteak-Debako Udala



1990

TENE LEHIAKETA

Elkar

TENE LEHIAKETA 1.990

IPUIN - LEHIAKETAKO

LIBURUA KALEAN DAGOENEO

Urtetik urtera lehiaketako ipuinik ustez onenak agitaratzearen poderioz, zera irabazi dute Tene Mujika ipuin-lehiaketako antolatzaileek, argitalpen bezala ere interesekoa izatea. Esan nahi bait da: ipuin-bilduma soil gisa dexenteko duintasuna lortu dute batz besterik liburuotan. Egile bakarrek liburuetan ez bezala, gorabehera haundietako ipuinak izaten dira honelakoetan, baina barietateak -gai eta estiloetan-beren alde jokatzeko du maiz. Tartean kalitatezko zenbait ipuin egoiteak liburuari aski merezimendurik eman diezaioke. Horixe da Tene Lehiaketakoek aurtengoan ere lortu dutena.

Hala eta guztiz ere, lehiaketako argitalpena izateko, ez da guztiz imitagarria Debakoena: ipuinokin batera, ez zaigu epai-mahaiaren eta gainerakoen berririk ematen. Huts barkaezina horixe: erabakia apelaezina bada ere, diskutigarria behar du derrigorrez. Ipuinok nork epaituak izan diren jakitea beste edozein datu baino esanahitsuago izan ohi da sariketetan, eta zertzelada horien zehaztaspena zor zaire idazleei aurrenik, eta irakurleei ondo-

ren.

Zortzi ipuinon artean, epai-mahaiak nabarmendutako hiru berberak aipatuko nituzke nik, merezimendu ordenuan halako adostasunik ez badaukat ere. Txelu Lekandak idatzitako «Terretzailea»k enkarguzko hitzailea dauka protagonista, eta plano batean hamahirugarren hilketaren kronika egiten zaigun bitartean, bigarren planoan bere pentsamenduen jarioa azaltzen zaigu, amodio frustratuaren berri emanez. Ipuin lineala da, oso telegrafiatua, ofiziozkoa.

Omar Nabarroren «Marioren begia», duela ez asko argitaratu duen «Geu gagoz testigu» ipuinaren ildo beretik dator, gai aldetik behintzat: itsas inguruko bizimodua. Ingurune horrek erakar zitzakeen konnotazio idiliko guztiak beztertuz, gertutik ezagututako krudeltasuna azaltzen digu: dirufalta, mesfidantza-giroa. Euskal paisajearen izaera hibridoari etekin itzela ateratzen dio Omarrek, eta batetik eta bestetik eragiten duen umore puntuak salbatzen du krudela tragikotik. Bizkaieraren erabilera hiztegi hutsera mugatu gabe, prezedenterik gabeko prosa guztiz pertsonala borobiltzen ari da piskanaka Omar Nabarro.

«Dena oker zebileneko egun haietan», Luis Fernandezena, gazte giroko ipuina da: speed-a, motoak, zerbezak, neskak... Esaldi laburrez eta elementu ugariz osatutako collageak, irakurlearengan abiadura haundiko sentsazioa kutsatzea lortzen du, pertsonaien beren bizmoduak daraman abiadura, hain zuzen.

Gainerakoei dagokionez, birentzat aipamentxo bana. Manu Lopezek, susmo txarreko heriotzea izan duen idazle apokrifiko baten istorioa kontatzen du, baina azkenerako tribiala suertatzen da, berotasunik gabea. Lore Laspiurren «Violeta maitia»k gehiago dirudi nobela baten hasiera, ipuina baino.

Lehiaketak gustoko ez ditugunok ere aitortu beharra daukagu zenbaitean primeran betetzen dutela idazle hasi berriak plazaratzeko funtzioa. Are, literatur aldizkariak hain makal ibili diren arestiko garaiotan, nabarmena izan da kateari jarraipena emateko zegoen hutsune horren kitatzean sariketek bereganatu duten betekizuna. Behin-behinekoa, espero dezagun.

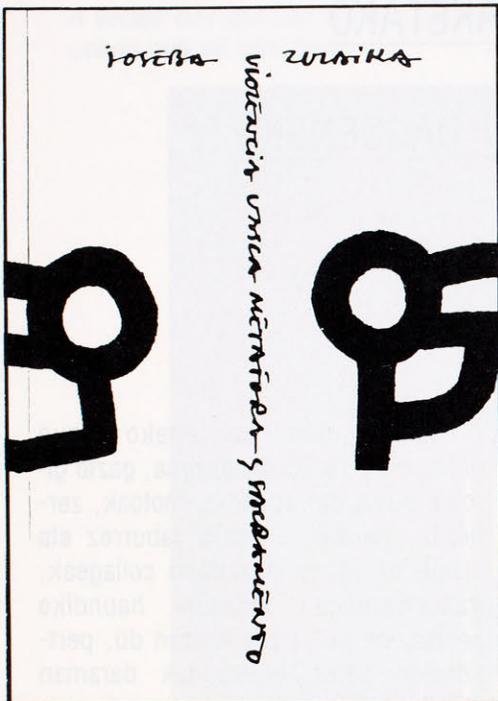
JOSU LANDA

(ARGIA, 1.293 zbk.)

JOSEBA ZULAIKAREN ESKUTIK,

ITZIARREN IZANDAKO BIOLENTZIA POLITIKOAREN INTERPRETAZIOA

Testigantza poetikoaren balioa, tesi doktoral modura



moldatua da oraingo «Violencia vasca: metáfora y sacramento» hau. Debako Itziar auzora mugatzen du ikerketa, eta Zulaikaren jaioterrian 70. hamarkadan izandako biolentzia politikoa aukeratu du gai bezala. Bere hitzetan, «biolentzia horren mito eta metaforak argitu» nahi izan ditu.

Iharduera bat argitzeko erabiltzen sinboloa noiz den **metafora** eta noiz **sakramentua**, egileak berak aitortzen du erizpide erabakitzaila erabat subjeliboa dela. Bi hitzen arteko aldea enfatikoa da, eta beraz subjeliboa. Subjelibotasun etengabe horren ondorioz, konklusioak ez dira enuntziatzen, sugeritzen baizik.

Biolentziaren inguruko aipamen, datu-bilketa eta gogoetak, parafernalia erlijiosoaz hornitu ditu Zulaikak, ia modu obsesibo batez. «Conversión espiritual», «sacrilegio», «ángel protector» eta antzeko hitzek **sakramentuen** kategoria enfatzatura eramaten ditu aztertutako **metafora** aspikoak. Enfasis hori pejoratiboa denentz eztabaidatu liteke, baina irakurle batzuren arteko inkesta azkarrak funtsik gabe utz lezake aztabaida antzua. Antzekoa gertatzen da beste zenbait deskripzio enfatzaturekin. ETAkideak «héroes» diren bezala, salatariak «víctimas propiciatorias» gisa aurkezten ditu. Azkenean, biak **absolbitzen** ditu, arrazoi sentimental hutsetan oinarrituz.

Behin eta berriro esaten da Itziarko herritarrak direla ikerketako protagonistak, eta bertan azaltzen diren istorioen pertsonaiak haiek badira ere, nabarmenagoa da egilearen beraren presentzia protagonista bezala. Liburuaren hasierako partean ageri diren

datu eta testigantza askori egokiera eskasekoak eritzi diet ikerketaren helburu adirazietarako (Tene Mujikarekin izandako elkar hizketa kasu). Guzti horien atzetik, intelektualaren erakutsi nahia antzeman dut nik behintzat. Zernahi kasutan, Zulaikak berak bizituko esperientziek tarteka izugarri mediatitzen ditu beste pertsonaietako testigantzak. Joseba Zulaikaren testigantza bezala, liburua interes haundikoa da.

Behin baino gehiagotan aipatzen da alde batekoek zein bestekoek liburua kritikatu dutela beldurra, aski kontra edo aski alde egongo ez dela aitzakiaz. Azkenerako, beldurra baina desio planta hartzen dute esaldi horiek. Eta horretatik behintzat libro hau, liburu hau ez bait da aski belijerante, belijerantzia politikoak eskatzen duen neurrian behintzat. Testigantza pertsonal baten isla da, eta horretatik dario daukan interes bizia.

Hasieran esandakoari berriro lotuz, zaila da liburu honi buruz eritzi argirik azaltzea. Puntu askotan, zer pentsatu ez jakite hori are nabarmenagoa da. Ehiza, jokua edo bertsolaritza alde batetik, eta bestetik biolentzia politikoaren arteko sinbologi loturen kapituluan, esate batera. Poesia egin nahi izan balu, xarma haundikoa lizateke. Zientzia egin nahi izatekotan, barrengarri samarra eta aski arbitrarioa. Erri-gore falta nabariagatik, hobe pentsatzea poesia gehiago dela bestea baino, azken finean liburua oso gustagarria bait da. Hasi eta bukatu irakutzen den horietakoa.

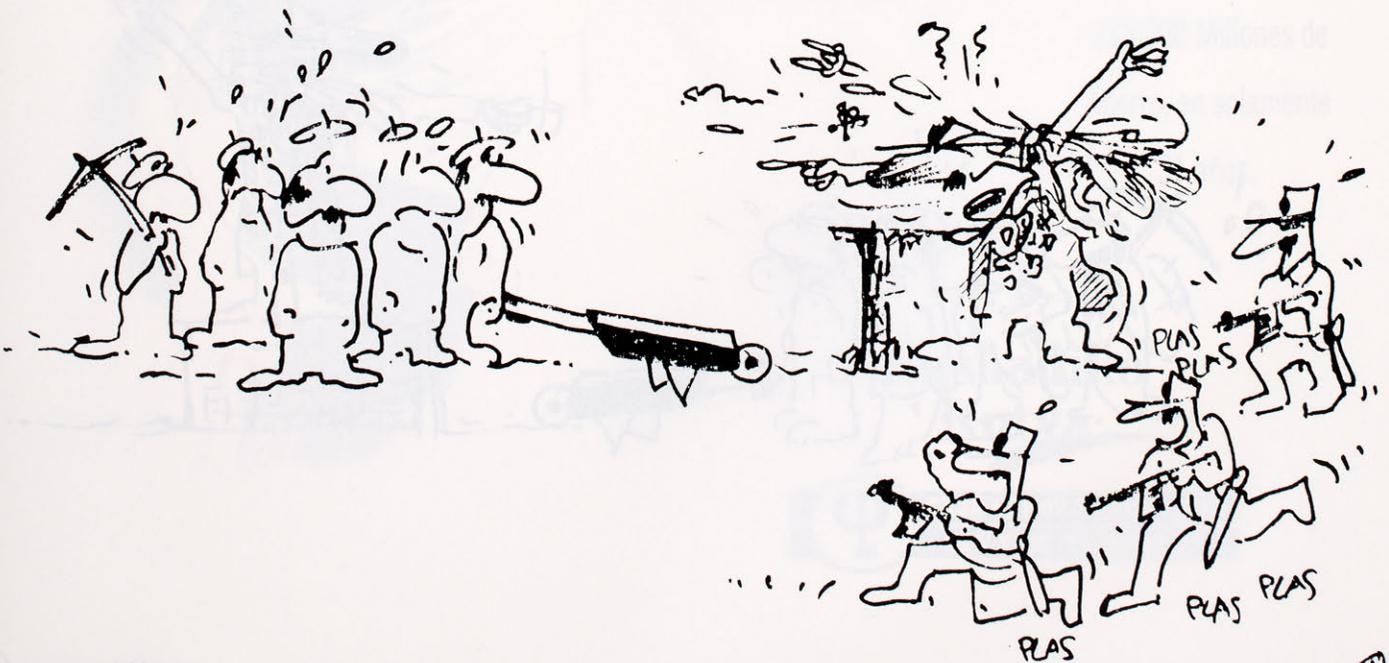
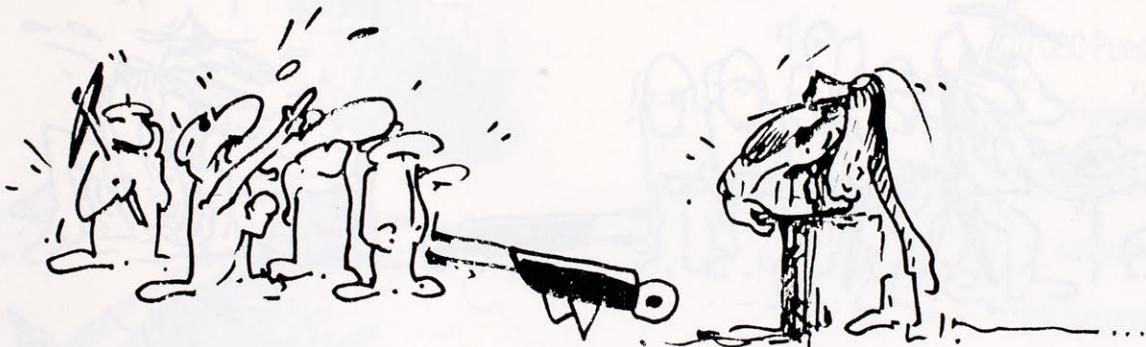
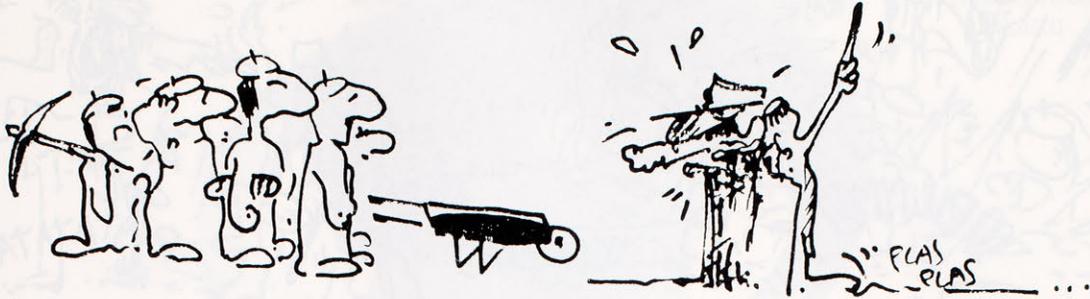
JOSU LANDA

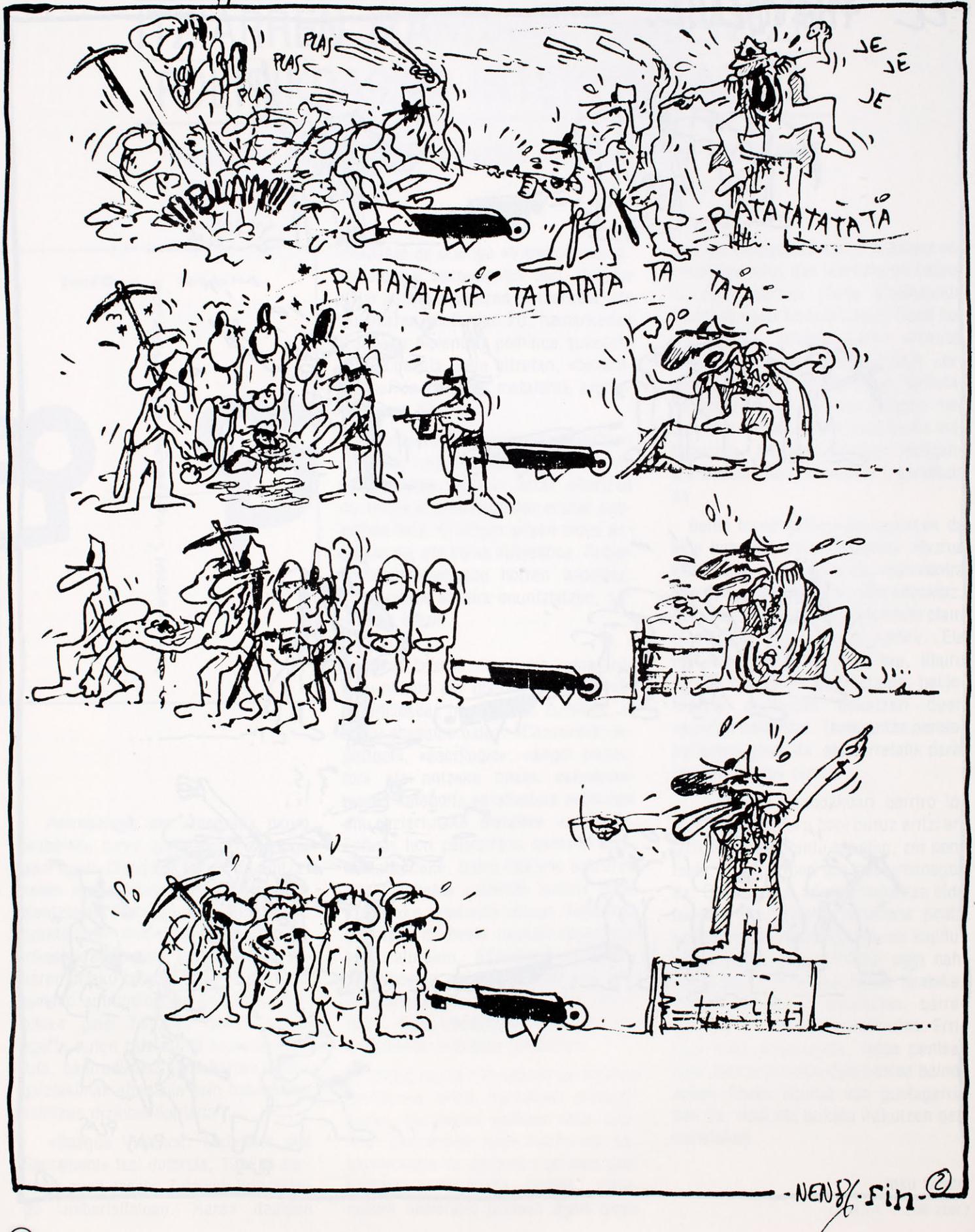
(ARGIA, 1.296 zbk.)

Antropologia eta etnografia itxura eraberritu batez azaltzen ari zaizkigu gaur egun. Disziplina horiek izan ditza-keten muga-anbiguitateak direla eta, zientzia eta literaturaren arteko bezala praktikatzen dira gero eta maizago... inkestak eta poesia, filosofia eta politikaren arteko bezala. Gure unibertsitateetako antropologoen errealitate hurbileko gaiei heltzeko azken aldian agertu duten zaletasuna kontutan hartuta, badirudi disziplina horren definitzaiztasunak abantaila ezin hobeak eskaintzen dizkiola ikerlariari.

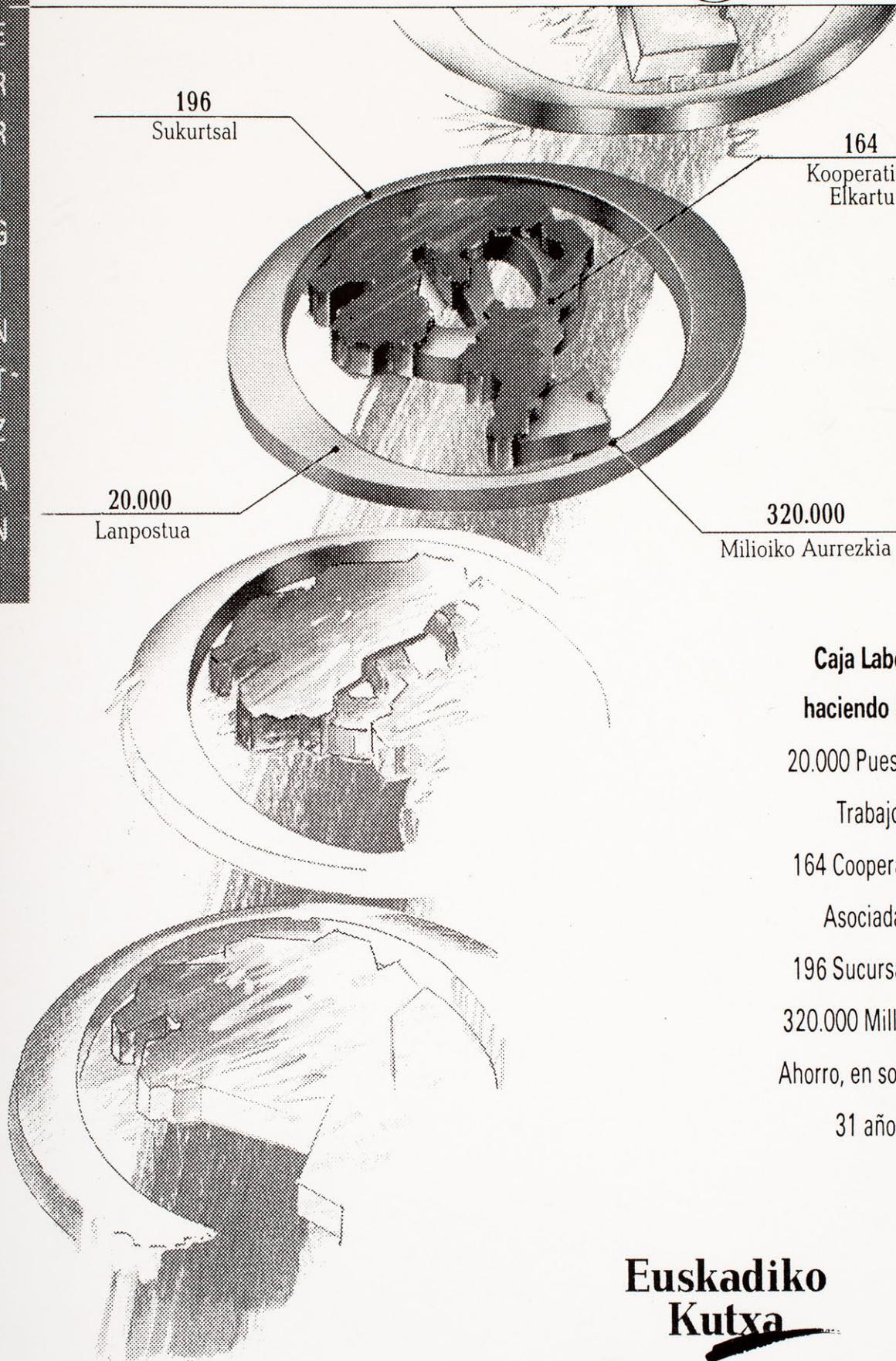
«Basque Violence: Metaphor and Sacrament» tesi dotorala, 1982an aurkeztu zuen Joseba Zulaikak Princetongo Unibertsitatean. Haren itzulpen

EL PRESIDENTE.





-NEN%Fin-©



196

Sukurtsal

164

Kooperatiba
Elkartu

20.000

Lanpostua

320.000

Milioiko Aurrezkoa

**Caja Laboral
haciendo País.**

20.000 Puestos de
Trabajo.

164 Cooperativas
Asociadas.

196 Sucursales y
320.000 Millones de
Ahorro, en solamente
31 años.

**Euskadiko
Kutxa**

Edonora zoazela ere,



eraman ezazu ongien
datorkitzen dirua.

AURREZKI-KUTXA
MUNIZIPALA



CAJA DE AHORROS
MUNICIPAL